

V.1. JUAN DE VALDÉS
LA EPISTOLA DE SAN PABLO A LOS¹
CAPÍTULO PRIMERO

1 Paulo servus Iesu Christi vocatus
Paulo siervo de Jesucristo llamado
Apóstol, escogido para el Evangelio de
Dios.

2 Quod ante promiserat
El cual había prometido por sus
Profetas en las Santas Escrituras 3 de su
Hijo.

Qui factus est ei ex femine,
El engendrado de la simiente de David
según la carne.
4 El declarado Hijo de Dios con potencia,
según el Espíritu que santifica, por la
resurrección de los muertos de Jesucristo
nuestro Señor.

6 In quibus estis.
Entre los cuales sois también vosotros
llamados de Jesucristo.

7 Omnibus qui sunt Romae,
A todos los que están en Roma, que son
amados de Dios, llamados santos,
venga gracia a vosotros, y paz de Dios
Padre nuestro, y del Señor Jesucristo.

.....
Paulo Siervo de Jesús el Cristo, llamado
Apóstol: **apartado** al Evangelio de
Dios.

El cual había antes prometido, por sus
profetas en las santas Escrituras:

De su Hijo, (el cual[le] fue hecho de la
simiente de David, según la carne:

137 La columna de la izquierda contiene la
versión de Valdés. Hemos copiado a la derecha,
la de Erasmo y debajo la de Casiodoro de Reina.
El lector podrá comprobar que esta elección se
funda en la estrecha semejanza que
comentaremos.

Paulus servus Iesu Christi, vocatus
apostolus, **segregatus** in evangelium dei,
quod ante promiserat per prophetas
suos, in scripturis sanctis de filio suo,

qui genitus fuit ex semine David,
secundum carnem, qui declaratus fuit
filius dei, in potentia, secundum spiritum
sanctificationis, ex eo qui resurrexit a
mortuis Iesus christus dominus noster,

**per quem accepimus gratiam et
muneris apostolici functionem, ut
obediatur fidei Inter omnes gentes,
super ipsius nomine,** quorum de
numero estis et vos, vocati Iesu Christi,
omnibus qui Romae estis, dilectis dei,
vocatis sanctis. Gratia vobis et pax a deo
patre nostro, et domino Iesu Christo.

.....
El cual fue declarado Hijo de Dios con
potencia según el Espíritu de
santificación, por la resurrección de los
muertos) de Jesús el Cristo Señor
nuestro:

**Por el cual recibimos la gracia y el
Apostolado para hacer que se
obedezca a la fe en todas las Gentes
en su Nombre**

Entre los cuales sois también llamados
de Jesucristo,
A todos los que estáis en Roma, Amados
de Dios, llamados santos, Gracia y paz
hayáis de Dios nuestro Padre, y del
Señor Jesucristo

8 Primum quidem gratias ago
Primeramente yo doy gracias a mi Dios
por Jesucristo por causa de todos
vosotros, porque vuestra fe es divulgada
por todo el mundo.

9 Testis enim mihi est Deus
Porque testigo me es Dios, al cual yo
sirvo con mi espíritu en el Evangelio de
su Hijo.

Quod sine intermissione
Que continuamente hago mención de
vosotros, 10 rogando siempre en mis
oraciones que en algún tiempo yo sea
enderazado por voluntad de Dios para
venir a vosotros.

11 Desidero enim videre vos
Porque deseo veros, para comunicaros
algún don espiritual con que seáis
confirmados, 12 quiero decir, para
consolarme juntamente con vosotros por

.....
Primeramente cierto hago gracias a mi
Dios por Jesucristo acerca de todos
vosotros, de que vuestra fe es predicada
en todo el mundo
Porque testigo me es Dios, al cual sirvo
en mi Espíritu en el Evangelio de su Hijo,
que sin cesar me acuerdo de vosotros.
Siempre en mis oraciones, rogando si al
fin algún tiempo haya de haber
por la voluntad e Dios próspero viaje para
venir vosotros.

Primum quidem gratias ago deo meo, per
Iesum Christum super omnibus vobis,
quod fides vestra annunciat in toto
mundo.

Testis enim meus est deus, cui servo in
spiritu meo, in evangelio filii sui,

quod indefinenter mentionem vestri
facio, semper in orationibus meis
deprecans, si quod modo tandem
aliquando, prosperum iter contingat
volente deo, ut veniam a vos.

Desydero enim videre vos, ut aliquod
impertiar donum vobis spirituale, ut
confirmemini, hoc est ut communem
capiam consolationem,

.....
Porque os deseo ver: para repartir con
vosotros algún don espiritual para
confirmaros.
Es a saber para ser juntamente
consolado con vosotros por la común fe,
vuestra y juntamente mía

la fé que hay en vosotros ,la vuestra y la mía.

13 Nolo autem vos ignorare
Quiero que sepáis hermanos, que muchas veces he deliberado de venir a vosotros, y he sido prohibido hasta ahora, a fin que tenga algún fruto entre

vosotros, como también lo tengo entre otras gentes.

14 Graecis ac Barbaris
A griegos y a Bárbaros, a doctos y a indoctos soy deudor.

15 Ita quod in me promptum est
Por tanto cuanto a mí, aparejado estoy para predicar el Evangelio también a vosotros que estáis en Roma.

per mutuam fidem, vestram simul et meam

Nolo autem vos ignorare fratres, quod sepe proposueram venire ad vos, sed prohibitus fui usquem ad hunc diem, quo fructum aliquem haberem in vobis quoquem quemadmodum et reliquis

gentibus.

Et graecis et barbaris, et sapientibus et stultis, debitor sum

Ita quantum ad me attinet, paratus sum vobis quoquem qui Romae estis evangelizare.

.....
Mas no quiero, hermanos, que ignoréis, que muchas veces he propuesto de venir a vosotros, (empero hasta ahora he sido estorbado,) para tener también entre vosotros algún fruto, como entre las otras Gentes.

A griegos y a bárbaros, a sabios y a no sabios soy deudor.

.....
Así que en cuanto a mí presto está el anunciar el Evangelio también a los que estáis en Roma

16 Non enim erubesco Evangelium
Porque no me avergüenzo del Evangelio
de Cristo.

Virtus enim Dei est
Porque es la potencia de Dios para salud
a todo creyente, al Judío primero y
también al Griego.

17 Iustitia enim Dei est
Porque la justicia de Dios por el es
manifestada de fe en fe según que está
escrito: El justo por la fe vivirá.

18 Revelatur enim ira Dei de coelo
Es también manifestada la ira de Dios
desde el cielo contra toda impiedad y
injusticia de los hombres que detienen la
verdad en injusticia.

Non enim me pudet evangelii Christi

Potentia siquidem est dei, ad salutem
omni credenti, Iudaeo primum simul et
graeco.

Iusticia enim dei manifestatur ex fide in
fidem .Sicuti scriptum est. Iustus autem
ex fidem victurus est.

Manifestatur enim ira dei de coelo,
adversus omnem impietatem et
iniusticiam hominum, qui veritatem in
iniusticia detinent.

.....
Porque no me avergüenzo del Evangelio:
porque es potencia de Dios para dar
salud a todo aquel que cree: al judío
primeramente y después al griego.
Porque la justicia de Dios se descubre en
el de fe en fe, como está escrito, Mas el
judío vivirá por la fe.

.....
Porque manifiesta es la ira de Dios del
cielo contra toda impiedad y injusticia de
los hombres que detienen la verdad de
Dios con injusticias

19 Quia quod notum est
Porque lo que se puede conocer de Dios
les es manifiesto a ellos.

Deus enim illis
Porque Dios se lo manifestó.

20 Invisibilia enim ipsius
Y es así que sus cosas invisibles son
vistas por la creación del mundo, siendo
entendidas por sus obras y también su
eterna potencia y divinidad.

Ita ut sint inexcusabiles
A fin que sean inexcusables, 21 porque
conociendo a Dios no lo glorificaron
como a Dios, ni le dieron gracias: pero
devanearon en sus imaginaciones, y fue
oscurecido su ignorante corazón.

Propterea quod de deo cognobile est, id
manifestum est in illis.

Deus enim illis manifestavit,

siquidem quae sunt invisibilia illius, ex
creatione mundi, dum per opera
intelliguntur, providentur, ipsaque aeterna
eius divinitas, in hoc

ut sint inexcusabiles, propterea quod cum
deum cognoverint, non ut deum
glorificaverunt, neque grati fuerunt, sed
vanisacti sunt in cogitationibus suis, et
obtenebratum est insciens cor eorum.

.....
Por lo que Dios se conoce, a ellos es
manifiesto: porque Dios se lo manifestó.

Porque las cosas invisibles de Él,
entendidas por la creación del mundo, es
a saber por las cosas que son hechas, y
se ven: como son su eterna potencia, y
divinidad, para que queden sin excusa:

.....
Del que habiendo conocido a Dios, no lo
glorificó como a Dios, ni le hicieron
gracias: antes se desvanecieron en sus
fantasías, y el tonto corazón de ellos fue
entenebrecido,

22 Dicentes enim se esse sapientes
Estimándose ser sabios, se
enloquecieron, 23 y mudaron la gloria de
Dios inmortal, por semejanza de imagen
de hombre mortal, de aves, de animales,
y de serpientes.

24 Propter quod tradidit illos Deus
Por lo cual los entregó Dios a los deseos
de sus corazones, a suciedad, a
deshonestar sus cuerpos unos con otros,
25 los cuales trocaron su verdad el, por la
mentira, y adoraron y acataron a la
criatura mas que al criador, el cual es
bendito en siglos. Amén.

26 Propterea tradidit illos Deus
Por esta causa los entregó Dios a
infames deseos, en cuanto sus mujeres
mudaron el uso natural en el que es
contra natura, 27 y semejantemente los
hombres dejando el natural uso de la
mujer, se encendieron en apetitos unos
de otros ejercitando la fealdad unos
hombres con otros hombres, recibiendo
en sí mismos el galardón perteneciente a
su error

.....
Que diciendo ser sabios, fueron vueltos
locos.

Y trocaron la gloria de Dios incorruptible
en semejanza de imagen d hombre
corruptible, y de aves, y de animales de
cuatro pies, y de serpientes.

Por lo cual Dios los entregó a las
concupiscencias de sus corazones para
inmundicia, para que contaminasen sus
cuerpos entre sí:
Que mudaron la verdad de Dios en
mentira, honrando y sirviendo a las
criaturas antes que al Creador, el cual es
Bendito por los siglos de los siglos. Amén

Cum se crederent esse sapientes, stulti
facti sunt, et mutaverunt gloriam
in corruptibilis dei, in assimilatione
imaginis corruptibilis hominis, et
volatilium et quadrupedum et reptilium

Quaproter tradidit illos deus in desideriiis
cordium suorum, in imunditiam, ut
ignominia afficiant corpora sua, inter
seipsos, qui commutarunt veritatem eius
in mendacio, et coluerunt ea quae
condita sunt, supra eum qui condidit, qui
est laudandus in saecula amen

Propter hoc tradidit eos deus, in
cupiditates ignominiosas. Nam et
foeminae illorum mutaverunt naturalem
usum foeminae, in eum qui est praeter
naturam.
Siliterque et masculi, relicto naturali usu
foeminae, exarserunt in appetentia sui,
alius in alium, masculi in masculos
foeditatem perpetrantes, et proemium
quod oportuit erroris sui, in seipsos
recipientes

.....
Por lo cual Dios los entregó a afectos
vergonzosos; porque aun sus mujeres
mudaron el natural uso en el uso que es
contra natura:

Y por el semejante los machos, dejando
el uso natural de la hembra, se
encendieron en sus concupiscencias los
unos con los otros, cometiendo
torpedades machos con machos, y
recibiendo en si mismos la recompensa
que convino de su error.

28 Et sicut non probaverunt

Y así como no aprobaron conocer a Dios, los entregó Dios a reprobación de ánimo, a hacer lo que no conviene, 29 llenos de toda injusticia, de fornicación de malignidad. de avaricia, de bellaquería, llenos de envidia, de homicidios ,de contención, de engaño, de malas costumbres, siendo parleros, 30murmuradores, aborrecedores de Dios, injuriadores, ambiciosos, vanagloriosos, inventores de males, desobedientes a sus padres,31 inconsiderados, desleales, desamorados, ajenos de misericordia

32 Qui cum Iustitiam Dei cognovissent.

Los cuales conociendo la justicia de Dios, que los que hacen tales cosas, son dignos de muerte, no solamente las hacen, pero también aprueban a los que las hacen

Et quem admodum non probaverunt, ut deum haberent in cognitione, ita tradidit eos deus in reprobam mentem, ut facerent quae non conveniebat, repleti omni iniusticia, fornicatione, avaricia, malitia, pleni invidia, cede, contentione, dolo, malis praediti moribus, susurrones, oblocutores, dei osores, contumeliosi, elati, gloriosi, inventores malorum, parentibus imorigeri, expertes intelligentiae, incompositi, alieni, a charitatis affectu, nescii foederis, inmisericordes.

Qui cum dei iusticiam noverint, nempe, quod ii qui talia faciunt, digni sint morte, non solum ea faciunt, verum etiam assentiuntur iis, qui faciunt.

.....
Y como a ellos no les pareció tener a Dios en la noticia, Dios también los entregó a perverso entendimiento, para que haga lo que no conviene;

Atestados de toda iniquidad, de fornicación, de malicia, de avaricia, de maldad: llenos de envidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidades:

.....
Murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a sus padres,

Necios, desleales, sin afecto humano sin lealtad, sin misericordia.

Que habiendo entendido la justicia de Dios, no entendieron que los que hacen tales cosas son dignos de muerte: no

solo los que las hacen, más aún los que consienten a los que las hacen.

Capítulo II

1 Propter quod inexcusabilis es o homo
Por tanto eres inexcusable tu hombre
quienquiera que juzgas, porque en lo que
juzgas a otro te condenas a ti mismo, en
cuanto tu que juzgas haces las mismas
cosas que condenas.

2 Scimus enim quoniam iudicium Dei est
Y ya sabemos que el juicio de Dios, es
conforme a verdad, sobre los que hacen
tales cosas.

3 Existimas autem hoc, o homo
Piensas tu pues, oh hombre que juzgas a
los que hacen tales cosas, y haces las
mismas, que tu huirás el juicio de Dios?.

4 An divitias bonitatis eius
O menosprecias las riquezas de su
bondad, y sufrimiento, y mansedumbre,
no considerando que la bondad de Dios
te convida a penitencia.

.....
Por lo cual eres inexcusable, o hombre,
cualquiera que juzgues. Porque en lo
mismo que juzgas al otro, te condenas a
ti mismo: porque lo mismo haces tú que
juzgas a los otros.

Porque sabemos que el juicio de Dios es
según verdad contra los que hacen tales
cosas.

Qua propter inexcusabilis es o homo,
quisquis es qui iudicas. Nam in hoc quid
iudicas alterum, teipsum condennas

Scimus autem, quod iudicium dei est
secundum veritatem, adversus eos qui
talía agunt

Cogitas autem hoc o homo, qui iudicas
eos qui talía faciunt, et facis eadem, quod
tu suffugies iudicium dei ?

Aut divitias bonitatis illius, et tolerantiae,
et longanimitatis contemnis ?. Ignoras,
quod bonitas dei ad poenitentiam te
invitat ?

.....
Piensas por ventura esto, o hombre que
juzgas a los que hacen tales cosas, es a
saber que tu escaparás el juicio de Dios?

O menosprecias las riquezas de su
benignidad, y paciencia, y longanimidad:
ignorando que su benignidad te guía a
penitencia?

5 Secundum autem duritiam tuam
Y conforme a tu dureza y a tu
impenitente corazón, te atesoras ira para
el día de la ira, y de la revelación del
juicio de Dios, 6 el cual dará a cada uno
según sus obras.

7 His quidem secundum patientiam
A los que perseverando en bien obrar,
buscan gloria, y honra, e inmortalidad,
dará vida eterna, 8 y a los contenciosos y
desobedientes a la verdad, y obedientes
a la iniquidad, vendrá indignación y ira,
9aflicción y congoja contra toda anima de
hombre que hace mal, del judío primero y
después del gentil, 10 y vendrá gloria y
honra, y paz a todo el que obrare bien al
judío primero, y al Gentil.

11 Non enim est acceptio
Porque no hay aceptación de personas
acerca de Dios.

.....
Más por tu dureza, y por tu corazón
impenitente atesoras para ti mismo ira
para el día de la ira y de la manifestación
del justo juicio de Dios:

El cual pagará a cada uno conforme a
sus obras.
A los que perseveraron en bien hacer,
gloria, y honra, y incorrupción es a saber
a los que buscan la vida eterna.

Más a los que son contenciosos, y que
no obedecen a la verdad: antes
obedecen a la injusticia, enojo, y ira.

Sed iuxta duriciam tuam, et cor poenitere
nescium, colligis tibi ipsi iram in die irae
et revelationis, et iusti iudicii dei, qui
redditurus est unicuiquem iuxta facta
sua,

his quidem qui iuxta tolerantiam boni
operis, gloriam et honorem et inmortalem
querunt vitam eternam. Iis vero qui sunt
contentiosi, quisquem non obtinent
quidem veritati, obtemperant autem
iniusticiae, indignatio, et ira, afflictio, et
anxietas, ad versus omnem animam
hominis perpetrantis malum, et Iudaei
primum et graeci.
Gloria verum et honor et pax, omni
operanti bonum, et Iudaeo primum et
graeco.

Non enim est personarum respectus
apud deum

.....
Tribulación y angustia será sobre toda
persona humana que obra lo malo, el
judío primeramente, y el griego:

Más gloria, y honra, y paz a cualquiera
que obra el bien, al judío primeramente, y
al griego.

Porque no hay aceptación de personas
acerca de Dios.

12 Quicumque enim sine lege
Porque todos los que sin la Ley hubieren
pecado, sin la ley perecerán: y todos los
que en la Ley hubieren pecado, por la
Ley serán juzgados.

13 Non enim auditores legis

Porque no son justos acerca de Dios los
que oyen la Ley, pero los que cumplen la
Ley, serán justificados.

14 Cum enim gentes que Legem
Porque como los gentiles que no tienen
la Ley, hagan naturalmente lo que es de
la Ley, ellos no teniendo Ley se son así
mismo Ley, los cuales muestra la obra de
la Ley escrita en sus corazones,
testificando con ellos su conciencia: Y los
pensamientos acusando, o excusándose
entre sí,¹⁶ para el día cuando juzgara
Dios los secretos de los hombres
conforme a mi Evangelio por Jesucristo.

.....
Porque todos los que sin Ley pecaron,
sin Ley también perecerán: y todos los
que en la Ley pecaron, por la Ley serán
juzgados.

Porque no los odores de la Ley son
justos acerca de Dios, mas los hacedores
de la Ley serán justificados.

Quicumque enim sine lege peccaverunt,
sine lege et peribunt, et quicumque in
lege peccaverunt, per legem iudicabunt

Non enim auditores legis iusti sunt apud
deum, sed qui legem opere servant,
iustificabuntur

Nam cum gentes qui legem non habent
natura qui legis sunt fecerint, ii legem non
habentes, sibi ipsis sunt lex, qui ostendunt
opus legis scriptum in cordibus suis, sic
testificante illorum conscientia, et
cogitationibus inter se, accusantibus,
autem etiam excusantibus, in die, cum
iudicabit dominus occulta hominum, iuxta
evangelium meum per Iesum Christum.

.....
Porque las Gentes que no tiene la Ley,
haciendo naturalmente lo que desde la
Ley, los tales, aunque no tengan la Ley,
ellos mismos se son la Ley.

Mostrando la obra de la Ley escrita en
sus corazones, dando testimonio
juntamente sus conciencias; y
acusándose y también excusándose sus
pensamientos unos con otros.

En el día que juzgará el Señor lo
encubierto de los hombres conforme a mi
Evangelio, por Jesucristo.

17 Si autem tu Iudaeus cognominaris
Mira tu te llamas Judío, y huelgas con la Ley, y te glorías con Dios,¹⁸ y conoces su voluntad y apruebas las cosas excelentes enseñando por la Ley,¹⁹ y persuades ser guía de ciegos, luz de los que están en tinieblas,²⁰ doctor de ignorantes, maestro de necios, y que tienes apariencia de conocimiento y de verdad por la Ley.

21 Qui ergo alium doces
Pues enseñas a otro, porque no te enseñas a ti mismo? Predicando no hurtar, hurtas:²² diciendo no fornicar, fornicas: abominando los ídolos cometes sacrilegio:²³ tu que te precias de la Ley injurias a Dios.

24 Nomen enim Dei blasphematur
Porque el Nombre de Dios por vuestra causa es blasfemado entre las gentes, según que está escrito

.....
He aquí, tu te llamas por sobrenombre judío: y estás reposado en la Ley, y te glorias en Dios,

Y sabes su voluntad, y apruebas lo mejor influido por la Ley:

Y confías que eres guía d los ciegos, luz de los que están en tinieblas,

Enseñador de los que no saben, maestro de niños, que tienes la forma de la ciencia y de la verdad en la Ley

Ecce tu Iudaeus cognominaris, et acquiescis in lege, et gloriaris in deo, et nosti voluntatem, et probas eximia, institutus ex lege confidisque te ipsum ducem esse caecorum, lumen in tenebris versantium, eruditioem insipientium, doctorem stultorum, habentem formam cognitionis et veritatis in lege

Qui igitur doces alium, te ipsum non doces qui praedicas non furandum, furaris qui dicis non adulterandum, adulterium committis qui execraris simulacra, sacrilegium admittis, qui in lege gloriaris, per legis transgressionem, deum dehonestas.

Nam nomen dei, propter vos male audit inter gentes. Quemadmodum scriptum est.

.....
El que, pues, enseñas a otro, no te enseñas a ti mismo? .El que pedics que no se debe hurtar, hurtas?

El que dices que no se ha de adulterar, adulteras? El que abominas los ídolos, haces sacrilegio?

El que te jactas de la Ley, con rebelión de la Ley deshonoras a Dios?

Porque el nombre de Dios es blasfemado por causa de vosotros entre las gentes como está escrito.

25 Nam circumcisio quidem prodest
Porque la Circuncisión aprovecha bien, si guardas la Ley, pero si eres trasgresor de la Ley, tu Circuncisión se convierte en Prepucio.

26 Si igitur praepucium
Pues si el Prepucio hubiere guardado las justificaciones de la Ley, veamos su prepucio no será tomado en cuenta Circuncisión?.

27 Et iudicabit id quod
Y condena la natural Circuncisión guardando la Ley a tí que por la letra y por la Circuncisión eres trasgresor de la Ley.

Nam circumcisio quidem prodest, si legem servaris. Quod si transgressor legis fueris, circumcisio tua praepucium facta est

Ergo si praepucium iustificationes legis serva verit, nonne praepucium illius, per circumcisio ne imputabitur ?

Et iudicabit quod est ex natura praepucium, legem perficiens, te, qui per literam et circumcisionem transgressor es legis ?.

.....
La circuncisión a la verdad aprovecha, si guardares la Ley: mas si eres rebelde a la Ley, tu circuncisión es hecha capullo.

De la manera que si el capullo guardare las justicias de la Ley, no será habido su capullo por circuncisión?

.....
Y lo que de su natural es capullo, guardando perfectamente la Ley, te juzgará a ti, que con la letra y con la circuncisión eres rebelde a la Ley?

28 Non enim qui in manifesto
Porque no el que en lo que parece es
Judío, es judío, ni la que en lo que
parece Circuncisión, es Circuncisión:
29 pero el que en lo secreto es Judío, es
Judío: y la Circuncisión del corazón, es
Circuncisión en Espíritu, y no en letra, el
loor de la cual depende no de los
hombres, sino de Dios.

Capítulo III

1 Quid ergo amplius Iudaeo est
Ora pues qué es la eminencia del Judío,
o qué es la utilidad de la Circuncisión?
2 Mucha en todas maneras

Primum quidem quia credita sunt
Primeramente porque a ellos fueron
encomendados los oráculos de Dios.

Non is qui in manifesto Iudaeus sit,
Iudaeus est, nec ea quae in manifesto sit
carnis circuncisio, circuncisio est, sed qui
in occulto Iudaeus, et circuncisio cordis in
spiritu, non littera. Cuius laus, non ex
hominibus, sed ex deo.

Quid igitur habet in quo praecellat
Iudaeus, aut quae utilitas circuncisionis ?
Multum per omnem modum

Nam primum quidem illud, quod illis
commissa sunt eloquia dei,

.....
Porque no el que es judío en manifiesto,
ni la circuncisión que es en manifiesto en
la carne:

Más el que en lo secreto es judío: y la
circuncisión del corazón. En espíritu, no
en letra: el alabanza del cual no es por
los hombres, mas por Dios.

Capítulo III

.....
Que pues tiene mas el judío o que
aprovecha la circuncisión?

Mucho en todas maneras. Lo primero
ciertamente, que la palabra de Dios les
ha sido confiada.

3 Quid enim si quidam illorum
Y que pues si algunos fueron incrédulos?
Había por la infidelidad de ellos de ser
menoscabada la fidelidad de Dios? no,
no.

4 Est autem Deus verax
Antes sea Dios verdadero, y todo hombre
mentiroso.

Según que está escrito: Por tanto serás
justo en tus palabras, y vencerás en tu
juzgar.

5 Si autem iniquitas nostra
Si nuestra injusticia engrandece a la
justicia de Dios, qué diremos? Es por
ventura Dios injusto introduciendo ira?.
6 Como hombre hablo. No, no.

Quid enim si quidam fuerunt increduli?
Num incredulitas illorum fidem dei faciet
irritam ? Absit

Sit vero deus verax, omnis autem homo
mendax

Quem admodum escriptum est. Ut
iustificeris in sermonibus tuis, et vincas
cum iudicaris

Quod si iniusticia nostra, dei iusticiam
constituit, quod dicemus?. Num iniustus
deus, qui inducit iram ? Secundum
hominem loquor. Absit.

.....
Porque qué hay si alguno de ellos han
sido incrédulos? La incredulidad de ellos
habrá por eso hecho vana la verdad de
Dios?

En ninguna manera: porque Dios es
verdadero, y todo hombre es mentiroso:
como está escrito, para que seas
justificado en tus dichos: y venzas
cuando juzgáres.

.....
Y si nuestra iniquidad encarece la justicia
de Dios, qué diremos? Será por eso
injusto Dios que da castigo? (hablo
como hombre.)

Alioquin quomodo iudicabit,
Porque de otra manera como juzga Dios
al mundo?

7 Si enim veritas Dei in meo
Porque si la verdad de Dios por mi
mentira reabunda en gloria suya, por mi
causa tengo yo de ser juzgado como
pecador,⁸ y no como somos
blasfemados, y como algunos dicen que
nosotros decimos: Hagamos males
porque vengan bienes .La condenación
de los cuales es justa.

9 Quid ergo, praecellimus eos?
Ora veamos: somos mas eminentes que
ellos? No de ninguna manera, porque ya
hemos probado los Judíos, y los Griegos
todos estar debajo de pecado

.....
En ninguna manera: de otra manera,
como juzgaría Dios el mundo?
Porque si la verdad de Dios con mi
mentira creció a gloria suya, porqué aún
también soy juzgado como pecador?

Nam quomodo iudicabit deus mundum ?

Etenim si veritas dei, in meo mendatio
excelluit, in gloriam ipsius, quod post hac
et ego veluti peccator iudicor ? Ac non
quemadmodum de nobis male loquunt, et
sicut quidam aiunt nos dicere. Faciamus
mala, ut veniant bona. Quorum damnatio
iusta est.

Quid igitur praecellimus eos? Nullo
modo. Nam ante causas reddidimus et
iudaeos et graecos omnes, peccato esse
obnoxios,

.....
No sintiéndolo, como somos blasfemados
y como algunos dicen que nosotros
decimos, Hagamos males para que
vengan bienes? la condenación de los
cuales es justa.

Pues qué? Somos mejores que ellos? En
ninguna manera: porque ya habemos
acusado a judíos y a griegos, que todos
están debajo de pecado:

10 Sicut scriptum est, quia non est iustus, Así como está escrito: No hay justo, ni aun uno, 11 no hay quien entienda, no hay quien busque a Dios. 12 Todos se han apartado: juntamente se han hecho inútiles. No hay quien obre bien, no hay ni aun uno. 13 Sepultura abierta es su garganta, con sus lenguas engañan, ponzoña de serpientes traen debajo de sus labios, 14 la boca de los cuales está llena de maldición y de amargura, 15 sus pies son ligeros para derramar sangre. 16 Molimiento y miseria hay en sus caminos, 17 y no conocieron el camino pacífico, 18 no hay temor de Dios delante de sus ojos.

19 Scimus autem quoniam quaecunque Y ya sabemos que todo lo que la Ley dice, lo habla a los que están en la Ley, para que toda boca se cierre, y todo el mundo se someta al juicio de Dios, 20 pues que por las obras de la Ley no será justificada toda la carne en su presencia

.....
Como está escrito, Que no hay justo, ni aún uno.
No hay quien entienda, no hay quien busque a Dios.
Todos se apartaron, a una fueron hechos inútiles: no hay quien haga lo bueno: no hay ni aún uno.
Sepulcro abierto es su garganta: con sus lenguas tratan engañosamente: veneno de áspides está debajo de sus labios
Cuya boca está llena de maledicencia, y de amargura:
Sus pies son ligeros a derramar sangre. Quebrantamiento y desventura hay en sus caminos

sicut scriptum est. Non est iustus, ne unus quidem, non est qui intelligat, non est qui ex gratia deus, omnes deflexerunt, simul inutiles facti sunt, non est qui faciat bonitatem, non est usque ad unum. Sepulchrum. apertum guttur eorum,, linguis suis ad dolum usi sunt, venenum aspidum sub labriis eorum. Quorum os execrationem et amarulentia plenum est, veloces pedes illorum ad effedendum sanguinem. Contritio et calamitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt. Non est timor dei coram oculis eorum

Scimus autem, quod quaecunque lex dicit, his qui in lege sunt dicat, ut omne os obturetur, et obnoxius fiat totus mundus deo. Propterea quod ex operibus legis non iustificabitur omnis caro in conspectu eius.

.....
Y camino de paz no conocieron.
No hay temor de Dios delante de sus ojos
Empero ya sabemos que todo lo que la Ley dice, a los que están en la Ley lo dice: para que toda boca se tape, y que todo el mundo se sujete a Dios:
Que por las obras de la Ley ninguna carne se justificará delante del: porque por la Ley es el conocimiento del pecado.

Per Legem enim cognitio
Porque por la Ley es conocido el pecado.

21 Nunc autem sine Lege
Ahora ya sin la Ley es manifestada la
justicia de Dios, testificada por la Ley, y
por los Profetas.

22 Iustitia autem Dei
Y la justicia de Dios por la fe de
Jesucristo en todos, y sobre todos los
que creen.

Non enim est distinctio
Porque no hay diferencia, 23 pues todos
pecaron y se privaron de la gloria de
Dios, 24 y son justificados de balde por su
gracia, por la redención que es por
Jesucristo.

.....
Empero ahora, sin la Ley, la justicia de
Dios se ha manifestado testificada por la
Ley y por los Profetas.
La justicia digo de Dios por la fe de
Jesucristo, para todos y sobre todos los
que creen en él: porque no hay
diferencia.

Per legem enim agnitio peccati

Nunc vero absque lege, iusticia dei
manifesta est, comprobata testimonio
legis et prophetarum.

Iusticia vero dei per fidem Iesu Christi in
omnes, et super omnes eos qui credunt.

Non enim est distinctio. Omnes enim
peccaverunt et destituuntur gloria dei.
Iustificantur autem gratis, per illius
gratiam, per redemptionem quae est in
Christo Iesu,

.....
Por cuanto todos pecaron, y tienen
necesidad de la gloria de Dios:

Justificados graciosamente por su gracia
por la redención que es en Jesucristo.

25 Quem proposuit Deus
Al cual puso Dios como Propiciatorio por
la fe entreviniendo su sangre.

Ad ostensionem iustitiae
Para mostrar su justicia, por la remisión
de sus pecados pasados²⁶ que sufrió
Dios para demostración de su justicia en
este tiempo, a fin de que el sea justo, y
justificador del que cree en Jesucristo.

27 Ubi est ergo gloriatio
Adonde está pues la glorificación? fuera
va. Por cual Ley? de las obras? no. pero
por la Ley de la fe.²⁸ De manera que
averiguamos que con la fe es justificado
el hombre sin obras de la Ley.

.....
Al cual Dios ha propuesto por aplacación
por la fe en su sangre para manifestación
de su justicia para la remisión de los
pecados pasados
Por la paciencia de Dios: manifestando
su justicia en este tiempo: para que el
sólo sea el justo, y el que justifica al que
es de la fe de Jesucristo.

quem, proposuit deus reconciliationem,
per fidem in ipsius sanguine,

ad ostensionem iustitiae suae, propter
remisionem praeritorum peccatorum, in
patientia dei, ad ostensionem iustitiae
suae, in praesenti tempore, in hoc, ut
ipse sit iustus, et iustificans eum, qui est
ex fide Iesu

Ubi igitur gloriatio ?. Exclusa est. Per
quam legem ? Operum ?. Non, sed per
legem fidei. Arbitramur igitur fide iustificari
hominem absque operibus legis.

.....
Dónde pues está la jactancia? Es echada
fuera. Por cual la Ley? De las obras? No:
mas por la Ley de la fe.

Así que determinamos ser el hombre
justificado sin las obras de la Ley.

29 An Iudeorum Deus tantum
Como, y es Dios solamente de los
Judíos? como no es también de los
Gentiles? verdaderamente es también de
los Gentiles.³⁰ Porque uno es Dios el
cual justifica a la Circuncisión de la fe, y
al Prepucio por la fe, como, y abrogamos
la Ley con la fe? No no, antes
establecemos la Ley.

Capítulo IV

1 Quid ergo dicemus invenisse,
Ora pues que diremos que halló
Abraham padre nuestro según la carne?
2 Porque si Abraham por las obras fue
justificado, tiene glorificación, pero no
acerca de Dios.

3 Quid enim dicit scriptura,
Que veamos dice la Escritura? Creyó
Abraham a Dios, y le fue imputado la
justicia

An Iudaeorum deus tantum ? An non
gentium ? Certe et gentium.
Quandoquidem unus deus, qui iustificabit
circuncisionem ex fide, et praepucium per
fidem. Legem igitur irritam facimus per
fidem ? Absit. Imo legem constituimus.

Quid igitur dicemus, Abraham patrem
nostrum invenisse secundum carnem?
Nam si Abraham ex opibus iustificatus
fuit, habet gloriationem, at non apud
deum

Quid enim scriptura dicit ? Credidit
autem Abraham deo, et imputatum est ei
ad iusticiam.

.....
O es Dios solamente Dios de los judíos?
No es también Dios de las Gentes?
Cierto también es Dios de las Gentes.
Porque un Dios es de todos, el cual
justificará de la fe la circuncisión: y por la
fe al capullo
Luego, deshacemos la Ley por la fe? En
ninguna manera: antes establecemos la
Ley.

Capítulo IV

.....
Qué pues diremos que halló Abraham
nuestro padre según la carne?
Que si Abraham fue justificado por las
obras, tiene gloria; mas no acerca de
Dios.
Porque qué dice la Escritura? Y creyó
Abraham a Dios y fuele atribuido a
justicia

9 Beatitudo ergo haec,
Ora veamos esta bienaventuranza ha
tocado solamente a la Circuncisión, o
también al Prepucio.

Dicimus enim quia
Y habemos dicho que la fe fue imputada
a Abraham a justicia.¹⁰ Ora veamos
como le fue imputada? estando en la
Circuncisión, o en el Prepucio. No en la
Circuncisión, sino en el Prepucio.

11 Et signum accepit Circuncisionis,
Y tomo la señal de la Circuncisión como
sello de la justicia de la fe, la del
Prepucio a fin que fuese el padre de
todos los que creyesen, estando en el
Prepucio, y les fuese también a ellos
imputado a justicia.¹² Y fuese padre de
Circuncisión, no solamente a los
circuncidados, pero también a los que
caminasen por las pisadas de la fe que
estuvo en el Prepucio de nuestro padre
Abraham.

.....
**Empero al que obra, no se le cuenta el
salario por merced, mas por deuda.
Mas al que no obra, sino cree en aquel
que justifica al impío, la fe le es
contada por justicia.
Como también David dice, Ser
bienaventurado el hombre, al cual
Dios atribuye justicia sin las obras,
diciendo,
“ Bienaventurados aquellos cuyas
iniquidades son perdonadas, y cuyos
pecados son cubiertos”.**
**Bienaventurado el varón al cual el
Señor no imputó pecado”.**Esta
beatificación pues es solamente en la
circuncisión, o también en el capullo?
Porque decimos que a Abraham fue
contada la fe por justicia?

**Ei vero qui operatur, merces non
imputatur secundum gratiam. Sed
secundum debitum. Porro ei qui non
operatur, creditur autem in eum qui
iustificat impium, imputatur fides sua
ad iusticiam. Quemadmodum et David
dicit, beatificationem hominis, cui
deus imputat iusticiam, absque
operibus. Beati quorum remissae sunt
iniquitates, et quorum obiecta sunt
peccata. Beatus vir, cui non imputavit
dominus peccatum.** Beatificatio igitur
haec, in praepucium, an in
circuncisionem.

Dicimus enim quod imputata fuerit
Abrahae fides, ad iustificationem.
Quomodo ergo imputata est, cum esset
in circuncisione, an cum esset in
praepucio ? Non in circuncisione, sed in
praepucio. Et signum accepit
circuncisionis, obsignaculum iusticiae
fidei, quae erat in praepucio, ut esset
pater omnium credentium per
praepucium, ut imputaretur et illis
iusticia, pater in quem circuncisionis, iis
qui non solum essent ex circuncisione,
sed etiam ingrederentur vestigiis fidei,
quae fuit in praepucio patris nostri
Abrahae

.....
Como pues le fue contada en la
circuncisión o e el capullo? No en la
circuncisión, sino en el capullo.
Y recibió la circuncisión por señal, por
sello de la justicia de la fe que tuvo en el
capullo: para que fuese padre de todos
los creyentes por el capullo, para que
también a ellos les sea contado por
justicia
Y que sea padre de la circuncisión, no
solamente a los que son de la
circuncisión, mas también a los que
siguen las pisadas de la fe que fue en
nuestro padre Abraham antes de ser
circuncidado.

13 Non enim per Legum promissio
Porque el Prometimiento no tocó por la Ley a Abraham, o a su simiente cuanto al ser el heredero del mundo, sino por la justicia de la fe.

14 Si enim qui ex Lege haeredes sunt
Porque si son herederos los que pertenecen a la Ley, vacía queda la Fe, y abrogada queda la Promesa,¹⁵ porque la Ley obra ira, en cuanto adonde no hay Ley, no hay trasgresión.

16 Ideo ex fide ut secundum gratiam,
Por tanto por la fe viene para que sea por gracia, a fin que el Prometimiento sea firme a toda la Simiente, no solamente a la de la Ley, pero también a la de la fe de Abraham, el cual es padre de todos nosotros.

Non enim per legem, promissio contigit
Abrahae, aut semini eius, illum haederem
fore mundi, sed per iusticiam fidei.

Etenim si ii qui ex lege sunt, haeredes
sunt inanis facta est fides, et irrita facta
est promissio. Nam lex iram operatur.
Siquidem ubi non est lex, ibi nec
transgressio

Idcirco ex fide, ut secundum gratiam, ut
firma esset promissio universo semini,
non solum ei, quod est ex lege, veretiam
ei, quod est ex fide Abrahae qui est pater
omnium nostrum.

.....
Porque no por la ley fue dada la promesa
a Abraham o a su simiente, que sería
heredero del mundo: sino por la justicia
de la fe.
Porque si los que son de la Ley, son los
herederos, vana es la fe. Y anulada es la
promesa.
Porque la Ley obra ira: porque donde no
hay Ley, allí tampoco hay rebelión

.....
Por tanto por la fe, para que sea por
gracia: porque la promesa sea firme a
toda simiente; es a saber solamente al
que es de la Ley, mas también al que es
da la fe de Abraham el cual es padre de
todos nosotros,

17 Sicut scriptum est, quia patrem,
Según que esta escrito: por padre de
muchas gentes te he constituido. A
ejemplo de Dios a quien creyó, el cual
vivifica a los muertos, y llama las cosas
que no son como si fuesen:18 el
también sin esperanza esperando creyó
que había de ser padre de muchas
gentes conforme a lo dicho . Así será tu
simiente.

19 Et non est infirmatus in fide,
Y no enflaquecido en la fe, no consideró
su propio cuerpo ya sin esperanza
esperando creyó que había de ser padre
de muchas gentes conforme amortiguado
siendo casi de cien años, ni la
amortiguación de la madre en
Sara,20 pero en la promesa de Dios no
vacilaba con incredulidad, antes se
fortificó en la fe, dando gloria a Dios,21 y
persuadido que el que prometió , es
también poderoso para cumplir.

22 deo reputatum est illi
Por tanto le fue imputado a justicia.

.....
Como está escrito, que por Padre de
muchas gentes te he puesto delante de
Dios al cual creyó: el cual da la vida a los
muertos, y llama las cosas que no son,
como las que son.
El cual creyó para esperar contra
esperanza, Que sería hecho padre de
muchas gentes conforme a lo que le
había sido dicho, así será su simiente.

Y no se enflaqueció en la fe, ni consideró
su cuerpo ya muerto(siendo ya de casi
cien años) ni la matriz muerta de Sara.

Sicut scriptum est. Patrem multarum
gentium constituite. Ad exemplum dei cui
crediderat, qui vivificat mortuos, et vocat
ea quae non sunt
tanquam sint, qui praeter spem in spe
credidit, se fore patrem multarum
gentium, iuxta id quod dictum est, Sic erit
sementem tuum.

Ac non infirmatus fide, haud consideravit
suum ipsius corpus, iam emortuum, cum
centum fere natus esset annos, nec
emortuam vulvam Sarae, vero ad
promissionem dei, non haesitabat
incredulitate, sed robustus factus est fide,
dans gloriam deo, certa persuasione
accepta, quod is qui promiserat, potens
esset et praestare.

Quapropter etiam imputatum est illi ad
iusticiam.

.....
Tampoco en la promesa de Dios dudó
con desconfianza: antes fue esforzado en
fe dando gloria a Dios:

Sabiendo enteramente que todo lo que
había prometido era también poderoso
para hacerlo.
Por lo cual también le fue atribuido a
justicia.

23 Non est autem scriptum,
Y no esta escrito solamente por el, que le fue imputado,²⁴ pero también por nosotros a los cuales será imputado, a los que creemos en el que resucitó de entre los muertos a Jesucristo Señor nuestro,²⁵ el cual fue entregado a la muerte por nuestros pecados, y fue resucitado por nuestra justificación.

Capítulo V

1 Iustificati ergo ex fide

Justificados pues por la fe, tenemos paz acerca de Dios por nuestro Señor Jesucristo:2 por el cual habemos tenido entrada por la fe en esta gracia en la cual estamos, y nos gloriamos de esperar la gloria de Dios.

3 Non solum autem, sed etiam

Ni aun esto solo, pero nos gloriamos también en las aflicciones, sabiendo que la aflicción obra paciencia ,4 y la paciencia probación, y la probación esperanza, y5 la esperanza no avergüenza, porque el amor de Dios está derramado en nuestros corazones por el Espíritu santo que nos es dado.

.....
Y no es escrito esto solamente por él, que le haya sido así contado, Sino también por nosotros a quien será así contado, a los que creen en el que levantó de los muertos a Jesús el Señor nuestro

El cual fue entregado por nuestros delitos, y resucitó por nuestra justificación.

Capítulo V

**Justificados pues por la fe tenemos paz para con Dios por el Señor nuestro Jesús el Cristo
Por el cual también tenemos entrada por la fe a esta gracia en la cual**

estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria[de los hijos] de Dios.

Non scriptum est autem, propter illum tantum, imputatum fuisse illi, sed etiam propter nos, quibus imputabitur, credentibus in eum, qui excitavit Iesum dominum nostrum a mortuis, qui traditus fuit propter peccata nostra, et excitatus est **propter iustificationem nostri.**

Iustificati igitur ex fide, pacem habemus erga deum, per dominum nostrum Iesum Christum, per quem et contigit nobis, ut fide perduceremur in gratiam hanc, in qua stamus et gloriamur, in spe gloriae dei.

Nec id solum, verum etiam gloriamur in afflictionibus, scientes quod afflictio patientiam pariat, patientia vero probationem, probatio autem spem. Spes autem non pudefacit, quod dilectio dei effusa sit in cordibus nostris, per spiritum sanctum qui datus est nobis.

.....
Y no solo esto, mas aún nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación hace paciencia.

Y la paciencia, prueba: y la prueba, esperanza:

Y la esperanza no será avergonzada: porque el amor de Dios está derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que nos es dado.

6 Ut quid enim Christus cum adhuc
Porque aun Cristo siendo nosotros
enfermos según el tiempo murió por
impíos.

7 Vix enim pro iusto quis moritur
Siendo así que apenas uno morirá por lo
justo, porque por lo bueno por ventura
habría alguno que osase morir.

8 Encarece Dios su amor para con
nosotros, en que siendo aun nosotros
pecadores,9 Cristo murió por nosotros.

Multo igitur magis nunc,
Por tanto mucho mejor ahora ya
justificados por su sangre, seremos
librados por el de la ira.

Christus enim cum adhuc essemus
infirmi, iuxta temporis rationem, pro impiis
mortuus est

Nam vix pro iusto quisque morietur.
Siquidem, per bono forsitam aliquis etiam
mori sustinet. Commendat autem suam
charitatem erga nos deus, quod cum
adhuc essemus peccatores, Christus pro
nobis mortuus fuit.

Multo igitur magis iustificati, nunc in
sanguine eius servabimur per eum ab ira

.....
Porque el Cristo, aún cuando éramos
flacos, a su tiempo murió por los impíos
Ciertamente a penas muere alguno por lo
justo: porque por lo bueno por ventura
alguno osará morir.

Más Dios, encarece su caridad para con
nosotros, que siendo aún pecadores, el
Cristo murió por nosotros.

.....
Luego mucho más ahora justificados en
su sangre, por el seremos salvos de la
ira.

10 Si enim cum inimici essemus,
Porque si siendo enemigos, habemos
sido reconciliados con Dios por la muerte
de su Hijo, mucho mejor ya reconciliados,
seremos librados por la vida de el mismo.

11 Non solum autem, sed gloriamur,
No solamente esto, pero nos gloriamos
en Dios por Jesucristo nuestro Señor, por
el cual habemos ahora alcanzado la
reconciliación.

12 Propterea sicut per unum hominem,
Porque así como por un hombre entró el
pecado en el mundo, así también por el
pecado entró la muerte, y así la muerte
entró en todos los hombres, en el cual
hombre todos pecaron.

Nam si inimici essemus, reconciliati
fuimus deo, per mortem filii eius, multo
magis reconciliati servabimur in vita
ipsius.

Non solum aut hoc, verum etiam
gloriantes in deo, per dominum vestrum
Iesum Christum, per quem nunc
reconciliationem assecuti sumus.

Propterea, quemadmodum, propter unum
hominem, peccatum in mundum introiit,
et propter peccatum mors, et sic in
omnes homines mors peruasit, in eo
quod omnes peccavimus.

.....
Porque si siendo enemigos, fuimos
reconciliados con Dios por la muerte de
su Hijo, mucho más ya reconciliados
seremos salvos por su vida.
Y no sólo esto, más aún nos gloriamos
en Dios por el Señor nuestro Jesús el
Cristo, por el cual hemos ahora recibido
la reconciliación.

.....
Por tanto, de la manera que el pecado
entró en el mundo por un hombre, y por
el pecado la muerte: y la muerte así pasó
a todos los hombres en aquel en quien
todos pecaron.

13 Usque ad Legem enim peccatum
Estaba el pecado en el mundo antes de
la Ley, pero el pecado no es imputado
cuando no hay Ley.

14 Sed regnavit mors ab Adam,
Pero reinó la muerte desde Adán hasta
Moisés también en los que no pecaron a
imitación de la trasgresión de Adán, el
cual es figura del futuro.

15 Sed non sicut delictum, ita donum
Pero el don no es así como el pecado.

Si enim unius delicto,
Porque si por el pecado de uno muchos
son muertos, mucho mejor la gracia de
Dios, y el don con la gracia, la de un
hombre Jesucristo abundara en muchos.

Usque ad legem enim peccatum erat in
mundo, porro peccatum non imputatur,
cum non est lex.

Imo regnavit mors ab Adam, usque ad
Moysen, in eos quoque, qui non
peccaverant, in similitudine
transgressionis Adam, qui est forma
futuri.

At non ut peccatum, ita et donum.

Nam si unius delicto, multi mortui sunt,
multo magis gratia dei, donum in gratia,
quae fuit unius hominis Iesu Christi, in
multos exuberavit.

.....
Porque hasta la Ley el pecado estaba en
el mundo: más el pecado no era
imputado, no habiendo Ley
Con todo eso reinó la muerte desde Adán
hasta Moisés aún con los que no pecaron
a la manera de la rebelión de Adán; el
cual es figura del que había de venir.

.....
Más como el delito, tal fue el don: porque
si por el delito de aquel uno murieron
muchos, mucho más la gracia de Dios y
el don por la gracia de un hombre Jesús
el Cristo abundó a muchos.

16 Et non sicut per unum peccatum,
Y no como por uno que pecó vino el mal,
es así el don, porque la condenación
viene de un delito a condenación, pero el
don viene de muchos delitos para
justificación.

17 Si enim unius delicto,
Porque si por el pecado de uno ha
reinado la muerte por uno, mucho mejor
los que reciben el abundancia de la
gracia y el don de justicia, en vida
reinaran por un Jesucristo.

18 Igitur sicut per unius
De manera que así como por el pecado
de uno vino el mal en todos los hombres
a condenación: Así también por la
justificación de uno vino el bien en todos
los hombres a justificación de vida

Et non sicut per unum qui peccaverat,
venerat mors, ita donum. Nam iudicium
quidem ex uno in condemnationem,
donum autem ex multis delictis in
iustificationem.

Etenim si per unius delictum, mors
regnabit per unum, multo magis ii, qui
exuperantiam gratiae et doni iustitiae
accipiunt, in vita regnant per unum Iesum
Christum.

Itaque sicut per unius delictum, in omnes
homines, ad condemnationem, ita et per
unius iustificationem, in omnes homines
ad iustificationem vitae.

.....
Ni tampoco de la manera que por un
pecado, así también el don: porque el
juicio a la verdad vino de un pecado para
condenación, más la gracia vino de
muchos delitos para justificación.
Porque si por un delito reinó la muerte
por causa de uno, los que reciben la
abundancia de la gracia, y de la merced,
y de la justicia, mucho más reinarán por
un Jesús el Cristo.

.....
Aunque de la manera que por un delito
vino el juicio a todos los hombres para
condenación, así por una justicia vino la
gracia a todos los hombres para
justificación de vida.

19 Sicut enim per inobedientiam.
Porque así como por la desobediencia de un hombre, muchos habemos sido constituidos pecadores: Así también por la obediencia de uno, muchos habemos sido constituidos justos.

20 Lex autem subintravit
La Ley entro para que abundase el pecado. y adonde abundo el pecado, reabundo la gracia,²¹ a fin que así como había reinado el pecado en la muerte: Así tambien reinase la gracia por la justicia para vida eterna por Jesucristo.

Capítulo VI

1. Quid ergo dicemus,
Pues que diremos? perseveraremos en el pecado, para que abunde la gracia? no no, los que somos muertos al pecado como viviremos mas en el?

Quemadmodum enim per inobedientiam unius hominis, peccatores constituti fuimus multi, ita per obedientiam unius, iusti constituentur multi.

Caeterum lex obiter subiit, ut abundaret delictum. Ubi vero exuberavit peccatum, ibi magis exuberavit gratia, ut quemadmodum regnaverat peccatum in morte, sic et gratia regnaret per iusticiam in vitam aeternam, per lesum Christum.

Quid igitur dicemus: Manebimus in peccato, ut gratia abundet? Absit. Qui mortui sumus peccato, quod post hac vivemus in eo ?

.....
Porque como por la desobediencia de un hombre muchos fueron hechos pecadores, así por la obediencia de uno muchos serán hechos justos.
La Ley empero entró para que el pecado creciese: más cuando el pecado creció, sobrepujó la gracia:
Para que de la manera que el pecado reinó para muerte , así también la gracia reine por la justicia para vida eterna por Jesús el Cristo Señor nuestro

Capítulo VI

.....
Pues qué diremos? Perseveraremos en pecado para que la gracia crezca?

En ninguna manera. Porque los que somos muertos al pecado, como viviremos aún en él?

3 An ignoratis fratres,
Como, no sabéis que todos los que
somos bautizados en Cristo, somos
bautizados en su muerte.

4 Consepulti enim
Y es así que somos sepultados con el
bautismo en la muerte, a fin que así
como resucitó Cristo de entre los muertos
para gloria del Padre, así también
nosotros andemos en nueva vida.

5 Si enim complantati fuimus,
Porque si habemos sido injeridos en la
semejanza de su muerte, seremos lo
también en la de la resurrección.

6 Hoc scientes quia vetus,
Sabiendo esto que nuestro hombre viejo
con el esta crucificado, a fin que sea
destruido el cuerpo de pecado, para que
nosotros no sirvamos mas al pecado.

.....
O no sabéis que todos los que estamos
bautizados en el Cristo Jesús, somos
bautizados en su muerte?
Porque somos sepultados juntamente
con él a muerte por el Bautismo, para
que como el Cristo resucitó de los
muertos para gloria del Padre, así
también nosotros andamos en novedad
de vida.

An ignoratis, quod quicumque baptizati
sumus in Christo Iesu, in morte eius
baptizati sumus ?.

Sepulti igitur sumus una cum illo per
baptisma, in morte, ut quemadmodum
excitatus est Christus ex mortuis per
gloriam patris, ita et nos in novitate vitae
ambulemus.

Nam si insititii facti sumus illi, per
similitudinem mortis eius, nimirum et
resurrectionis erimus,

illud scientes, quod vetus ille noster homo
cum illo crucifixus est, ut aboleretur
corpus peccati, ut post hac non
serviamus peccato.

.....
Porque si fuimos plantados juntamente
con él ala semejanza de su muerte,
también lo seremos juntamente a la se su
resurrección:
Cierto es que nuestro viejo hombre
juntamente fue crucificado con él, para
que el cuerpo del pecado sea deshecho,
que más no sirvamos a pecado.

7 Qui enim mortuus
Porque el ya muerto es justificado cuanto
al pecado.

8 Si autem mortui sumus
Estando pues muertos con Cristo,
creemos que viviremos juntamente con
el, 9 sabiendo que resucitado Cristo de
entre los muertos ya no muere, ya la
muerte no le enseñorea.

10 Quod enim mortuus est
Porque muriendo, murió al pecado por
una vez, y viviendo vive a Dios.

11 Ita vos existimate,
Así también vosotros estimaos muertos
al pecado, y vivos a Dios por Jesucristo
nuestro Señor.

Etenim qui mortuus est, iustificatus est a
peccato.

Quod si mortui sumus cum Christo,
creddimus, quod et vivemus cum illo.
Scientes , quod Christus excitatus a
mortuis, non amplius moritur, mors illi non
amplius dominat.

Nam quod mortuus fuit peccato, mortuus
fuit semel, quod autem vivit, vivit deo.

Ita et vos existimate vos ipsos, mortuos
quidem esse peccato, viventes autem deo,
in Christo Iesu domino nostro.

.....
Porque el que es muerto, justificado es
del pecado.
Y si morimos con Cristo, creemos que
también viviremos con Él;
Cierto es que el Cristo habiendo
resucitado de los muertos, ya no muere:
la muerte no se enseñoreará más de él.

.....
Porque, que es muerto, al pecado murió
una vez: y que vive, a Dios vive.
Así también vosotros, pensad que
vosotros de cierto sois muertos al
pecado; más que vivís a Dios en el Cristo
Jesús Señor nuestro

12 Non ergo regnet peccatum
Por tanto no reine el pecado en vuestro
cuerpo mortal, de manera que le
obedezcáis en sus apetitos.13 Ni
apliquéis vuestros miembros por armas
de injusticia al pecado: pero aplicaos a
Dios como vivos después de muertos, y
aplicad vuestros por armas de justicia a
Dios.

14 Peccatum enim vobis
Porque el pecado no os enseñorea, pues
no estáis debajo de la Ley, sino debajo
de la gracia.

15 Quid ergo? Pecabimus,
Qué pues? pecaremos, porque no
estamos debajo de la Ley, sino debajo de
gracia? No, no.

.....
No reine pues el pecado en vuestro
cuerpo mortal obedeciendo al pecado en
sus concupiscencias.
Ni tampoco presentéis vuestro miembros
al pecado por instrumentos de iniquidad:
antes os presentad a Dios como
resucitados de entre los muertos: y
vuestros miembros a Dios por
instrumentos de justicia.

Ne regnet igitur peccatum in mortali
vestro corpore, ut obediatis illi, in
cupiditatibus eius
neque accommodetis membra vestra,
arma iniusticiae peccato, sed
accommodetis vosmetipsos deo, velut ex
mortuis viventes, et membra vestra arma
iusticiae dei

Peccatum enim vobis non dominabit. Non
enim estis sub lege, sed sub gratia.

Quid igitur ? Peccabimus, quod non
sumus sub lege, sed sub gratia ? Absit.

.....
Porque el pecado no se enseñoreará de
vosotros: porque no estáis debajo de la
Ley, más debajo de la gracia.

Pues qué? Pecaremos, porque no
estamos debajo de la Ley, sino debajo de
la gracia? En ninguna manera.

16 An nescitis,
No sabéis que al que os entregáis por
siervos a obediencia, sois siervos de
aquel a quien obedecéis, o de el pecado
para muerte, o de obediencia para
justicia.

17 Gratias autem Deo,
Pero gracias a Dios que erais siervos del
pecado, y habéis obedecido de corazón a
la forma de doctrina en que habéis sido
puestos.

18 Liberati autem a peccato,
Y así librados del pecado, sois hechos
siervos de la justicia.

An nescitis, quod cui accommodatis
vosipsos servos ad obedientiam, eius
servi estis, cui obeditis, sive peccati in
mortem, sive obedientiae in iusticiam

Gratia autem deo, quod fuistis servi
peccati, sed obedistis ex corde, in eam in
quam traducit estis formam doctrinae.

Caeterum liberitati a peccato. Servi facti
estis iusticiae.

.....
O no sabéis que a quien os presentases
a vosotros mismos por siervos de aquel a
quien obedecéis, o del pecado para
muerte, o de la obediencia para justicia?

.....
Gracias a Dios, que fuisteis siervos del
pecado: mas habéis obedecido de
corazón a la forma de doctrina a la cual
sois entregados:

Y libertados del pecado, sois hechos
siervos de la justicia.

19 Humanum dico propter,
Una cosa humana digo por la
enfermedad de vuestra carne, Así como
aplicasteis vuestros miembros por
siervos a la suciedad, y a la maldad, para
hacer maldad: así también ahora aplicad
vuestros miembros por siervos a la
justicia para santificación.

20 Cum enim servi estéis,
Pues que cuando erais siervos del
pecado, erais libres a la justicia.

21 Quem ergo fructum.
Que fruto veamos tuviste entonces en las
cosas de que ahora os avergonzáis?
porque el premio de ellas es muerte.

22 Nunc vero liberati a peccato,
Ahora ya librados del pecado, y hechos
siervos de Dios, tenéis vuestro fruto en
santificación, y el premio es vida eterna.

.....
Humana cosa digo, por la flaqueza de
vuestra carne: Que como para iniquidad
presentaste vuestros miembros a servir a
la inmundicia y a la iniquidad, así ahora
para santidad presentéis vuestros
miembros a servir a la justicia:

Humanum quiddam dico, propter
infirmiorem carnis vestrae.
Quemadmodum enim praebuistis
membra vestra, serva immundiciae et
iniquitati, iniquitatem, sic et nunc
praebete membra vestra iusticiae, in
sanctificationem.

Cum enim servi essetis peccati, liberi
eratis iusticiae

Quem igitur fructum habebatis tunc in his,
de quibus nunc erubescitis?. Nam finis
illorum mors.

Nunc vero liberi facti a peccato, servi
autem facti deo, habetis fructum vestrum,
in sanctificationem, fructum autem vitam
aeternam.

.....
Pues que siendo antes siervos del
pecado, ahora habéis sido hechos
siervos de la justicia.

Que fruto pues tenías de aquellas cosas,
de las cuales ahora os avergonzáis?
Porque de ellas es la muerte.
Más ahora librados del pecado, y hechos
siervos a Dios, tenéis por vuestro fruto la
santificación, y por fin la vida eterna.

23 Stipendium enim peccati,
Porque el sueldo del pecado es la
muerte, y el don de Dios, es vida eterna
con Jesucristo nuestro Señor.

Capítulo VII

1 An ignoratis fratres

Como no sabéis hermanos (yo hablo con
los que saben la Ley) que la Ley
enseñorea al hombre todo el tiempo que
vive.

2 Nam que sub viro,

Porque la mujer sujeta al marido, esta
atada a la ley, mientras vive el marido,
pero si muere el marido, ella queda
esenta de la ley del marido: 3 de manera
que viviendo el marido será tenida por
adultera siendo de otro marido: pero
siendo muerto el marido, ella queda libre
de la ley de el marido, para no ser
adúltera siendo de otro marido.

Etenim autoramenta peccati, mors,
donum autem dei, vita aeterna, in Christo
lesu domino nostro.

An ignoratis fratres (Scientibus enim
legem loquor) quod lex dominetur homini,
quod diu vivit.

Nam viro obnoxia mulier, viventi viro
alligata est per legem, quod si mortuus
fuerit vir, liberata est a lege viri. Proinde
vivente viro, ad altera iudicabitur, si
coeperit altero viro iungi. Sin autem
mortuus fuerit vir, libera est a lege viri, ut
non sit adultera, si iuncta fuerit alteri viro

.....
Porque las pagas del pecado es muerte:
mas la gracia de Dios es vida eterna.

Capítulo VII

Ignoráis, hermanos, (hablo con los que
saben la Ley,) que la Ley solamente se
enseñorea del hombre entretanto que
vive?

.....
Porque la mujer que es sujeta a marido,
mientras el marido vive está obligada a la
Ley: mas muerto el marido, ella es libre
de la Ley del marido.

Así que viviendo el marido se llamará
adúltera si fuese de otro varón: mas si su
marido muriese, es libre de la Ley [del
marido] de tal manera que no sea
adúltera, si fuese de otro marido.

4 Itaque fratres mei vos
De manera que hermanos míos, también
vosotros estáis muertos a la Ley por el
cuerpo de Cristo, para ser vosotros de
otro, conviene a saber, de el que resucitó
de entre los muertos, para que
fructifiquemos a Dios.

5 Cum enim essemus in carne
Cuando estábamos en la carne, los
afectos de los pecados, que son por la
Ley, eran eficaces en nuestros
miembros, para fructificar a la muerte, 6
ahora ya somos exentos de la Ley,
muertos a la que nos detenía, a fin que
sirvamos con renovación de espíritu, y no
con la vejez de letra

.....
Así también vosotros hermanos míos,
soys muertos a la Ley en el cuerpo del
Cristo, para que seáis de otro, es a saber
del que resucitó de los muertos, para
que fructifiquemos a Dios.

Itaque fratres mei, vos quoque mortificati
estis legi, per corpus Christi, ut
iungeremini alteri, ei qui a mortuis
surrexit, ut fructificemus deo.

Cum enim essemus in carne, affectus
peccatorum, qui sunt per legem,
operabantur in membris nostris ad
fructificandum morti. Nunc autem liberati
sumus a lege mortui in qui detinebamur,
ut serviamus in novitate spiritus, et non
vestustate litterae.

.....
Porque mientras éramos en la carne, los
afectos de los pecados que eran por la
Ley, obraban en nuestros miembros
fructificando a muerte:

Más ahora somos libres de la Ley de la
muerte en la cual estábamos detenidos
para que sirvamos en novedad de
Espíritu, y no en vejez de letra.

7 Quid ergo dicemus?

Porque qué diremos? es la Ley pecado?
No no: antes no conocía yo al pecado,
sino por la Ley.

Nam concupiscentiam nesciebat

Porque a la concupiscencia no conociera,
si la Ley no dijera: No codicies.⁸ Adonde
el pecado tomando ocasión de el
mandamiento, obró en mí toda
concupiscencia.

Quid ergo dicemus?. Lex peccatum est?

Absit. Sed peccatum non cognovi, nisi
per legem.

Nam et concupiscentiam non

novissem, nisi lex dixisset, non
concupisces. Sed occasione accepta,
peccatum per praeceptum, genuit in me
omnem concupiscentiam.

.....
7. Qué pues diremos? En ninguna
manera. Empero yo no conocí el pecado
sino por la Ley: porque [tampoco]
conociera la concupiscencia, si la Ley no
dijera No codiciarás.

8. Entonces el pecado habida ocasión
obró en mí por el mandamiento toda
concupiscencia: porque sin la Ley el
pecado estaba muerto.

.....

Sine Lege enim peccatum

Sin la Ley en verdad el pecado esta muerto, 9 y yo un tiempo vivía sin Ley, pero viniendo el mandamiento, revivió el pecado, 10 y yo quedé muerto.

Et inventum est mihi mandatum,
Y fue hallado que a mi el mandamiento que era para la vida, el propio ser para muerte, 11 y es así que el pecado tomando ocasión del mandamiento, me engañó, y con el me mato.

12 Itaque Lex quidem sancta,
De manera que la Ley en verdad es santa, y el mandamiento es santo, justo y bueno. 13 Luego lo bueno me fue a mi muerte ?No, no, sino el pecado a fin que pareciese que el pecado por medio de lo bueno, obraba en mi muerte. y así el pecado por medio del mandamiento fuese excesivamente pecado.

.....
Así que yo sin la Ley vivía por algún tiempo: mas venido el mandamiento, el pecado revivió,

Y yo morí: y hallé que el mandamiento que de suyo era vivífico, para mí era mortal.
Porque el pecado, habida ocasión, me engañó por el mandamiento, y por él me mató.

Siquidem absque lege, peccatorum erat mortuum. Ego autem vivebam sine lege quondam. Porro veniente mandato, peccatum revixit, ego vero mortuus sum.

Et receptum est, mandatum quod institutum erat ad vitam, id mihi esse ad mortem. Nam peccatum occasionem accepta per praeceptum, decepit me, et per illud occidit.

Itaque lex ipsa quidem sancta, et mandatum sanctus et iustum et bonum. Ergo quod bonum erat, mihi factum est mors ? Absit. Imo peccatum. Ut appareret peccatum, per id, quod erat bonum, mihi gignere mortem, ut fieret maiorem in modum peccaminosum peccatum per praeceptum

.....
De manera que la Ley a la verdad es santa, y el mandamiento santo, y justo, y bueno.

Luego lo que es bueno, a mí me es hecho muerte? No sino el pecado, que para mostrarse pecado por lo bueno, me obró la muerte, haciendo pecado sobremanera pecante por el mandamiento.

14 Scimus enim quia Lex,
Sabemos cierto que la Ley es espiritual,
pero yo soy carnal vendido debajo del
pecado, 15 y así lo que obro, no lo
apruebo, porque no hago lo que quiero,
pero obro aquello que aborrezco.16 De
manera que si hago lo que no quiero,
consiento con la Ley que es buena,17 y
ahora yo ya no obro aquello, sino el
pecado que mora en mí.

18 Scio enim quia non habitat in me,
Yo se bien que no mora en mi, quiero
decir, en mi carne, bien ninguno, tengo
bien el querer, pero el efectuar lo bueno,
no lo hallo.

19 Non enim quod volo bonum,
Porque no hago el bien que quiero pero
el mal que no quiero aquel obro.20 Pues
si lo que no quiero aquello hago, ya yo no
obro aquello, sino el pecado que mora en
mí.

.....
Porque ya sabemos que la Ley es
espiritual: mas yo soy carnal, vendido a
sujeción del pecado.
Porque lo que cometo, o lo entiendo.
Item, ni el [bien] que quiero hago: antes
lo que aborrezco, aquello hago.
Y si lo que no quiero, esto hago, apruebo
que la Ley es buena:

De manera que ya no obro aquello, sino
el pecado que mora en mí.

Scimus enim, quod lex spiritualis est. Ego
autem carnalis sum, venditus sub
peccatum. Quod enim ago, non probo.
Non enim quod volo, hoc facio, sed quod
odi, hoc ago. Si vero, quod non volo, hoc
facio, consentio legi, quod bona est.
Nunc autem non iam ego facio illud, sed
inhabitans in me peccatum.

Novi enim, quod non habitat in me, hoc
est in carne mea bonum. Nam velle adest
mihi, at facere bonum non reperio.

Non enim quod volo, facio bonum, sed
quod non volo malum, hoc ago. Porro si
quod non volo ego, hoc facio, non iam
ego operor illud, sed inhabitans in me
peccatum.

.....
Item, yo sé que no mira en mí, es a saber
en mi carne, bien porque tengo el querer:
mas perfeccionar en bien, no lo alcanzo.

Porque no el bien que quiero, esto hago:
mas el mal que no quiero, esto hago.

Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro
yo, sino el pecado que mora en mí.

21 Invenio igitur per Legem,
Hallo pues por la Ley, cuando quiero
hacer el bien, que en mi está arraigado el
mal.

22 Condelectur enim Lege Dei
Huélgome bien con la Ley de Dios,
cuanto al hombre interior, 23 pero veo
otra ley en mis miembros que guerrea
contra la ley de mi ánimo, y me cautiva
en la ley del pecado, la que está en mis
miembros.

24 Infelix ego homo
Cuitado de mi hombre, quien me libraré
de este cuerpo mortal?25 Doy gracias a
Dios por Jesucristo nuestro Señor.

Itaque ergo ipse,
De manera que yo propio con el ánimo
sirvo a la Ley de Dios, y con la carne a la
ley del pecado.

.....
Así que queriendo ya hacer el bien, hallo
esta Ley, que el mal me es propio.

Porque con el hombre interior me deleito
con la Ley de Dios:
Más veo otra Ley en mis miembros que
rebela contra la Ley de mi espíritu, y que
me lleva cautivo a la Ley del pecado que
está en mis miembros.

Reperio igitur legem volenti mihi facere
bonum, qui mihi malum adiunctum est.

Delectat enim me lex dei, secundum
internum hominem. Sed video aliam
legem in membris meis, rebellantem legi
mentis meae, et captivum reddentem me
legi peccati, quae est in membris meis

Miser ego homo, quis me liberabit ex
corpe mortis hoc ? Gratias ago deo, per
Iesum Christum dominum nostrum.

Itaque idem ego mente quidem servio
legi dei, carne vero legi peccati.

.....
Miserable hombre de mí, quien me libraré
del cuerpo de esta muerte?

La gracia de Dios por Jesús el Cristo,
Señor nuestro. Así que yo mismo con el
Espíritu Santo a la Ley de Dios, msa con
la carne a la Ley del pecado.

Capítulo VIII

1 Nihil ergo nunc damnationis

De manera que ahora ninguna condenación hay para los que están en Cristo Jesús, que no andan según la carne sino según el Espíritu.

2 Lex enim Spiritus vitae,

A mi cierto la Ley del Espíritu de vida por Cristo Jesús, me libero de la Ley del pecado, y de la muerte.

3 Nam quod impossibile erat

Y es así que lo que era imposible a la Ley, en cuanto era enferma por la carne, cumplió Dios enviando a su propio Hijo en semejanza de carne de pecado, y por el pecado condeno al pecado en la carne, 4 a fin que la justicia de la Ley fuese cumplida en nosotros, los que no andamos según la carne, sino según el espíritu.

Nulla igitur nunc condemnatio, his qui sunt in Christo Iesu, qui non iuxta carnem ambulant, sed iuxta spiritum.

Nam lex spiritus vitae in Christo Iesu, liberum me reddidit a iure peccati et mortis.

Etenim quod lex praestare non poterat, in quo imbecillus erat per carnem, deus proprio filio missi, in assimulatione carnis peccati, et de peccato condemnavit peccatum, in carne, ut iustificatio legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum.

Capítulo VIII

Así que ahora, ninguna condenación hay para los que están en el Cristo Jesús; que no andan conforme a la carne, mas conforme al Espíritu
Porque la Ley del Espíritu de vida en el Cristo Jesús, me ha librado e la ley del pecado y de la muerte.

Porque lo que era imposible a la Ley por cuanto era débil por la carne, Dios enviando a su Hijo en semejanza de carne de pecado, del pecado también condenó al pecado en la carne.

Par que la justicia de la Ley fuese cumplida en nosotros, que no andamos conforme a la carne, mas conforme al Espíritu.

5 Qui enim secundum carnem sunt
Porque los que son carnales, estiman las cosas de la carne, y los que espirituales, estiman las cosas que son del espíritu.

6 Nam prudentia carnis, mors est,
Y lo que estima la carne, es muerte y lo que estima el espíritu, es vida y paz.

7 Quoniam sapientia carnis
Porque lo que estima la carne es enemistad contra Dios, en cuanto no se sujeta a la Ley de Dios, ni aún puede.

8 Qui autem in carne
Y los que están en carne no pueden agradar a Dios.⁹ Y vosotros no estáis en carne sino en espíritu, pues el Espíritu de Dios mora en vosotros.

Nam qui carnales sunt, quae carnis sunt cogitant. Atqui spirituales, quae spiritus sunt.

Nam prudentia carnis, mors prudentia vero spiritus, vita et pax.

Propterea quod prudentia carnis, inimicitia est adversus deum nam legi dei non subditur, siquidem ne potest quidem.

Qui vero in carne sunt, deo placere non possunt. Vos autem non estis in carne, sed in spiritu, siquidem spiritus dei habitat in vobis.

.....
Porque los que son conforme a la carne, las cosas que son de la carne saben: mas los que conforme al Espíritu, las cosas que son del Espíritu.
Porque la prudencia de la carne, es muerte: mas la prudencia del Espíritu, vida y paz.

.....
Por cuanto la prudencia de la carne es enemistad contra Dios: porque no se sujeta a la Ley de Dios, ni tampoco puede.
Así que los que son en la carne, no pueden agradar a Dios,
Más vosotros no sois en la carne, sino en el Espíritu por cuanto el Espíritu de Dios mora en vosotros.

Si quis autem Spiritum,
Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo,
el tal no es de él.

10 Si autem Christus in vobis
Pero si Cristo está en vosotros, el cuerpo
esta verdaderamente muerto por el
pecado, y el espíritu vivo por la
justificación

11 Quod si Spiritus eius qui
Y si el Espíritu del que resucitó a Jesús
de entre los muertos, mora en vosotros el
que resucitó a Cristo de entre los
muertos, vivificará también vuestros
cuerpos mortales, por su Espíritu el que
mora en vosotros.

12 Ego fratres sumus
De manera hermanos que somos
deudores, no a la carne para vivir según
la carne, 13 porque si viviereis según la
carne, moriréis, y si os mortificáis con el
espíritu las obras del cuerpo, viviréis.

14 Qui enim Spiritu Dei,
Y sabed que todos los que son movidos
con el espíritu de Dios, ellos son hijos de
Dios.

.....
Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo,
el tal no es de él.
Empero si el Cristo está en vosotros el
cuerpo a la verdad es muerto a causa del
pecado: mas el espíritu vive a causa de
la justicia.
Y si Espíritu de aquel que levantó de los
muertos a Jesús, mora en vosotros, el
que levantó a Jesús el Cristo de los
muertos, vivificará también vuestros
cuerpos mortales por su Espíritu que
mora en vosotros.

Quod si quis spiritum Christi non habet,
hic non est eius. Quod si Christus in
vobis, corpus quidem mortuum est
propter peccatum, ipsius autem vita,
propter iustificationem

Quod si spiritus eius qui excitavit Iesum a
mortuis, habitat in vobis, qui excitavit
Christum ex mortuis, vivificabit et mortalia
corpa vestra, propter in habitantem ipsius
spiritum in vobis. Proinde fratres debitores
sumus, non carni, ut secundum carnem
vixeritis, moriemini. Quod si spiritu facta
corporis mortificatis vivetis.

Etenim quicumque spiritu dei ducuntur, hi
sunt filii dei

.....
Así que, hermanos, deudores somos, no
a la carne para que vivamos conforme a
la carne.
Porque si vivieres conforme a la carne,
moriréis: mas si por el Espíritu mortificáis
las obras de la carne, viviréis.
Porque todos los que sois guiados por
Espíritu de Dios, los tales son Hijos de
Dios.

15 Non enim accepistis Spiritum
Porque no habéis recibido espíritu de
servidumbre otra vez para temor, pero
habéis recibido espíritu de adopción, con
el que voceamos, (diciendo) Abba Padre.

16 Ipse enim Spiritus testimonium
El mismo Espíritu testifica con nuestro
espíritu que somos hijos de Dios, 17 y si
hijos, también herederos: herederos
ciertamente de Dios, y herederos
juntamente con Cristo, pues que
padecemos con el, para ser también
glorificados con el.

18 Existimo enim quod non sunt
Pienso bien que no son dignas las
pasiones de este tiempo para la gloria
que ha de ser descubierta a nosotros.

19 Nam expectatio creaturae
Porque la ansiosa esperanza de la
criatura espera la revelación de los hijos
de Dios, 20 porque la criatura esta sujeta
a vanidad no queriendo, sino por el que
la sujeto debajo de esperanza.

.....
Porque no habéis recibido [otra vez] el
Espíritu de servidumbre para temor: mas
habéis recibido el Espíritu de adopción
[de hijos] por el cual clamamos Abba,
Padre
Porque el mismo espíritu da testimonio a
vuestro Espíritu que somos hijos de Dios.

Y si hijos, también herederos herederos,
ciertamente de Dios, y juntamente
herederos con el Cristo: si empeor
padecemos juntanebte con el para que
juntamente con el seamos glorificados.

Non enim accepistis spiritum servitutis
iterum ad timorem, sed accepistis
spiritum adoptionis in quo clamamus,
abba pater.

Idem spiritus testimonium prohibet una
cum spiritu nostro, quod simus filii dei.
Quod si filii, igitur et haeredes. Haeredes
quidem dei, cohaeredes autem Christi.
Siquidem filio cum eo patimur, ut et una
cum illo glorificemur.

Nam reputo, non esse pares afflictiones
posentis temporis, ad gloriam quae
revelabitur in nos.

Etenim sollicita creaturae expectatio,
revelationem filiorum dei expectat.
Quippe vanitati creatura subiacit, non
volens, sed propter eum, qui subiecit
illam in spe

.....
Porque yo me resuelvo, en que lo que en
este tiempo se padece, no es de
comparar con la gloria venidera que en
nosotros ha de ser manifestada.
Porque la espera solícita de las criaturas
la manifestación de los hijos de Dios
espera.
Porque las criaturas sujetas fueron a
vanidad, no a su voluntad: más por causa
del que las sujetó.

21 Quia ipsa creatura
Porque también la propia criatura será
librada de la servidumbre de corrupción
en la libertad de gloria de los hijos de
Dios.

22 Scimus autem quod omnis,
Sabemos cierto que toda criatura se
contrista y se condolece hasta ahora.

23 Non solum autem illa,
Y no solamente ella, pero también
nosotros los que tenemos primicias de
espíritu, y nosotros mismos en nosotros
mismos gemimos esperando la adopción,
la redención de nuestro cuerpo.

24 Spe enim salvi facti sumus,
Porque la esperanza nos ha salvado, y la
esperanza que se ve, no es esperanza:
porque lo que ve uno como lo esperará?
25 pero si esperamos lo que no vemos,
por el sufrimiento esperamos.

.....
Con esperanza que también las mismas
criaturas sean libradas de la servidumbre
de corrupción en la libertad gloriosa de
los hijos de Dios.
Porque ya sabemos, que todas las
criaturas gimen[a una] y [a una] están
de parto hasta ahora.

Quem et ipsae creatura liberabitur a
servitute corruptionis, in libertatem gloriae
filiorum dei.

Scimus enim, quod omnis creatura
congemiscit, simulque nobiscum parturit,
usque ad hoc tempus.

Non solum autem illa, sed tamen ipsi, qui
primitias ipsius habent, et nos ipsi in
nobis ipsis gemimus, adoptionem
expectantes, redemptionem corporis
nostri.

Siquidem spe servati sumus, porro spes
si videatur, non est spes. Etenim quod
vidit aliquis, ut quid etiam sperat ? Si
vero, quod non videmus, speramus, per
patientia expectamus.

.....
Y no solo ellas, mas también nosotros
mismos que tenemos las primicias del
Espíritu, nosotros también gemimos
dentro de nosotros mismos esperando la
adopción, es a saber, la redención de
nuestro cuerpo.
Porque en espera somos salvos que la
esperanza que se ve, no es esperanza:
porque lo que alguno ve, no lo espera.
Pues si lo que no vemos esperamos, por
paciencia esperamos

26 Similiter autem Spiritus,
Semejantemente el Espíritu santo
también ayuda a nuestras enfermedades,
porque no sabiendo nosotros lo que
hemos de orar como conviene, el
mismo Espíritu con instancia ora por
nosotros con gemidos que no se pueden
exprimir.

27 Qui autem scrutatur corda,
Y el que escudriña los corazones, sabe
que es el afecto del Espíritu que según
Dios ruega por los santos.

28 Scimus autem quoniam diligentibus,
Y ya sabemos que a los que aman a Dios
todas las cosas les ayudan a bien,
29 quiero decir a los que conforme al
propósito de Dios son llamados, porque a
los que conoció, también predestinó para
ser conformes a la imagen de su Hijo a
fin que sea Primogénito entre muchos
hermanos.

.....
Item, que también el Espíritu [a una]
ayuda nuestra flaqueza: porque que
oremos como conviene, no lo sabemos:
mas el mismo Espíritu demanda por por
nosotros con gemidos indecibles.
Más el que escudriña los corazones,
sabe que es el deseo del Espíritu, es a
saber que conforme a Dios demanda por
los Santos.

Consimiliter autem et spiritus auxiliatur
infirmatibus nostris. Siquidem hoc
ipsum, quod oraturi simus, ut oportet, non
novimus, vero ipse spiritus intercedit pro
nobis, gemitibus inenarrabilibus.

At ille qui scrutatur corda, novit quis sit
sensus spiritus, quoniam secundum
deum intercedit pro sanctis.

Scimus autem, qui his qui diligunt deum,
omnia simul adiumento sunt in bonum,
his qui iuxta propositum vocati
sunt. Quoniam quos praescivit, eosdem et
praedefinivit, conformes imaginis filii fui,
ut ipse sit primogenitus inter multos
fratres.

.....
Y ya sabemos, que a los que a Dios
aman, todas las cosas les ayudan a bien,
es a saber a los que conforme al
propósito son llamados Santos.
Porque los que antes conoció, también
predestinó para que fuesen hechos
conforme a la imagen de su Hijo, para
que el sea el primogénito entre muchos
hermanos.

30 Quos autem praedestinavit
Y a los que predestinó, a estos también
llamó: y a los que llamó, a estos también
justificó, a estos también glorificó.

31 Quid ergo dicemus ad haec?
Pues que diremos a esto? Si Dios es por
nosotros, quien será contra nosotros?
32 el cual a su propio Hijo no perdono,
pero por todos nosotros lo entregó. Como
y no nos concederá con el todas las
cosas?

33 Quis accusabit adversus,
Quien será el acusador contra los
escogidos de Dios? Dios es el que
justifica.³⁴ Quien es el que condenará?
Cristo el que murió? pero mejor el que
resucitó también, el cual también está a
la diestra de Dios, el cual también ruega
por nosotros

.....
Y a los que predestinó, a estos también
llamó, a estos también justificó: y a los
que justificó, a estos también glorificó.
Pues qué diremos a esto? Si Dios es por
nosotros, quien será contra nosotros?
El que a su propio hijo no perdonó: antes
lo entregó por todos nosotros, como no
nos dio también con él todas las cosas.

Porro quos praedefinierat, eosdem et
vocavit. Et quos vocavit, eos et
iustificavit. . Quos autem iustificavit hos et
glorificavit.

Quid igitur dicemus ad haec? Si deus
pro nobis, quis contra nos ? Qui proprio
filio non pepercit, sed pro nobis omnibus
tradidit illum, qui fieri potest, ut non et
cum eodem omnia nobis donet ?

Quis intentabit crimina adversus electos
dei? Deus est qui iudicat. Quis illi, qui
condenet ? Num Christus qui mortuus
est, imo qui et suscitatus est, qui etiam
est in dextera dei, qui etiam intercedit pro
nobis

.....
Quien acusará contra los escogidos de
Dios? Dios es el que los justifica.

Quien es el que los condenará? El Cristo
Jesús el que murió antes el que también
resucitó, el que también está a la diestra
de Dios, el que también demanda por
nosotros.

35 Quis separabit nos
Quien nos apartará del amor de Dios? el
aflicción? o el angustia? o la perfección?
o la hambre? o la desnudez? o el
peligro? o el cuchillo?³⁶ según que esta
escrito: Por tu causa somos muertos
cada día, somos estimados como ovejas
para ser degolladas.³⁷ Pero en todo esto
salimos victoriosos por el que nos ama.

38 Certus sum enim quia,
Porque tengo por cierto, que ni la muerte,
ni la vida, ni los Ángeles, ni los
Principados, ni las potestades, ni lo
presente, ni lo futuro,³⁹ ni lo alto, ni lo
bajo, ni ninguna otra criatura es poderosa
para apartarnos del amor de Dios, el que
es en Jesucristo nuestro Señor.

Capítulo IX

1 Veritatem dico in Christo
Verdad digo en Cristo, no miento
testificando conmigo mi conciencia en
Espíritu santo,² que tengo grande tristeza
y continuo dolor en mi corazón.

.....
Quien nos apartará de la Caridad de
Cristo? Tribulación? O angustia? O
persecución? O hambre? O desnudez? O
peligro? O cuchillo?.

(Como está escrito que, por causa de ti
somos muertos todo el tiempo: somos
estimados como ovejas de matadero)

Quis non separabit a dilectione dei ?.
Num afflictio num angustia num
persecutio num fames num nuditas num
periculum num gladius ? Quemadmodum
scriptum est. Propter te mortificamur tota
die, habiti sumus velut oves mactationis.
Verum in his omnibus supervincimus, per
eum qui dilexit nos.

Nam mihi persuasum habeo, quod neque
mors, neque vita, neque angeli, neque
principatus, neque potestates, neque
instantia, neque futura, neque altitudo,
neque profunditas, neque ulla creatura
alia, poterit nos separare a dilectione dei,
quae est in Christo Iesu domino nostro

Veritatem dico in Christo, non mentior,
attestante conscientia mea, in spiritu
sancto, quod dolor mihi est magnus,
asfidus cruciatur cordi meo

.....
Antes en todas estas cosas vencemos
por aquel que nos amó.
Por lo cual estoy cierto que ni la muerte,
ni la vida, ni Ángeles, ni principados, ni
potestades, ni lo presente, ni lo por venir,
[Ni fortaleza,] ni lo alto, ni lo bajo, ni
ninguna criatura nos podrá apartar de la
caridad de Dios, que es el Cristo Jesús,
Señor nuestro

Capítulo IX

Verdad digo en el Cristo, no miento,
dándome testimonio mi conciencia en el
Espíritu Santo,
Que tengo gran tristeza, y continuo dolor
en mi corazón.

3 Optabam enim ego ipse,
Desearía yo mismo verdaderamente ser
anatema a Cristo por amor de mis
hermanos, mis parientes según la carne,
4 los cuales son Israelitas, de los cuales
es el adopción, y la gloria y los pactos, y
la ordenación de la Ley, y la adoración, y
las Promesas 5 de las cuales es Cristo
según la carne, el cual es sobre todo
Dios bendito en los siglos, Amén

6 Non autem quod exciderit,
No porque haya faltado la palabra de
Dios.
Non enim omnes qui,
Porque no todos los que son de Israel,
son Israel, 7 ni porque son simiente de
Abraham, son todos hijos: pero en Isaac
(dijo dios)te será llevada la simiente:
8quiero decir, no los hijos de la carne,
son hijos de Dios, pero los hijos de la
Promesa, son puestos en cuenta de
simiente.

.....
Porque deseaba yo mismo ser apartado
del Cristo por mis hermanos, los que son
mis parientes según la carne:
Que son Israelitas, de los cuales es la
adopción[de hijos,]y la gloria, y los
Conciertos, y la data de la Ley, y el culto,
y las promesas.
Cuyos son los Padres, y de los cuales es
el Cristo según la carne el cual es Dios
sobre todas las cosas. Bendito por siglos.
Amén.

Optarim enim ego ipse, anathema esse a
Christo, per fratribus meis, qui sunt
cognati mei secundum carnem, qui sunt
israhelitae, quorum ex adoptio et gloria,
et testamenta, et legis constitutio, et
cultus et promissiones, quorum sunt
patres, et ii ex quibus ex Christo, quam
tum attinet ad carnem. Qui est in omnibus
deus laudandus in secula amen.

Non autem tanquan exciderit sermo dei.

Non enim omnes qui sunt ex Israel, ii
sunt Israel, neque quod sunt semen
Abraham omnes filii, sed in Isaac
nominabitur tibi semen, hoc est, non qui
filii carnis, hii filii dei, sed qui sunt filii,
pernissionis, recensebuntur in semem.

.....
No empero que la palabra de Dios haya
faltado porque no todos los que son de
Israel son israelitas:
Ni por ser simiente de Abraham luego
son todos hijos mas, en Isaac te será
llamada simiente.
Quiere decir, No los que son hijos de la
carne, estos son los hijos de Dios: mas
los que son hijos de la promesa, estos
son contados en la generación:

9 Promissionis enim verbum,
Porque la palabra de la Promesa es esta.
En este tiempo vendré, y tendrá Sara un
hijo.

10 Non solum illa,
Y no solamente esta, pero también
Rebeca de un ayuntamiento con nuestro
padre Isaac concibió dos, 11 y antes de
ser nacidos, y no habiendo hecho cosa
buena ni mala, a fin que el propósito de
Dios perseverase según la elección, 12 no
por las obras, sino por el que llama, fue
dicho a ella, 13 el aborrecido mayor
servira

al menor según que esta escrito, a Jacob
he amado, y a Esaú he aborrecido.

14 Quid ergo dicemus?
Pues que diremos? hay por ventura
injusticia acerca de Dios? No no,
15 porque a Moisés dice, Tendré
misericordia de quien tengo misericordia,
y me compadeceré de quien me
compadezco

.....
Porque la palabra de la promesa es esta,
Como en este tiempo vendré: y tendrá
Sara un hijo.
Y no sólo esto, más también Rebeca
concibiendo de una vez, de Isaac vuestro
padre.
Porque no siendo aún nacidos, ni ni
habiendo hecho aún ni bien ni mal, para
que el propósito de Dios conforme a la
elección, no pro las obras, sino por el que
llama permaneciese,
Le fue dicho que, El mayor serviría la
menor:

Promissionis enim sermo hic est. In
tempore hoc veniam, et erit Sarai filius

Non solum autem hoc, sed et Rebecca
ex uno conceperat, Isaac patre nostro,
nondum enim natis pueris, cum neque
boni quippiam fecissent, neque mali, ut
secundum electionem propositum dei
maneret, non ex operibus, sed ex
vocante, dictum est illi. Maior servi et
minori.
Sicut scriptum est Iacob dilexi, Esau vero
odio habui

Quid igitur dicemus? Num iniusticia est
apud deum? Absit. Nam Mosi dicit.
Miserebor, cuiuscumque misereor, et
commiserabor, quemcumque
commiseror.

.....
Como está escrito, A Jacob amé, mas a
Esaú aborrecí
Pues qué diremos? Que hay injusticia
acerca de Dios? En ninguna manera.
Más a Moisés dice, Habré misericordia
del que quiere misericordia: y he de
compadecerme del que me
compadeceré.

16 Igitur non est volentis,
De manera que no es del que quiere, ni
del que corre, sino de Dios que usa de
misericordia.

17 Dicit enim Scriptura Pharaoni
Porque dice la Escritura a Faraón, Para
esto propio te he levantado, para mostrar
en tí mi potencia, y porque mi Nombre
sea divulgado en toda la tierra.¹⁸ De
manera que con el que quiere, usa de
misericordia, y al que quiere, endurece.

19 Dices itaque mihi,
Pero me dirás tu? Pues de que se
queja? porque a su voluntad quien
(nunca) hizo resistencia?²⁰ Como
hombre quien eres tu que responde en
contrario a Dios?

.....
Así que no es del que quiere, ni del que
corre: sino de Dios, que ha misericordia.
Porque la escritura dice de Faraón que,
Para esto mismo te he levantado, es
saber, para mostrar en ti mi potencia, y
que mi Nombre sea denunciado por
toda la tierra.

De manera que del que quiere tiene
misericordia: y al que quiere, endurece.

Itaque non volentis est, neque currentis,
sed miserentis dei.

Dicit enim scriptura Pharaoni. In hoc
ipsum te excitavi, ut ostendam in te
potentiam meam, et ut annuncietur
nomen meum in tota terra, Itaque cui vult
miseretur, quem autem vult indurat.

Dices ergo mihi. Quid adhuc conquerit ?
Nam voluntati illius quis restitit ? Atque o
homo, tu quis es, qui ex adverso
respondes deo?

.....
Me dirás pues, Porqué pues se enoja?
Por qué quien resistirá a su ²⁰. Mas
antes, o hombre, tu quien eres para que
alterques con Dios?

Numquid dicet figmentum?

Dirá por ventura la obra al obrero, porque me hiciste así?²¹ Como ,y no tiene poder el obrero, o el ollero en el barro para hacer de una misma masa un vaso para honra, y otro para deshonra?

22 Quod si deus volens ostendere?

Pues si queriendo Dios mostrar la ira, y manifestar su potencia ha sufrido con mucha paciencia a los vasos de ira aparejados para perdición,²³ y por manifestar las riquezas de gloria en los vasos de misericordia los que aparejo para su gloria, conviene a saber en nosotros²⁴ los que ha llamado no solamente de entre los Judíos, pero de entre los Gentiles

Num dicet figmentum ei qui se finxit, Cur me finxisti ad hunc modum ? An non habet potestatem figulus luti, ut ex eadem massa fingat aliud quidem vas in honorem, aliud vero in ignominiam?

Quod si deus volens ostendere iram, et notam facere potentiam suam, tulit in multa longanimitate, vasa irae, apparatus in interitum, et ut notas faceret divicias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparaverat in gloriam. Quos et vocavit nos, non solum ex Iudaeis, verum etiam ex gentibus.

.....
O dirá el vaso de barro al que lo labró,
Por qué me has hecho tal?
O no tiene potestad el ollero para hacer de la misma masa un vaso para honra, y otro para vergüenza?
Y qué, si Dios, queriendo mostrar la ira y hacer notoria su potencia, soportó con mucha mansedumbre los vasos de ira, preparados para muerte?

.....
Y haciendo notorias las riquezas de su gloria para con los vasos de misericordia que el ha preparado para gloria?
Los cuales también llamó, [a nosotros] no sólo de los Judios, mas tambien de las Gentes.

25 Sicut Osea dicit,
Según que también dice en Oseas,
LLamaré al que no es mi pueblo, mi
pueblo, y a la que no es amada, amada.
26 Y acontecerá que en el lugar adonde
fue dicho a ellos: No sois vosotros pueblo
mío, allí serán llamados hijos de Dios
vivo.

27 Esaias autem clamat
Y Isaías vocea sobre Israel diciendo: Si
fuese el número de los hijos de Israel
como el arena de la mar, las sobras se
salvarán.²⁸ Resolviendo y abreviando la
cosa con justicia, porque os abreviada
hará el Señor sobre la tierra.

29 Et sicut predixit Esaias
Y según que antes había dicho Isaías, Si
el Señor de los ejércitos no nos hubiera
dejado alguna simiente, seríamos sin
falta como Sodoma y Gomorra
semejantes

.....
Como también en Oseas dice, Llamaré al
que no era mi pueblo Pueblo mío: y a la
no amada, amada: **[y a la que no había
alcanzado misericordia, la que alcanzó
misericordia.]**

Y será que en el lugar donde antes les
era dicho, Vosotros no sois pueblo mío
allí serán llamados Hijos del Dios
Viviente.
Item, Isaías clama acerca de Israel como
la arena del mar, las reliquias serán
salvadas

Quemadmodum et Osee dicit. Vocabo
populum qui meus non erat, populum
meum, et eam quae dilecta non erat,
dilectam. Et erit in loco, ubi
dictum fuerat eis. Non populus meus vos,
ibi vocabuntur filii dei viventis.

Esaias autem clamat super Israel. Si
fuerit numerus filiorum Israel, ut arena
maris, reliquae salvae erunt. Sermonem
enim perficiens et abbrevians in justicia,
quoniam verbum abbreviatum faciet
dominus in terra.

Et quemadmodum predixit Esaias. Nisi
dominus Sabaoth reliquisset nobis
semem, ut Sodoma facti fuissetus, et
Gomorrae assimilati fuissetus.

.....
Porque palabra consumadora y
abreviadora en justicia: Porque palabra
abreviada hará el señor sobre la tierra.
Y como antes dijo Isaías, Si el Señor de
los ejércitos no nos hubiera dejado
simiente, como Sodoma fuéramos
hechos, y como Gomorra fuéramos
semejantes.

30 quid ergo dicemus,
Pues que diremos? Que los Gentiles que no iban tras la justicia abrazaron la justicia, pero la justicia que es por la fe:
31 y que Israel que iba tras la Ley de justicia, no allegó a la Ley de justicia.

32 Quare, quia non ex fide,
Porque causa, por que no por fe, sino como por obras de la Ley.

Offenderunt enim in lapidem,
Trozaron verdaderamente en el canto de él tropiezo 33según que esta escrito:
Ved que pongo en Sión canto destropiezo, y piedra de escándalo, y todo el que creyere en él, no se avergonzará.

.....
Pues qué diremos? Que las gentes que no seguían justicia han alcanzado la justicia: es a saber la justicia que es por la fe.
Y Israel que seguía la Ley de justicia no ha llegado a la Ley de la justicia.
Por qué? Porque no por fe: mas como por las obras [de la Ley.] por lo cual trozaron en la piedra de tropezón:

Quid igitur dicemus ? Quod gentes qui non sectabantur iusticiam, apprehenderunt iusticiam, iusticiam autem eam qui est ex fide. Contra Israel, qui sectabat legem iusticiae, ad legem iusticiae non pervenit.

Proptereaquod ? Quia non ex fide, sed ex operibus legis.

Impegerunt enim in lapidem offendiculi. Quemadmodum scriptum est. Ecce pono in Sion lapidem offendiculi, et petram offensionis, et omnis qui credit in eo, non pudefiet.

.....
Como está escrito, He aquí, pongo en Sión piedra de tropezón, y piedra de caída: y todo aquel que creyere en ella, no será avergonzado.

.Capítulo X

1 Fratres voluntas quidem,
Hermanos, verdaderamente el afición de
mi corazón, y mi oración a Dios es por
Israel para su salud.

2 Testimonium enim perhibeo
Les testifico cierto que tienen celo de
Dios, pero no según ciencia.

3 Ignorantes enim iustitiam,
Y es así que no conociendo la justicia de
Dios, y queriendo establecer su propia
justicia, no se habrán sometido a la
justicia de Dios?

4 Finis enim Legis Christus,
Porque el fin de la Ley es Cristo para
justicia a todo creyente.

Fratres, Propensa quidem voluntas cordis
mei et deprecatio quae sit ad deum, pro
Israel, est ad salutem.

Testimonium enim illis perhibeo, quod
studium dei habent, sed non secundum
scientiam.

Nam ignorantes dei iusticiam, et propriam
iusticiam querentes constituere, iusticiae
dei non fuerunt subditi ?.

Finis enim legis Christus, ad
iustificationem omni credenti.

.....
Hermanos, ciertamente la voluntad de mi
corazón, y la oración a Dios es sobre
Israel para salud.

Porque yo les doy testimonio que a la
verdad tienen celo de Dios, mas no
conforme a ciencia.

.....
Porque ignorando la justicia de Dios, y
procurando establecer la suya, no son
sujetos a la justicia de Dios.
Porque el fin de la Ley es Cristo para dar
justicia a todo aquel que cree.

5 Moyses enim scribit,
Escribe bien Moisés de la justicia que es por la Ley, que el hombre que hiciere aquellas cosas, vivirá por ellas .6 Pero la justicia que es por la fe, dice así. No dirás en tu corazón, Quien subirá al cielo? porque esto es hacer bajar a Cristo:7 o quien descenderá al abismo? porque esto es hacer subir a Cristo de entre los muertos.8 Pues que dice? Junto a ti está la Palabra en tu boca, y en tu corazón. Esta es la Palabra de fe que predicamos.

9 Quia si confitearis in ore
Que si confesares con tu boca al Señor Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios lo resucitó de entre los muertos, serás salvos

10 Corde enim creditur,
Porque con el corazón se cree para alcanzar justicia, y con la boca se confiesa para alcanzar salud.

.....
Porque Moisés escribe, Que la justicia que es por la Ley, el hombre que la hiciere, vivirá por ella.
Mas de la justicia que es por la fe dice así, No digas en tu corazón, Quien subirá al cielo (esto es, a traer[de lo alto] al Cristo.)
O quien descenderá al abismo?(esto es, a volver a traer el Cristo de los muertos)
Mas que dice [la Escritura?]. Cercano está el negocio, es a saber en tu boca y en tu corazón. Este es el negocio de la fe el cual predicamos.

Moses enim scribit iusticiam quae est ex lege, quod qui fecerit ea homo, vivet in illis. Ceterum quae ex fide est iusticia, ea sic loquitur. Ne dixeris in corde tuo. Quis ascendet in celum ? hoc est Christum ex alto deducere. Aut quis descendet in abyssum ?. Hoc est Christum ex mortuis subducere. Sed qui dicit ?.Prope te verbum est, in ore tuo, et in corde tuo. Hoc est, verbum fidei, quod praedicamus.

Nempe si confessus fueris in ore tuo, dominum Iesum, et credideris in corde tuo, quod deus illum excitavit a mortuis, salvus eris.

Corde enim creditur ad iusticiam, os autem confessio sit ad salutem.

.....
Que si contestases con tu boca al Señor Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios lo levantó de los muertos, serás salvo.

Porque con el corazón se cree para alcanzar justicia: mas con la boca se hace confesión para alcanzar salud.

11 Dicit enim Scriptura, omnis,
Porque dice la Escritura, Todo el que
creyere en el, no se avergonzará.

12 Non enim est distinctio,
Porque no hay diferencia del Judío, y el
Griego, porque un mismo es Señor de
todos, rico para todos los que le invocan.
13 Porque todo aquel que invocare el
nombre del Señor, será salvo.

14 Quomodo ergo invocabunt,
Pues cómo invocarán a aquel en quien
no han creído? y cómo creerá en aquel
de quien no han oído? Y cómo oirán sin
predicador?15 y como predicaran si no
son enviados.

Sicut scriptum est,
Según que está escrito, Cuan hermosos
son los pies de los que Evangelizan paz,
de los que Evangelizan los bienes.

Dicit enim scriptura. Omnis qui credit in
illo non pudefiet.

Non enim est distinctio vel Iudaei, vel
Graeci. Nam idem dominus omnium,
dives in omnes invocantes se. Omnis
enim qui invocaverit nomen domini,
salvabitur.

Quomodo igitur invocabunt eum, in
quem non crediderunt?. Quomodo autem
credent ei, de quo non audierunt ?.
Quomodo autem audient absque
praedicante ?.Quomodo autem
praedicabunt, nisi missi fuerint ?.

Sicut scriptum est. Quam preciosi, pedes
annunciantium pacem, annuntiantium
bona.

.....
Porque la Escritura dice , Todo aquel que
en él creyere, no será avergonzado.
Porque no hay diferencia de Judío y de
Griego: porque el mismo es el Señor de
todos, rico para con todos los que lo
invocan.
Porque todo aquel que invocare el
Nombre del Señor, será salvo.

.....
Como pues invocarán a aquel en el cual
no han creído? Y como creerán a aquel
de quien no han oído? Y como oirá si no
hay quien los predique?
Y cómo predicarán algunos, si no fueren
enviados? Como está escrito, Cuan
hermosos son los pies de los que
anuncian el Evangelio de la paz, de los
que los que anuncian el Evangelio de los
bienes?

16 Sed non omnes,
Pero no todos han obedecido al
Evangelio, porque Isaías dice, Señor
quien ha creído a lo que nos han oído?
17 Luego la fe es por oídas, y el oír por la
Palabra de Dios.

18 Sed dico: Numquid non,
Pero digo: Por ventura no oyeron? Como,
no por la tierra salió su sonido, y por los
fines de el mundo salieron sus palabras.

19 Sed dico: Numquid,
Pero digo: Pero por ventura no conoció
Israel? Primero Moisés dice: Yo os
provocaré por gente que no es gente, por
gente sin entendimiento os airaré.

20 Esaias autem audet,
Y Isaías osa hablar, y dice: Fui hallado
de los que no me buscaban: Me
manifesté me a los que no preguntaban
por mí.

At non omnes obedierunt evangelio.
Esaias enim dicit, Domine, quis credidit
auditis nobis?. Ergo fides ex auditu est,
auditus autem per verbum dei.

Sed dico, an non audierunt ? Atqui in
omnem terram exivit sonus eorum, et in
fines orbis terrarum verba illorum.

Sed dico. Numquid non cognovit Israel?
Primus Moses dicit. Ego ad
aemulationem provocabo vos in non
gente, in gente stulta ad iram
commovebo vos.

Esaias autem post hunc audet, et dicit.
Inventus fui his, qui me non quaerebant,
conspicius factus sum his, qui de me
non interrogabant.

.....
Más no todos obedecen al Evangelio que
Isaías dice, Señor, quien creyó a nuestro
oído.
Luego la fe es por el oír: y el oído por la
palabra del Cristo.
Mas digo yo no han oído? Antes cierto
por toda la tierra ha salido la fama de
ellos, y hasta los cabos de la redondez
de la tierra las palabras de ellos

.....
Mas digo yo no ha Israel venido al
conocimiento? Primeramente Moisés
dice, Yo os provocaré a celos con gente
que no es mía : con gente ignorante os
provocaré a ira.
Item, Isaías osa decir, Fue hallado de los
que no me buscaban: manifiésteme a los
que no preguntaban por mí.

21 Ad Israel autem dicit,
Y contra Israel dice: Cada día he abierto
mis manos a un pueblo incrédulo y
rebelde.

Capítulo XI

1 Dico ergo: Numquid Deus,
Digo pues: Ha desechado Dios a su
pueblo? No no, porque también soy yo
Israelita de la simiente de Abraham, de el
tribu de Benjamín.² No ha Dios
desechado a su pueblo, el que antes
había conocido.

An nescitis in Elia quid,
Cómo, no sabéis lo que la Escritura dice
de Elías, como habla a Dios contra Israel,
³ diciendo: Señor, a tus Profetas han
matado, y tus altares han derribado, y yo
he quedado solo, y van buscando a mi
ánima.

Ad Israhel autem dicit. Toto die expandi
manus meas ad populum non credentem,
et contradicentem.

Dico igitur. Num repulit deus populum
suum? Absit. Nam et ego israelita sum,
ex semine Abrahae, tribus Benjamin. Non
repulit deus populum suum, quem ante
cognoverat

An nescitis in Elia, quid dicat scriptura?.
Quomodo interpellat apud deum.
Adversus Israhel, dicens. Domine,
prophetas tuos occiderunt, et altaria tua
subruerunt, et ego relictus fui solus, et
quaerunt animam meam.

.....
Item, contra Israel dice, Todo el día
extendí mis manos al pueblo rebelde y
contra decidir.
Digo pues, ha desechado Dios a su
pueblo? En ninguna manera. Porque
también yo soy Israelita, de la simiente
de Abraham, de la tribu de Benjamín.
No ha Dios desechado su Pueblo, al cual
antes conoció. O no sabéis que dice de
Elías la Escritura, como hablando con
Dios dice contra Israel,

.....
Señor, a tus Profetas han muerto, y tus
altares han minado, y yo he quedado
sólo, y procuran matarme.

4 Sed quid dicit illi divinum,
Pero que le dice el Divino oráculo?
Reservado he para mí siete mil hombres,
los cuales no se han arrodillado a Baal.

5 Sic ergo in hoc tempore,
Así pues, y en este tiempo, lo reservado
por elección de gracia ha sido reservado,
6 y si por gracia, no ya por obras, porque
la gracia ya no sería gracia: y si por
obras, ya no es gracia, porque la obra ya
no es obra.

7 Quid ergo? Quod quaerebat,
Qué pues? lo que buscaba Israel ,esto no
lo alcanzó, pero la elección lo alcanzó, y
los otros fueron cegados.

8 Sicut scriptum est,
Según que está escrito: Les dio Dios
espíritu de compunción, ojos para no ver,
y orejas para no oír hasta el día de hoy.

Sed quid dicit ei divinum responsum ?
Reliqui mihi ipsi septem milia virorum, qui
non inflexerunt genu imagini Baal.

Sic igitur et in hoc tempore, reliquiae
secundum electionem gratiae fuerunt.
Quod si per gratiam, non iam ex
operibus. Quandoquidem gratia, iam non
est gratia. Sin ex operibus, non iam est
gratia. Quandoquidem opus, iam non est
opus.

Quid igitur ? Quod quaerit Israhel, hoc
non assecutus est. Sed electio
consecuta est. Reliqui vero excaecati
sunt.

Quemadmodum scriptum est. Dedit eis
deus spiritum compunctionis, oculos ut
non videant, aures ut non audiant, usque
ad hodiurnum diem.

.....
Mas que le dice la divina respuesta? Yo
me he dejado siete mil varones que no
han doblado las rodillas delante de Baal.
Así también en este tiempo han quedado
reliquias por la elección graciosa de Dios.
Y si por gracia, luego no por las obras:
otramente la gracia ya no es gracia: [y si
por las obras, ya no es gracia, otramente
la obra ya no es obra.]

.....
Pues que? Lo que buscaba Israel,
aquello no ha alcanzado, mas los electos
lo han alcanzado: y los demás fueron
cegados,
(Como está escrito, Dio les Dios espíritu
de remordimiento, ojos con que no vean,
y oídos con que no oigan,) hasta el día
de hoy.

9 Et David dixit: Fiat mensa,
Y David dijo: su meta sea convertida en
lazo, y en trampa, y en tropiezo, y en su
merecimiento.¹⁰ Sean les oscurecidos
sus ojos, para que no puedan ver, y su
espalda siempre esté acorvada.

11 Dico ergo: Numquid,
Digo pues: Por ventura tropezaron para
caer? No no, sino porque su caída
viniese salud a los Gentiles para
provocarlos a ellos.

12 Quod se delictum illorum,
Y si su caída es riqueza del mundo, y su
disminución es riqueza de los Gentiles,
cuanto mas lo fuera su plenitud.

13 Vobis enim dico gentibus,
A vosotros digo Gentiles en cuanto yo
cierto soy Apóstol de los Gentiles, ilustro
mi administración,¹⁴ si por ventura
provocare a mi carne, y salvare a
algunos de ellos.

.....
Y David dice, Sea les vuelta su mesa en
lazo, y en red, y en tropicadero, y en
paga.
Sus ojos serán oscurecidos para que no
vean: y agóbiales siempre el espinazo.
Digo pues, tropezaron luego de tal
manera, que cayesen del todo? En
ninguna manera. Mas por la caída de
ellos vino la salud a las gentes para que
por ellas fuesen provocados a celos.

Et David dicit. Fiat mensa illorum in
laqueum, et in captionem, et in
offendiculum, et in retributionem ipsis.
Obtenebrentur oculi eorum, ut non
videant, et tergum illorum semper
incurva.

Dico igitur. Num sic lapsi sunt, ut
concederint? Absit. Sed per illorum
delictum, salus gentibus, in hoc ut eos ad
aemulandum provocaret.

Quod si delictum illorum, divitiae sunt
mundi, et diminutio illorum divitiae
gentium, quanto magis plenitudo illorum.

Vobis enim dico gentibus, quatenus ego
quidem sum apostolus gentium,
ministerium meum glorifico, si quomodo
ad aemulandum, provocem carnem
meam, et salvos reddam nonnullos ex
illis.

.....
Y si la caída de ellos es la riqueza del
mundo, y el menoscabo de ellos la
riqueza de las gentes, cuanto mas lo será
el henchimiento de ellos?
Porque (a vosotros digo Gentes) en
cuanto a la verdad yo soy apóstol de las
Gentes, mi ministerio honro,
Si en alguna manera provocase a celos a
mi nación, y hiciese salvos algunos de
ellos.

15 Si enim amissio eorum
Porque si el ser ellos desechados es
reconciliación del mundo, que será el ser
tomados, sino vida de entre muertos?

16 Quod si delibatio,
Y si la primicia es santa, también la masa
es santa.

Et si radix sancta,
Y si la raíz es santa, también los ramos
serán santos.

17 Quod si aliquot,
Y si algunos de los ramos han sido
cortados, y tu siendo acebuche has sido
ingerido en ellos, y eres participante de la
raíz, y de la grosura de la oliva,¹⁸ no te
vanaglories contra los ramos: y si te
vanagloriares, mira que no traes tu a la
raíz, sino la raíz a ti.

.....
Porque si el desechamiento de ellos es la
reconciliación del mundo, que será el
recibimiento de ellos, sino vida de los
muertos?
Y si el primer fruto es santo, también será
el todo: y si la raíz es santa, también lo
serán los ramos

Nam si reiectio illorum, ex reconciliatio
mundi, quam erit assumptio, nisi vita ex
mortuis ?

Quod si primitiae sanctae, sancta est et
massa.

Et si radix sancta, santi erunt et rami.

Quod si nonnulli rami defracti sunt, tu
verum cum eens oleaster insitus fuisti
illis, et confors radicis, et pinguedinis
oleae factus est, negligis adversus
ramos, quod si gloriaris, non tu radicem
portas, sed radix te.

.....
Y si algunos de los ramos fueron
quebrados, y tú siendo acebuche has
sido injerido en lugar de ellos, y has sido
partícipe de la raíz de la grosura de la
oliva.
No te jactes contra los ramos: y si te
jactas, sabe que no sustentaste a la raíz,
sino la raíz a ti.

19 Dices ergo, Fracti sunt rami,
Pero dirás, han sido cortados los ramos
para que yo fuese ingerido:20 Esta bien,
ellos han sido cortados por infidelidad, y
tu has sido puesto por fe. No te
ensoberbezcas, pero teme.

21 Si enim Deus naturalibus ramis,
Porque si Dios no perdonó a los ramos
naturales, mira no sea que ni aun a ti te
perdone.

22 Vide ergo bonitatem severitatem,
Mira pues la bondad, y la severidad de
Dios: en los caídos la severidad, y en ti la
bondad, si permanecieres en la bondad.

Alioquin tu excideris,
Porque también tu serás cortado,23 y
ellos serán ingeridos, y no permanecerán
en infidelidad.

Dices igitur, defracti sunt rami, ut ego
infererer. Bene dicis, per incredulitatem
defracti sunt, tu vero fide constitisti. Ne
efferaris animo, sed timeas.

Nam si deus naturalibus ramis non
peposcit. Vide ne quam fiat, ut nec tibi
parcat.

Ecce igitur bonitatem et saeveritatem
dei, in eos quidem, qui ceciderunt,
saeveritatem, in te vero bonitatem, si
permanseris in bonitate.

Quoniam et tu excideris, et illo porro, si
non permaserint in credulitate, inferentur.

.....
Dirás pues, Los ramos fueron quebrados
para que yo fuese injerto.
Bien: por su incredulidad fueron
quebrados, mas tu por la fe estás en pie:
no te ensoberbezcas, antes teme:
Que si Dios no perdonó a los ramos
naturales, a ti tampoco no perdone.

.....
Mira antes la bondad, y la severidad de
Dios: la severidad ciertamente en los que
cayeron: mas la bondad[de Dios] en ti, si
permanecieres en la bondad: otramante
tu también serás cortado.
Y aún ellos, si no permanecieren en
incredulidad, serán ingeridos: que
poderoso es Dios para volverlos a injerir.

Potens est enim Deus,
Porque poderoso es Dios para tornarlos
a ingerir.

24 Nam si tu ex naturali,
Porque si tu has sido cortado del natural
acebuche, y fuera de lo natural has sido
ingerido en buena oliva, cuanto mejor
estos según naturaleza será ingerido en
la propia oliva?

25 Nolo enim vos ignorare fratres,
Porque quiero que sepáis hermanos este
misterio, a fin que no seáis acerca de
vosotros mismos arrogantes: que la
ceguedad en parte ha tocado a Israel
hasta que la plenitud de los Gentiles
entre, 26 y así todo Israel será salvo.

Sicut scriptum est,
Según que esta escrito: Vendrá de Sión
el que libra, y apartará de Jacob las
impiedades: 27 y este es mi pacto con
ellos cuando les quitare sus pecados.

.....
que poderoso es Dios para volverlos a
injerir.
Porque si tu eres cortado del natural
acebuche, y contra natura fuiste injerido
en la buena oliva, cuanto mas estos, que
son los ramos naturales, serán injertos
en su oliva?
Porque no quiero, Hermanos, que
ignoréis este misterio, para que no seáis
acerca de vosotros mismos arrogantes,
que la ceguedad en parte aconteció en
Israel para que entretanto entrase la
plenitud de las Gentes:

Potest enim deus denuo inferere illos.

Etenim si ex naturali exectus es oleastro,
et praeter naturam ingeritus es in veram
oleam, quanto magis hi, qui naturales
sunt, inferentur propriae oleae ?

Non enim volo vos ignorare fratres
mysterium hoc, ut non sitis apud vos me
ipsos prudentes, quod excaecatio ex
parte, Israheli accidit, donec plenitudo
gentium advenerit, et sic totus Israhel
salvabitur.

Sicut scriptum est. Adveniet ex Sion is
qui liberat, et avertet impietates a Iacob.
Et hoc illis a me perfectum testamentum,
cum abstulero peccata illorum.

.....
Y así todo Israel fuese salvo: como está
escrito. Vendrá de Sión el Librador que
quitará de Jacob la impiedad.

Y esto será mi testamento a ellos,
cuando quitare sus pecados.

28 Secundum Evangelium,
De manera que según el Evangelio son
enemigos por causa de vosotros, y según
la elección son amados por causa de los
Padres.

29 Sine poenitentia enim sunt,
Porque sin arrepentimiento son los
dones, y el llamamiento de Dios.

30 Sicut enim aliquando vos,
Porque así como también vosotros un
tiempo fuiste incrédulos a Dios, y ahora
Habéis alcanzado misericordia por la
incredulidad de ellos: 31 Así también
estos ahora son incrédulos por vuestra
misericordia, a fin que también ellos
alcancen misericordia.

32 Conclusit enim Deus,
Porque encerró Dios a todos en
incredulidad, para usar de misericordia
con todos.

Secundum evangelium quidem, inimici
propter vos, secundum electionem
autem, dilecti propter patres.

Nam dona quidem et vocatio dei,
eiusmodi sunt, ut eorum illum poenitere
non possit.

Quemadmodum enim et vos quondam
increduli fuistis deo, nunc autem
misericordiam estis consecuti, per illorum
incredulitatem, sic et isti nunc increduli
facti sunt, per vestri misericordiam, ut et
ipsi misericordiam consequantur.

Conclusit enim deus omnes in
incredulitatem, ut omnium misereret

.....
Y así que cuanto al Evangelio tengo los
por enemigos por causa de vosotros :
mas cuanto a la elección de Dios , son
me muy amados por causa de los
padres.
Porque sin arrepentimiento son las
mercedes y la vocación de Dios.
Porque como también vosotros en algún
tiempo no creísteis a Dios, mas ahora
habéis alcanzado misericordia por
ocasión de la incredulidad de ellos.

.....
Así también estos ahora no han creído
en vuestra misericordia, para que ellos
también después alcancen misericordia.
Porque Dios encerró a todos en
incredulidad, para haber misericordia de
todos.

33 O altitudo divitiarum,
O profundidad de riquezas, y de
sabiduría, y de ciencia de Dios! O cuan
inescudriñables son tus juicios, y
investigables tus caminos!

34 Quis enim cognovit,
Porque quien ha conocido la mente del
Señor? o quien ha sido su consejero,³⁵ o
quien le ha dado antes ,y le será
restituido?

36 Quoniam ex ipso,
Porque es así que de él, y por él, y en el
son todas las cosas. A el sea gloria por
siglos, Amen.

Capítulo XII

1 Obsecro itaque vos fratres,
Por tanto os ruego hermanos por las
misericordias de Dios, que entreguéis
vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo
agradable a Dios: vuestro servicio sea
racional.

O profunditatem divitiarum, et sapientiae,
et cognitionis dei. Quam inscrutabilia sunt
iudicia eius, et impervestigabiles viae
eius.

Quis enim cognovit mentem domini ?Aut
quis illius consilii particeps fuit ?. Aut quis
prior dedit illi, et retribuetur ei ?

Quoniam ex illo, et per illum, et in illum
omnia. Ipsi gloria, in saecula saeculorum.
Amen.

Ad hortor autem vos fratres, per
misericordias dei, ut praebeatis corpora
vestra, hostiam viventem, sanctam,
acceptam deo, rationalem cultum
vestrum

.....
O profundidad de las riquezas de la
Sabiduría y de la ciencia de Dios ? Cuán
incomprensibles son sus juicios; y
investigables sus caminos?
Porque quien entendió el intento del
Señor? O quien fue su consejero?
O quien le dio a el primero, para que le
sea pagado?
Porque de él, y por él, y en él son todas
las cosas. A él sea la gloria por siglos.
Amén.

Capítulo XII

1. Aunque, hermanos, os ruego por las
misericordias de Dios que presentéis
vuestros cuerpos en sacrificio, santo,
agradable a Dios, que en vuestro, que es
vuestro racional culto.

2 Et nolite conformari huic,
Y no os conforméis con este mundo, pero
transformaos a la renovación de vuestro
ánimo, a fin que probéis cual es la
voluntad d Dios, lo cual todo es bueno,
agradable y perfecto.

3 Dico enim per gratias quae,
Digo pues por la gracia dada a mí a todo
hombre que está entre vosotros que no
se estime en mucho sobre lo que
conviene estimarse, pero que se estime
modestamente cada uno según que Dios
le ha repartido la medida de fe.

4 Sicut enim in uno corpore,
Porque así como en un cuerpo tenemos
muchos miembros, y todos los miembros
no tienen un mismo oficio: 5 así muchos
somos un cuerpo en Cristo, y así unos
somos miembros de otros.

.....
Y no os conforméis a este siglo: mas
reformaos por la renovación de vuestra
ánima para que experimentéis cual sea la
buena voluntad de Dios, agradable y
perfecta.
Digo pues por la gracia que me es dada,
a todos los que están entre vosotros, que
no sepan más de lo que conviene saber:
mas que sepan con templanza, cada uno
conforme a la medida de fe que Dios le
repartió.

Et ne configuremini saeculo huic, sed
transformemini per renovationem mentis
vestrae, ut probetis quae sit voluntas dei,
et accepta, et perfecta.

Dico autem per gratiam, quae data est
mihi, cuilibet versanti inter vos, ne quis
arroganter de se sentiat, supra quod
oportet de se sentire, sed ita sentiat, ut
modestus sit et sobrius, unicuique ut
deus partitus est mensuram fidei.

Quemadmodum, enim in uno corpore
membra multa habemus, membra vero
omnia, non eundem habent actum, sic
multi unum corpus sumus in Christo,
singuli autem, alii aliorum membra.

.....
Porque de la manera que en un cuerpo
tenemos muchos miembros, empero
todos los miembros no tienen la misma
operación,

Así muchos somos un cuerpo en el
Cristo, mas cada uno los unos miembros
de los otros.

6 Habentes enim donationes,
Pero teniendo dones diversos según la
gracia que nos ha sido dada, o Profecía
según la proporción de la fe, 7 o
ministración en administración, o el que
enseña en enseñanza,⁸ o el que
amonesta en amonestación, o el que
reparte en simplicidad, o el que preside
en diligencia, el misericordioso en
alegría.

9 Dilectio sine simulatione,
El amor sea sin fingimiento, aborreciendo
lo malo, y aplicándoos a lo bueno,
10 Amándoos los unos a los otros como
hermanos, previniéndoos los unos a los
otros en la honra: 11 no perezosos en la
solicitud, en el espíritu sirvientes,
sirviendo al tiempo, 12 gozando con la
esperanza, sufriendo en la aflicción,
perseverando en la oración, 13 supliendo
las necesidades de los Santos, siguiendo
la hospitalidad.

.....
De manera que teniendo diferentes
dones según la gracia que nos es dada,
o profecía conforme a la regla de la fe:
O ministerio es servir, o el que enseña,
en doctrina.
El que exhorta, en exhortar: el que
reparte, en simplicidad: el que preside,
en solicitud: el que hace misericordia, en
alegría.

Sed habentes dona iuxta gratiam datam
nobis varia. Sive prophetiam, iuxta
portionem fidei Sive ministerium, in
ministerio. Sive qui docet, in doctrina.
Sive qui exhortat, in exhortatione. Qui
impertit, in simplicitate. Qui praeest, in
diligentia. Qui miseretur, in hilaritate.

Dilectio non simulata, odio, persequentes
quod malum est, adhaerentes ei, quod
bonum est, per fraternam charitatem, ad
mutuo vos diligendos propensi, honore
alius alium praecedentes, diligentia non
pigri, spiritu serventes, domino
servientes, spe gaudentes, per
tribulationem patientes, orationi instantes,
necessitatibus sanctorum
communicantes, hospitalitatem
sectantes.

.....
El amor sea sin fingimiento: aborreciendo
lo malo, llegando os a lo bueno;
Amando la caridad de la hermandad los
unos para con los otros: previniéndoos
con honra los unos a los otros.
En la solicitud no perezosos: ardientes en
Espíritu: sirviendo al Señor.
Gozosos en la esperanza: sufridos en la
tribulación: constantes en la oración.
Comunicando a las necesidades de los
Santos: siguiendo la hospitalidad.

14 Benedicite persequentibus,
Benedicid a los que os persiguen,
benedicidlos, y no los maldigáis.

15 Gaudere cum gaudentibus,
Reíd con los que ríen, llorad con los que
lloran, 16 estimad una misma cosa unos
de otros, no estiméis las cosas altas,
pero acomodaos a las humildes. No
seáis presuntuosos acerca de vosotros
mismos: 17 no deis mal por mal a
ninguno.

Providentes bona,
Proponed lo honesto en presencia de
todos los hombres. 18 Si es posible
cuanto a vosotros, vivid en paz con todos
los hombres: 19 no os venguéis a
vosotros mismos amados: antes dad
lugar a la ira, porque escrito está, A mí
toca la venganza, yo remuneraré dice el
Señor.

.....
Benedicid a los que os persiguen:
benedicid, y no maldigáis.
Gozad con los que se gozan: llorad con
los que lloran.
Unánimes entre vosotros: no altivos, mas
acomodando os a los bajos: seáis
prudentes en vuestra opinión
No pagando a nadie mal por mal:
procurando lo bueno, no solo delante de
Dios, más aún delante de todos los
hombres.

Bene loquimini de iis, quos infectant,
bene loquimini inquam, et ne male
prece mini.

Gaudete cum gaudentibus, et flete cum
flentibus, eodem animo alii in alios affecti,
non arroganter de vobis ipsis sentientes,
sed humilibus vos accommodantes. Ne
sitis prudentes, apud vosmetipsos,
nemini malum, per malo reddentes.

Provide parantes honesta in conspectu
omnium hominum. Si fieri potest,
quantum in vobis est, cum omnibus
hominibus in pace viventes, non
vosmetipsos ulciscetes dilecti, sed date
locum irae. Scriptum est enim. Mihi ultio,
ego rependam, dicit dominus,

.....
Si se puede hacer, cuanto es en
vosotros, teniendo paz con todos los
hombres.

No defendiendo os a vosotros mismos,
amados, antes dad lugar a la ira: porque
escrito está, Mía es la venganza: yo
pagaré, dice el Señor.

20 Sed si esurierit inimicus,
Pero si tu enemigo tuviere hambre, dale de comer, **si tuviere sed, dale a beber**, porque haciendo esto carbones de fuego amontonarás sobre su cabeza.²¹ No te dejes vencer del mal, pero vence con el bien el mal.

Capítulo XIII

1 Omnis anima potestatibus,
Toda ánima esté sujeta a las potestades eminentes, porque no hay potestad que no venga de Dios: y las potestades que son, de Dios estan ordenadas.² De manera que el que resiste a la potestad, a la ordenación de Dios resiste, y los que hacen resistencia, para si mismos se tomarán condenación.

3 Nam principes non sunt timori,
Porque los príncipes no son temor a las buenas obras, sino a las malas. Quieres no temer a la potestad? Haz lo que es bueno, y habrás loor por ella,⁴ porque ministro de Dios te es a tí para lo bueno: y si hicieras lo que es malo, teme. Porque no sin causa trae el cuchillo, porque es ministro de Dios, ejecutor de ira en el que obra mal.

.....
Antes si tu enemigo tuviere hambre, dale a comer. Si tuviere sed, dale de beber: que haciendo esto, ascuas de fuego amontonas sobre tu cabeza.
No seas vencido de lo malo: mas vence con bien el mal.

Capítulo XIII

Toda ánima sea sujeta a las potestades superiores: porque no hay potestad sino de Dios: y las que son, de Dios son ordenadas.

Así que el que se opone a la potestad, a la ordenación de Dios resiste: y los que resisten, ellos mismos ganan condenación para sí.

Si igitur esurit inimicus tuus, pasce illum.
Hoc enim si feceris, carbones ignis coacervabis in caput illius. Ne vincaris a malo, imo vince in bono malum.

Omnis anima potestatibus excellentibus subdita sit. Non enim esse potestans, nisi a deo, qui vero sunt potestantes, a deo ordinatae sunt. Itaque quisquis resistit potestati, dei ordinationi resistit. Qui autem resisterint, sibiipsis iudicium accipient.

Nam principes, non timori sunt bene agentibus, sed male. Vis autem non timere potestatem ? Quod bonum est facito, et habebis laudem ex illa. Dei enim minister est tibi in bonum. Quod si feceris, id quod malum est, time. Non enim frustra gaudium gestat. Nam dei minister est, tibi ultor ad iram, ei qui quod malum esse fecerit.

.....
Porque los magistrados no son temerosos al que bien hace, sino al malo. Quieres pues no temer la potestad? Haz lo bueno, y habrás alabanza de ella.

Porque es ministro de Dios para tu bien. Mas si hicieras lo malo, teme: porque no sin causa trae el cuchillo, vengador para castigo al que hace lo malo.

5 Ideoque oportet esse subditos,
Por tanto es necesario estar sujetos, no solamente por causa de la ira, pero también por causa de la conciencia.

6 Ideo enim tributa,
Porque también por la misma causa pagáis los tributos .Porque son ministros de Dios, trabajando en esto mismo.

7 Reddite ergo ómnibus,
Pagad pues a todos los que se les debe. Al que tributo, tributo: al que pecho, pecho: al que temor, temor: al que honra, honra.⁸ A ninguno debáis nada, sino el amaros los unos a los otros.

Qui enim diligit proximum,
Porque el que ama al prójimo, ha cumplido la Ley.⁹ Porque aquello ,No cometerás adulterio, No matarás, No hurtarás, No testificarás lo falso, No codiciarás, y si hay otro precepto ,en esta palabra es comprendido: Amarás a tu prójimo como a tí mismo:¹⁰ el amor al prójimo no obra mal. De manera que el cumplimiento de la Ley es el amor.

.....
Por lo cual es necesario que le seáis sujetos, no solamente por el castigo, mas aún por la conciencia.
Porque por esto le pagáis también los tributos: porque son ministros de Dios que sirven a esto mismo.
Pagad pues a todos los que debéis : al que tributo, tributo: al que pecho, pecho: al que temor, temor: al que honra, honra.
No debáis a nadie nada, sino que os améis los unos a otros: porque el que ama al prójimo, cumplió la Ley.

Quapropter oportet esse subditum, non solum propter iram, verum etiam propter conscientiam.

Propter hoc enim et vectigalia soluitis. Si quidem ministri dei sunt, in hoc ipsum incubentes.

Reddite igitur omnibus, quod debetur, cui vectigal, cui tributum, tributum, cui timorem, timorem, cui honorem, honorem. Nemini quicquam debeatis, nisi hoc, ut invicem diligatis.

Nam qui diligit alterum, legem explevit. Si quidem illa, Non adulteraberis, non occides, non furaberis, non falsum testimonium dices, non concupisces, et si quod aliud praeceptum, in hoc sermone summatim comprehenditur. Nempe diliges, proximum tuum sicut teipsum. Dilectio, proximo, malum non operatur. Plenitudo itaque legis dilectio.

.....
Porque, No adulterarás, No matarás, No hurtarás, No dirás falso testimonio, No codiciarás; y si hay algún otro mandamiento, en esta palabra se comprende[sumariamente,] amarás a tu prójimo, como a ti mismo..
La Caridad no hace mal al prójimo. Así que el cumplimiento de la Ley es la Caridad.

11 Et hoc scientes tempus,
Mayormente sabiendo el tiempo que ya
es hora que nos levantemos de el sueño.
Porque ahora mas cercana nos está la
salud, que cuando creímos.

12 Nox praecissit, dies autem,
Ya pasó la noche, ya el día se ha
acercado. Desechemos pues las obras
de la oscuridad, y vistamos las armas de
la luz.¹³ Como de día conversemos
honestamente: no en comeres y
embriagueces, no en camas y en
lascivias, no en contención y envidia:
14pero vestíos al Señor Jesucristo, y no
tengáis cuidado de la carne para
concupiscencias.

Capítulo XIV

1 Infirmum autem in fide,
Allende de esto al enfermo en la fe
recogedlo, no para exámenes
contenciosos.

.....
Y esto, conociendo el tiempo, Que es ya
hora de levantarnos del sueño: porque
ahora nos está más cerca nuestra salud,
que cuando creíamos.
La noche ha pasado, y el día ha llegado:
echemos pues las obras de las tinieblas,
y vistámonos las armas de luz.
Andemos, como de día, honestamente:
no en banqueterías y borracherías: no en
lechos, y desvergüenzas: no en
pendencias y envidia.

Et hoc cum sciatis tempus, quod
tempestiuum est, nos iam a formo
expergisci. Nunc enim propius adest
nobis salus, quam tum, cum credebamus.

Nox progressa est, dies autem
appropinquat. Ab iiciamus igitur opera
tenebrarum, et induamur arma lucis,
tanquam in die composite ambulemus,
non comessionibus et abrietatibus, non
cubilibus ac lasciuuis, non contentione et
aemulatione, sed induamini dominum
lesum Christum, et carnis curam ne
agatis ad concupiscentias.

Porro eum qui infirmitatur fide, assumite,
non ad diiudicationes disceptationum.

.....
Más vestiros del Señor Jesús el Cristo: y
no hagáis caso de la carne en sus
deseos.

Capítulo XIV

Al enfermo en la fe sobrellevad: no en
contiendas de disputas.

2 Alius enim credit,
Hay uno que cree ser lícito comer de todo, y el enfermo come hierbas: 3 el que come no menosprecie al que no come: y el que no come, no juzgue al que come. Porque al tal Dios le ha tomado.⁴ Tu quien eres que juzgas al siervo ajeno? mira que a su propio Señor esta, o cae, antes estara. Porque poderoso es Dios para hacerle que esté.

5 Nam alius iudicat diem,
Hay uno que juzga entre día y día, y hay otro que juzga igualmente todos los días: cada uno satisfaga a su propio ánimo.⁶El que estima el día, para el Señor lo estima: y el que no lo estima, para el Señor no lo estima. El que come para el Señor come. porque da gracias a Dios y el que no come, para el Señor no come, y da gracias a Dios.

7 Nemo enim nostrum sibi,
Porque ninguno de vosotros vive para si, y ninguno muere para si: 8 y si vivimos, para el Señor vivimos: y si morimos para el Señor morimos. De manera que o vivamos, o muramos del Señor somos.

.....
Porque alguno cree que se ha de comer de todas cosas: otro enfermo come legumbres.
El que come, no menosprecie al que no come: y el que no come, no juzgue al que come: porque Dios lo ha levantado.
Tú quien eres, que juzgas al siervo ajeno? Por su señor está en pie, o cae: y si cae ha de afirmarse: que poderoso es Dios para afirmarlo.

Alius quidem credit vescendum esse quibus libet. Alius autem qui infirmus est, holeribus vescitur.

Qui vescitur, non vescentem ne despiciat. Et qui non vescitur, vescentem ne iudicet. Deus eum illum assumpsit. Tu quis es, qui iudicas de alieno famulo? Proprio domino, stat aut cadit. Fulcietur autem ut stet.

Potens enim est deus efficere ut stet. Alius quidem iudicat diem ad diem, alius autem iudicat omnem diem. Unicuiquem sua mensa satisfaciat. Qui curat diem, domino curat. Et qui non curat diem, domino non curat. Qui vescitur, domino vescitur, gratias enim agit deo, et qui non vescitur, domino non vescitur, et gratias agit deo.

Nullus enim nostrum sibi ipsi vivit, et nullus sibi ipsi moritur. Nam et si vivimus, domino vivimus, et si morimur, domino morimur. Sive igitur vivamus, sive moriamur, domini sumus.

.....
Item, alguno hace diferencia entre día y día: otro juzga iguales todos los días. Cada uno esté asegurado en su ánimo. El que hace caso del día, hágalo para el Señor, y el que no hace caso del día, no lo haga asimismo para el Señor. El que come, coma para el Señor: por lo cual haga gracias a Dios: y el que no come, no coma para el Señor, y haga gracias a Dios.
Porque ninguno de nosotros vive para si: y ninguno muere para si.
Que si vivimos, para el Señor vivimos: y si morimos, para el Señor morimos. Así que o que vivamos, o que muramos, del Señor somos.

9 In hoc enim Christus,
Porque Cristo a este fin murió, y resucitó,
y vive para enseñorear a muertos y a
vivos.

10 Tu autem quid iudicas,
Y tu porque juzgas a tu hermano? y tu
también porque menosprecias a tu
hermano? Todos seremos puestos ante
el tribunal de Cristo.¹¹ Porque escrito
está: Vivo yo, dice el Señor, a mi fe
abajara toda rodilla, y toda lengua
confesara a Dios.

12 Ita que unusquisque,
De manera que cada uno de nosotros
dará cuenta a Dios.¹³ Por tanto no nos
juzguemos unos a otros, más antes
juzgad esto, no poner al hermano en que
caiga, o tropiece.

14 Scio confido in Domino,
Yo se, y me tengo persuadido en el
Señor Jesús, que ninguna cosa es
común de por sí, sino al que piensa que
alguna cosa es común, a aquel la tal
cosa es comun:¹⁵ pero si por el comer tu
hermano se contrista, ya tú no andas
según la caridad.

.....
Porque el Cristo para esto murió, y
resucitó, [y volvió a vivir] para
enseñorearse así de los muertos como
de los que viven.
Mas porque tu juzgas a tu hermano? O tu
también por qué menosprecias a tu
hermano? Porque todos estaremos
delante del tribunal de Cristo.
Porque escrito está, Vivo yo, dice el
Señor, que a mí se doblará toda rodilla: y
toda lengua confesará a Dios.
De manera que cada uno de nosotros
dará a Dios razón de sí.

In hoc enim Christus et mortuus est, et
resurrexit, et revixit, ut mortuis et
viventibus dominetur

Tu vero cur iudicas fratrem tuum ? Aut
etiam tu, cur despicias fratrem tuum ?
Omnes enim statuemur apud tribunal
Christi. Scriptum est enim. Vivo ego dicit
dominus. Mihi flectetur omne genu, et
omnis lingua confitebitur deo.

Igitur unusquisque nostrum de seipso
rationem reddet deo. Ne post hoc igitur
alius alium iudicemus, vero illud iudicate
magis, ne offendiculum ponatur fratri, aut
lapsus occasio.

Novi siquidem, et persuasum habeo, in
domino Iesu, nihil esse commune per se,
nisi ei qui existimat aliquid esse
commune, illi commune est. Quod si
propter esum frater tuus contristatur, non
iam secundum charitatem ambulat.

.....
Así que no juzguemos mas los unos de
los otros: antes juzgas mas de que no
pongáis tropezón al hermano, o es
cándalo.
Yo sé y confío en el Señor Jesús, que
por él nada hay inmundo: mas aquel que
piense alguna cosa ser inmunda, a aquel
le es inmunda.
Pero si por causa de la comida tu
hermano es contristado, ya no andas
conforme a la caridad. No echas a perder
con tu comida a aquel por el cual Cristo
murió.

Noli cibo tuo illum,
No eches a perder con tu manjar a aquel por el cual murió Cristo.¹⁶ No sea pues vituperado vuestro bien¹⁷ porque el Reino de Dios no es comer, ni beber, sino justicia, y paz, y gozo en el Espíritu Santo:¹⁸ y el que en estas cosas sirve a Cristo, es agradable a Dios, y es aprobado de los hombres.¹⁹ Por tanto sigamos las cosas que son de paz, y las que son de edificación, la de entre nosotros.

20 Noli propter escam,
No deshagas la obra de Dios por causa del comer. Todas las cosas en la verdad son limpias, pero mal para el hombre que escandaliza comiendo.²¹ Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni cosa en que tu hermano tropiécelo se escandalícelo enflaquezca.

22 Tu fidem quam habes,
Tu tienes fe, tiéntela para contigo en presencia de Dios. Bienaventurado el que no se juzga a si mismo en lo que aprueba.²³ Y el que hace diferencia., si comiere, es condenado, porque no sale de fe, y todo lo que no es de fe, es pecado.

.....
No eches a perder con tu comida a aquel por el cual Cristo murió.
Así que no sea blasfemado vuestro bien: Que el Reino de Dios no es comida ni bebida, sino justicia, y paz, y gozo por el Espíritu Santo.
Porque el que en esto sirve al Cristo, agrada a Dios, y es acepto a los hombres.
Así que sigamos lo que hace a la paz, y a la edificación de los unos a los otros.
No destruyas la obra de Dios por causa e la comida. Todas las cosas a la verdad son limpias: más malo es al hombre que come con escándalo.

Ne esu tuo illum perdas, pro quo Christus mortuus est. Ne vestrum igitur bonum, hominum maledicantiae sit obnoxium. Non enim est regnum dei, esus et potus, sed iusticia, et pax, et gaudium, in spiritu sancto. Etenim qui in his servit Christo, acceptus est deo, et probatus hominibus. Itaque quae pacis sunt, sectemur, et quae aedificationis, alius erga alium.

Ne cibi causa, destruas opus dei. Omnia quidem pura, sed malum est homini, qui per offendiculum vescitur. Bonum est non edere carnes, neque bibere vinum, neque quicquam in quo frater tuus impingit, aut affenditur, aut infirmatur.

Tu fidem habes. Apud te ipsum habe coram deo. Beatus qui non iudicat se ipsum, in eo quod probat. At qui diiudicat, si ederit, condemnatus est, quoniam non edit ex fide. Porro quicquid ex fide non est, peccatum est.

.....
Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni nada en que tú hermano tropiece, o se ofenda, o sea enfermo.
Tú tienes fe: tenga contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena a si mismo con lo que aprueba. Mas el que hace diferencia, si comiere, es condenado: porque no comió por fe : y todo lo que no sale de fe, es pecado.

Capítulo XV

1 Debemus autem nos qui,
Debemos pues nosotros los que somos fuertes, llevar a cuevas las enfermedades de los flacos, y no agradarnos a nosotros mismos:2 así que cada uno de nosotros agrade al prójimo en lo bueno para edificación.3 Pues que Cristo no se agradó a si mismo: antes según que está escrito. Los denuestos de los que te desollaron cayeron sobre mi.

4 Quaecumque enim scripta sunt,
Porque todo lo que está escrito, para nuestra doctrina ha sido escrito, a fin que mediante el sufrimiento y la consolación de las Escrituras nos mantengamos en la esperanza

5 Deus autem patientiae,
Y el Dios de sufrimiento, y de consolación os conceda que estiméis una misma cosa entre vosotros según Cristo Jesús,6 para que en conformidad con una boca glorifiquéis a Dios, que es Padre de nuestro Señor Jesús Cristo.

.....
Así que los que somos mas firmes debemos sobrellevar las flaquezas de los flacos, y no agradarnos a nosotros mismos.
Cada uno de nosotros agrade a su prójimo en bien, a edificación.
Porque el Cristo no se agradó a si mismo: antes, como está escrito, Los vituperios de los que te vituperan, cayeron sobre mí.

Debemus autem nos qui potentes sumus, infirmitates impotentium portare, ac non placere nobis ipsis. Nam unusquisque nostrum proximo placeat, in bonum, ad aedificationem. Etenim Christus non placuit sibi ipsi, sed quem admodum scriptum est. Opprobia opprobrantium tibi, inciderunt in me.

Nam quaecumque ante sunt scripta, in nostram doctrinam praescripta sunt, ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus.

Deus autem patientiae et consolationis, det vobis idem mutuo inter vos sentire, secundum Iesum Christum, ut unanimiter, in uno ore, glorificetis deum, et patrem domini nostri Iesu Christi.

.....
Porque las cosas que antes fueron escritas, para nuestro enseñamiento fueron escritas: para que por el padecer, y por la consolación de las Escrituras, tengamos esperanza.
Más el Dios del padecer y de la consolación, os de que entre vosotros seáis unánimes según el Cristo Jesús: Para que concordes a una boca glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesús el Cristo.

7 Propter quod suscipite,
Por tanto tomaos los unos a los otros así
como Cristo os tomo a vosotros para
gloria de Dios.

8 Dico enim Christum Iesum,
Y digo que Cristo fue ministro de la
Circuncisión por la verdad de Dios, para
confirmar las Promesas de los Padres,⁹ y
para que los Gentiles por la misericordia
glorifiquen a Dios.

Sicut scriptum est,
Según que está escrito. Por eso te
confesaré entre los Gentiles, y cantaré a
tu Nombre.¹⁰ Y otra vez dice, alegraos
Gentiles con su pueblo:¹¹ y otra vez,
Alabad al Señor todos los Gentiles, y
perseverad en alabarlo todos los
pueblos.¹² Y otra vez dice Isaías, será la
raíz de Iesú, y en el que se levantara a
ser Emperador de los Gentiles, confiarán
los Gentiles.

.....
Por tanto sobrellevaos los unos a los
otros, como también el Cristo nos
sobrellevó para gloria de Dios.
Digo pues, Que el Cristo Jesús fue
Ministro de la Circuncisión, por la verdad
de Dios para confirmar las promesas de
los Padres.
Empero que las Gentes glorifiquen a Dios
por la misericordia, como está escrito,
Por tanto yo te confesaré a ti entre las
Gentes, y cantaré a tu Nombre.

Quapropter assumite vos invicem,
quemadmodum et Christus assumpsit
nos, in gloriam dei.

Dico autem Iesum Christum, ministrum,
fuisse circumcisionis, pro veritate dei, ad
confirmandas promissiones patrum, In
hoc autem, ut gentes pro misericordia
glorificent deum.

Sicut scriptum est, Propter hoc confitebor
tibi in gentibus, et nomini tuo psallam.
Et rursum dicit, Gaudete gentes cum
populo eius. Et rursum. Laudate
dominum omnes gentes, et collaudate
eum omnes populi. Et rursum Esaias
dicit. Erit radix Iesú, et qui exurgit ad
imperandum gentibus, in eo gentes
sperabunt,

.....
Y otra vez dice, Alegraos Gentes con su
pueblo.
Y otra vez, Alabad al Señor, todas las
Gentes, y magnificadlo todos los pueblos.
Y otra vez dice Isaías, Estará la raíz de
Jesú, y el que se levantara a regir las
Gentes, las Gentes esperarán en él.

13 Deus autem spei,
Y el Dios de la confianza os haga llenos de todo gozo y de toda paz por el creer, a fin de que abundéis en confianza por la potencia del Espíritu Santo.

14 Certus sum autem fratres,
Persuadido estoy hermanos míos también yo de vosotros, que también vosotros estáis llenos de bondad, llenos de toda ciencia, bastantes aun a amonestaros unos a otros. 15 Y hemos hermanos escrito en parte algo osadamente como por despertaros por la gracia que Dios me ha dado, a fin que sea yo ministro de Jesucristo entre los Gentiles, administrado el Evangelio de Dios, 16 para que la ofrenda de los Gentiles sea aceptada, santificada por el Espíritu Santo.

17 Habeo igitur gloriam,
Tengo bien de que me, por Jesucristo en lo que pertenece a Dios: 18 yo cierto no osaría hablar cosa que no la hubiese obrado Cristo por mí para la obediencia de los Gentiles, con palabra, y con obra, 19 con potencia de señales, y de milagros, con potencia de el Espíritu de Dios. En que manera desde Jerusalén, y la comarca hasta la Esclavonia haya divulgado largamente el Evangelio de Cristo

.....
Y el Dios de esperanza os hincha de todo gozo y paz creyendo: para que abundéis en esperanza por la virtud del Espíritu Santo.

Empero cierto estoy yo de vosotros, hermanos míos, que por vosotros mismos estáis llenos de caridad, llenos de todo conocimiento, de tal manera que podáis amonestaros los unos a los otros. Mas os he escrito, Hermanos, en parte osadamente, como amonestándoos por la gracia que de Dios me es dada. sea agradable santificada por el Espíritu Santo.

Deus aut spei, impleat vos omni gaudio et pace, in credendo in hoc, ut exuberetis in spe, in potentia spiritus sancti.

Persuasum enim habeo fratres mei, et ipse ego de vobis, quod et ipsi pleni estis bonitate, impleti omni scientia, valentes et alios admonere. Audacius autem scripsi vobis fratres, ex parte veluti commonefaciens vos, propter gratiam quae data est mihi a deo, in hoc ut sim minister Christi in gentes, administrans evangelium dei, ut fiat oblatio gentium acceptabilis, sanctificata in spiritu sancto.

Habeo igitur gloriationem, in Christo Iesu, in his quae ad deum pertinent. Non enim ausim loqui quicquam eorum, quae non effecit Christus per me in obedientiam gentium, verbo et facto, in potentia signorum et prodigiorum, in potentia spiritus dei, ut ab Hierusalem et in circumiacentibus regionibus, usque ad Illyricum impleverim evangelium Christi,

.....
Por ser ministro de Jesús el Cristo en las Gentes sacrificado el Evangelio de Dios , para que la ofrenda de las Gentes sea agradable santificada por el Espíritu Santo.

Así que tengo de qué gloriarme en el Cristo para con Dios.

Porque no osaría hablar alguna cosa que el Cristo no haya hecho por mí para la obediencia de las Gentes, con la palabra y con las obras.

Con potencia de milagros y prodigios en virtud del Espíritu de Dios: de tal manera que desde Jerusalén y pro los alrededores hasta la Esclavonia haya henchido del Evangelio del Cristo.

20 Sic autem praedicavi,
Y así conteniendo de predicar el Evangelio, no adonde ha sido nombrado Cristo por no edificar sobre ajeno fundamento, pero según esta escrito:
21 Verán aquellos a los cuales no fue anunciado de él: y los que no oyeron entenderán. 22 Y por tanto he sido impedido muchas veces de venir a vosotros.

23 Nunc vero ulterius,
Y ahora no teniendo ya lugar en estas partes, y teniendo deseo muchos años ha de ir a vosotros, 24 cuando partiere para España, vendré a vosotros. Espero cierto que pasado os veré, y que vosotros me enviareis allá: Si primero en parte me hubiere hartado de vosotros.

.....
Y de esta manera prediqué este Evangelio, no donde antes el Cristo fuese nombrado, por no edificar sobre ajeno fundamento:
Antes, como está escrito, A los que no fue anunciado de él verán: y los que no oyeron entenderán.
Por lo cual aún he sido impedido muchas veces de venir a vosotros.

Ita annitens praedicare evangelium, non ubi nominatus erat Christus, ut ne super alium fundamentum aedificarem, sed quemadmodum scriptum est. Quibus non est annunciatum de eo, videbunt, et qui non audierant, intelligent. Quapropter et impeditus sum saepe, quo minus venirem ad vos.

Nunc vero cum non amplius habeam locum in regionibus his, desyderium autem habeam veniendi ad vos, multis iam annis, quandocumque fuero perfectus in Hispaniam, veniam ad vos. Spero enim fore, ut istac iter faciens, videam vos, et a vobis perducar illuc, si vestra consuetudine prius ex parte fuero expletus.

.....
Mas ahora teniendo mas lugar en estas partes, y deseando venir a vosotros muchos años ha:
Cuando me partiere para España , vendré a vosotros. Porque espero que pasando os veré , y que será llevado de vosotros allá: si empero antes hubiere gozado de vosotros.

25 Nunc igitur proficiscar,
Ya ahora me parto para Jerusalén en
servicio de los Santos.²⁶ Porque ha
parecido a Macedonia, y Acaya hacer
cierta comunicación con los pobres
santos que están en Jerusalén: 27 así les
ha parecido, y son sus deudores. Porque
si ellos han comunicado con los Gentiles
las cosas espirituales, deudores son de
comunicarles las cosas carnales.

28 Hoc igitur cum consumavero,
Habiendo pues dado fin a esto, y
habiéndoles confinado este fruto, me
tornaré por ahora para España: 29 yo se
bien que viniendo a vosotros, vendré con
cumplimiento de la bendición de el
Evangelio de Cristo.

30 Obsecro ergo vos fratres,
Lo que os ruego hermanos por nuestro
Señor Jesucristo, y por la caridad de el
Espíritu, es que trabajéis conmigo en
oraciones por mí a Dios,³¹ para que sea
librado de los infieles que están en Judea

.....
Más ahora me parto para Jerusalén a
ministrar a los Santos.
Porque Macedonia y Acaya tuvieron por
bien de hacer una colecta para los
pobres d los Santos que están en
Jerusalén.
Porque les pareció bueno, y son
deudores a ellos: porque si las Gentes
han sido hechos participantes de sus
bienes espirituales, deben también ellos
servirles en los carnales
Así que cuando hubiere concluido esto, y
les hubiere consignado este fruto, pasaré
por vosotros a España.

Nunc autem proficiscor Hierusalem,
ministrans sanctis. Visum est enim
Macedoniae et Achaiae,
communicationem aliquam facere, in
pauperes sanctos, qui sunt Hierusalem.
Nam ita visum est illis, et debitores
illorum sunt. Etenim si spiritualia sua
communicaverunt gentibus, debent et
hae in carnalibus ministrare illis.

Hoc igitur ubi perfecero, et obsignavero
illis fructum hunc, revertat per vos in
Hispaniam. Scio namque , quod ubi
venero ad vos, in plenitudine
benedictionis evangelii Christi venturus
sim.

Obsecro autem vos fratres, per dominum
nostrum Iesum Christum, et per
dilectionem ipsius, ut me laborantem
adiuvetis, in orationibus per me ad deum,
ut liberer ad incredulis in Iudaea,

.....
Porque sé que cuando viniere a vosotros,
que vendré con abundancia de la
bendición de Cristo.
Ruego os empero, Hermanos, por el
Señor nuestro Jesús el Cristo, y por laa
Caridad de l espíritu, que me ayudéis con
oraciones por mí a Dios.
Que sea librado de los rebeldes que
están en Judea, y que la ofrenda de mi
culto a los Santos de Jerusalén, sea
aceptada.

y para que mi servicio a que voy a Jerusalén sea acepto a los santos³² a fin que con la gracia venga yo a vosotros por voluntad de Dios, y tome recreación con vosotros.³³ Y el Dios de la paz sea con todos vosotros. Amen.

Capítulo XVI

1 Commendo autem vobis, Os encomiendo a Febe nuestra hermana, la cual es ministra de la Iglesia que esta en Cenchres,² para que la recibáis en el Señor, como conviene a santos, y la favorezcáis en lo que tuviere necesidad de vosotros, porque también ella ha favorecido a muchos, y a mi propio.

3 Salutate Priscam, Saludad a Prisca, y a Aquila mis ayudadores en Cristo Jesús,⁴ los cuales pusieron sus propias cervices por mi ánima: a los cuales no solamente yo doy gracias, pero también todas las Iglesias de los Gentiles.⁵ Saludadme también la Iglesia que esta en su casa.

.....
Para que con gozo venga a vosotros por la voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente con vosotros.
Y el Dios de paz sea con todos vosotros.
Amén.

Capítulo XVI

Encomiendo os empero a Febe nuestra hermana la cual está en el servicio de la Iglesia que está en Cencreas.
Que la recibáis en el Señor como es digno a los Santos y le ayudéis en cualquiera cosa en que os hubiere menester: porque ella ha ayudado a muchos, ya mi mismo.

et hierusalem, acceptum sit sactis, ut in gaudio veniam ad vos, per voluntatem dei unaque vobiscum refociller. Deus autem pacis, sit cum omnibus vobis. Amen.

Commendo autem vobis Phoeben, sororem nostram, quae est ministra ecclesiae Cenchreensis, ut illam suscipiatis in Christo, ita ut decet sanctos, et adsitis ei, in quocunque vobis egerit negocio. Nam et haec multis adfuit, et mihi ipsi.

Salutate Priscam et Aquilam, adiutores meos in Christo Iesu, qui pro anima mea suma ipsorum cervices supposuerunt. Quibus non ego solus gratias ago, sed et omnes acclesiae Gentium, item quae in domo illorum est congregationem.

.....
Saludad a Priscila y a Aquila mis ayudadores en el Cristo Jesús:
(Que pusieron sus cuellos al degolladero por mi vida: a los cuales no hago gracias yo sólo, mas aún todas las Iglesias de las Gentes.)

Salutate Epenetum,
Salud a Epeneto mi amado, el cual es
primicias de Acaya en Cristo.⁶ Salud a
Maria que ha trabajado mucho por
nosotros.⁷ Salud a Andronia, y a Iunia
mis parientes, y cautivos juntamente
conmigo, los cuales son señalados entre
los Apóstoles: los cuales antes que yo
fueron en Cristo.

8 Salutate Ampliam,
Salud a Amplia mi amado en el Señor.
9 Salud a Urbano nuestro ayudador en
Cristo, y a Estachin mi amado.¹⁰ Salud
a Apeles el aprobado en Cristo.¹¹ Salud
a los de Aristobolo. Salud a Herodion
mi pariente. Salud a los de Narciso, a
los que son en el Señor.¹² Salud a
Trifena, y a Trifona, las que trabajan en el
Señor. Salud a Perfida la amada, la
cual a trabajado en el Señor.¹³ Salud a
Rufo el escogido en el Señor, y a su
madre, y a mí.¹⁴ Salud a Sincrito,
Phelegon, Herman, Patroba, Mercurio, y
a los hermanos que están con ellos.
¹⁵ Salud a Filólogo, y a Julia, a Neria,
y a su hermana, y a Olimpa, y a todos los
santos que están con ellos.¹⁶ Saludaos
los unos a los otros con santo beso.

.....
Así mismo a la Iglesia de su casa.
Salud a Epeneto amado mío [que es]
las primicias de Acaia en Cristo.
Salud a María, la cual ha trabajado
mucho con nosotros.
Salud a Andrónico y a Junia mis
parientes [y mis compañeros en la
cautividad] los cuales son insignes en el
Apostolado, los cuales fueron antes de
mi en el Cristo.
Salud a Ampliato amado mío en el
Señor.
Salud a Urbano nuestro ayudador en
el Cristo Jesús, ya Stacis amado mío
Salud a Apelles probado en el Cristo.
Salud a los que son de Aristóbulo

Salutate Epaenetum dilectum deum, qui
est primitiae Achaiae in Christo. Salutate
Mariam, quae multum laboravit erga nos.
Salutate Andronicum, et Iuniam,
cognatos meos, et concaptivos meos, qui
sunt insignes inter apostolos, qui etiam
ante me fuerunt in Christo.

Salutate Ampliam dilectum meum in
domino. Salutate Urbanum, adiutorem
meum in Christo, et Stachyn dilectum
meum. Salutate Apellem, probatum in
Christo. Salutate Apellem, probatum in
Christo. Salutate eos qui sunt ex
Aristobuli familiaribus. Salutate
Herodionem, cognatum meum. Salutate
eos qui sunt ex Narcissi familiaribus, hos
qui sunt in Christo. Salutate Tryphaenam
et Tryphosam, qua laborant in domino.
Salutate Perfidem dilectam, quae multum
laboravit in domino. Salutate Rufum,
electum in domino, et matrem illius ac
meam. Salutate Asyncritum Phlegontem,
Ermam, Patrobam, Mercurium, et qui
cum his sunt fratres. Salutate Philologum,
et Iuliam, Nereum et sororem eius, et
Olympam, qui cum his sunt omnes
sanctos. Salutate vos invicem, in osculo
sancto.

.....
Salud a Herodión mi pariente. Salud
a los que son de [la casa de] Narciso,
los que son el Señor.
Salud a Trifena y a Trifosa las cuales
trabajan en el Señor. Salud a Persida
amada, la cual ha trabajado mucho en el
Señor.
Salud a Rufo escogido en el Señor, y a
su madre y a mí.
Salud a Asincrito, a Flegonte, a
Hermas, a Patrobas, a Mercurio, y a los
Hermanos que están con ellos.
Salud a Filólogo y a Julia: a Nereo, y a
su hermana. Ya Olimpa, ya todo los
Santos que están con ellos.
Saludaos los unos a los otros en s

Saluda os [todas] las Iglesias del Cristo.
17 Rogo autem vos fratres,
Ruego os hermanos consideréis a los
que hacen disensiones, y escándalos
contra la doctrina que habéis aprendido,
y que os apartéis de ellos .18 Porque los
tales no sirven al Señor Jesucristo, sino a
su propio vientre, y engañan los
corazones de los simples con palabras
dulces, y con lisonjas.19 Porque vuestra
obediencia ha llegado a noticia de todos.
Huelgo bien cuanto a vosotros: Pero
quiero que seáis sabios en lo bueno, y
sencillos en lo malo.

20 Deus autem pacis,
Y el Dios de paz quebrantara a Satanás
debajo de vuestros pies brevemente .La
gracia de nuestro Señor Jesucristo sea
con vosotros, Amen.

21 Salutatio vos Timotheus,
Saludan os Timoteo el que obra
juntamente conmigo, y Lucio, y Jasón, y
Sosipater mis parientes.22 Saludo os yo
Tercio que he escrito esta Epístola en el
Señor.23 Saludaos Gayo mi huésped, y
de toda la Iglesias saludaos Erasto el
mayordomo de la ciudad, y Cuarto el
hermano.24 La gracia de nuestro Señor
Jesucristo sea con todos vosotros, Amen.

.....
Y ruego os, Hermanos, que miréis por los
que hacen disensiones y escándalos
fuera de la doctrina que vosotros habéis
aprendido: y apartaos de ellos
Porque los tales no sirven al señor
nuestro Jesús el Cristo, si no a sus
vientres. Y con sus suaves palabras y
bendiciones engañan los corazones de
los simples
Porque vuestra obediencia divulgada es
por todos lugares: así que gózome de
vosotros. Más quiero que seáis sabios en
el bien, y simples en el mal.
Y el Dios de paz quebrante presto a
Satanás debajo de vuestros pies. La
gracias del Señor nuestro Jesús el Cristo
sea con vosotros [Amén.]

Salutant vos ecclesiae Christi. Obsecro
autem vos fratres, ut consyderetis eos,
qui dissidia et offensas, contra doctrinam,
quam vos didicistis gignunt, et declinetis
ab illis. Nam qui eiusmodi sunt, domino
lesu Christo non serviunt, sed suo ventri,
et per blandiloquentiam, ac
benedicentiam, decipiunt corda
simplicium. Vestra enim obedientia ad
omnes permanavit. Gaudeo igitur sane
de vobis. Sed volo vos sapientes quidem
esse ad bonum, synceros autem ad
malum.

Deus autem pacis conteret satanam sub
pedes vestros brevi. Gratia domini nostri
lesu Christi, sit cum ómnibus vobis.

Salutant vos Timotheus, cooperarius
meus, et Lucius, et Iason, et Sosipater,
cognati mei. Saluto vos ergo Terentius,
qui scripsi epistolam in domino. Salutatio
vos Gaius hospes meus, et ecclesiae
totius. Salutatio vos Erastus, questor
aerarius civitatis, et Quartus frater. Gratia
domini nostri iesu Christi, sit cum
omnibus vobis. Amen.

.....
Saludaos Timoteo mi ayudador, y Lucio,
y Yasón, y Sosipater mis parientes.
Yo Tercio que escribí la epístola, os
saludo en el Señor.
Saludaos Gaio mi huésped y de toda la
Iglesia. Saludaos Erasto Tesorero de la
ciudad, y el hermano Cuarto.
La gracia del Señor nuestro Jesús el
Cristo sea con todos vosotros. Amén.

25 Ei autem, qui potens est,
Finalmente el que es poderoso de
confirmaros según mi Evangelio, y la
predicación de Jesucristo, y según la
manifestación del misterio callado en los
tiempos eternos, 26 y publicado ahora, y
por las Escrituras de los Profetas, según
la ordenación del eterno Dios, para la
obediencia de la fe, y declarado en toda
la Gentilidad para la obediencia de la fe,
27 A solo Dios sabio por Jesucristo sea
gloria por siglos Amen.

Per quem accepimus gratiam,
Del cual habemos recibido gracia, y
Apostolado.

Ad obediendum fidei,
Para que sea obedecida la fe entre todas
las gentes sobre su Nombre.

.....
Y al que puede confirmaros según mi
Evangelio y la predicación de Jesús el
Cristo según la revelación del misterio
encubierto desde tiempos eternos,
Mas manifestado ahora, y por las
Escrituras de los Profetas por el
mandamiento del Dios eterno declarado
a todas las Gentes para que obedezcan
a la fe:
A el solo Dios sabio sea gloria por Jesús
el Cristo por siglos [de siglos. Amén.

Ei autem qui potens est nos confirmare
secundum Evangelium meum, et
preconium Iesu Christi, iuxta revelationem
mysterii, temporibus aeternis taciti,
manifestati vero nunc, et per scripturas
propheticas iuxta delegationem aeterni
dei in obedientiam fidei, in omnes
notificati, Soli sapienti deo, per Iesum
Christum, cui gloria in saecula, Amen.

V.2. JUAN DE VALDÉS EPÍSTOLA A LOS CORINTIOS

CAPÍTULO PRIMERO

Juan de Valdés

1 Paulus vocatus apostolus

Paulo llamado Apostolado Jesucristo por voluntad de Dios, y Sostenes el hermano: 2 a la Iglesia de Dios que esta en Corinto, a los santificados por Cristo Jesús, llamados santos juntamente con todos los que invocan el nombre de Jesucristo nuestro Señor, en todo lugar suyo, y nuestro: 3 Gracia sea a vosotros, y paz de Dios Padre nuestro Señor, y de el Señor Jesucristo.

7 Ita ut nihil vobis desit

De manera que vosotros no sois privados de ningún don, esperando la revelación de nuestro Señor Jesucristo. 9 Fiel es Dios por el cual habéis sido llamados a la compañía de Jesucristo nuestro Señor.

10 Obsecro autem vos fratres

Por tanto os ruego hermanos por el nombre de nuestro Señor Cristo, que todos digáis una misma cosa, y que no haya entre vosotros discordias, pero que seáis enteros en un mismo ánimo y en una misma sentencia

Casiodoro Reina

Paulo llamado Apóstol de Jesús el Cristo por voluntad de Dios, y el Hermano Sóstenes. A la Iglesia de Dios que está en Corinto, Santificados en el Cristo Jesús, llamados Santos, y a todos los que invocan el Nombre del señor nuestro Jesús el Cristo en cualquier lugar, Señor de ellos y nuestro Gracia y paz hayáis de Dios nuestro Padre, y el Señor Jesús el Cristo.

Hago gracias a mi Dios siempre por vosotros, por la gracia de Dios que os es dada en el Cristo Jesús

Erasmus de Rotterdam

Paulus vocatus apostolus Iesu Christi, per voluntatem dei, et Sosthenes frater, ecclesiae dei quae est Corinthi, sactificatis in Christo Iesu, vocatis sanctis, una cum ómnibus qui invocant nomen domini nostri Iesu Christi, in quovis loco, vel suo, vel nostro. Gratia vobis et pax a deo patre nostro, et domino Iesu Christo.

Gratias ago deo meo semper pro vobis, de gratia dei, quae data est vobis in Christo Iesu, qui in omnibus ditati estis in illo, in omni sermone, et omni cognitione (quibus rebus testimonium Iesu Christi confirmatum fuit in vobis) adeo, ut non Christi confirmatum fuit in vobis) adeo, ut non destituamini in ullo dono, expectantes revelationem domini nostri Iesu Christi, qui et confirmabit vos usque ad finem, inculpatos, in die domini nostri Iesu Christi.

Fidelis deus, per quem vocati estis in consortium filii ipsius Iesu Christi domini nostri.

Adhortor autem vos fratres, per nomen domini nostri Iesu Christi, ut idem loquamini omnes et non sint inter vos dissidia, sed sitis integrum corpus, in eadem mente, et in eadem sententia.

Que en todas las cosas sois enriquecidos en el, en toda lengua y en toda ciencia,

Con lo cual el testimonio del Cristo ha sido confirmado en vosotros:

De tal manera que nada os falte en ningún don esperando la manifestación del Señor Nuestro Jesús el Cristo.

El cual también os ha confirmará que permanezcáis sin pecado hasta el fin, hasta el día [de la venida] del Señor nuestro Jesús el Cristo. Seáis enteros en un mismo ánimo y en una misma sentencia.

11 Significatum est enim mihi,
Porque me ha sido significado de
vosotros hermanos míos, de los de Cloe

que hay entre vosotros contenciones:
12 y digo esto que caía uno de vosotros
dice: Yo cierto soy de Paulo, y yo de
Cefas, y yo de Cristo.

13 Divisus est Christus,
Está dividido Cristo? Por ventura Paulo
ha sido crucificado por vosotros, o en
nombre de Paulo habéis sido
bautizados?

14 Gratias ago Deo meo,
Doy gracias a Dios que a ninguno de
vosotros he bautizado, sido a Crispo, y a
Gayo, 15 porque no diga alguno que en
mi nombre ha sido bautizado. 16 He
también bautizado la casa de Estefana,
de mas no se si he bautizado algún otro.
17 Porque no me ha enviado Cristo a
bautizar, sino a Evangelizar.

Non in sapientia verbi,
No con sabiduría de palabra, porque no
sea menoscabada la Cruz de Cristo.

.....
Fiel es Dios por el cual sois llamados a la
comunicación de su Hijo Jesús el Cristo Señor
nuestro.

Todavía, Hermanos, ruego os por el Nombre del
Señor nuestro Jesús el Cristo, que habléis todos
una misma cosa : y que no haya entre vosotros
disensiones: antes seáis enteros en un mismo
entendimiento, y en un mismo parecer.

Porque me ha sido declarado de vosotros,
hermanos míos, de los que on e Cloes, que hay
entre vosotros contiendas.

Quiero decir, que cada uno de vosotros dice , Yo
cierto soy de Paulo, mas yo de Apolo, mas yo de
Cefas, mas yo de Cristo.

Es diviso el Cristo? Fue crucificado Paulo por
vosotros: o habéis sido bautizados en el Nombre
de Paulo?

Significatum est enim mihi de vobis
fratres mei, a familiaribus Chloae qui
contentiones sint inter vos. Dico autem
illud, quod unusquisquem vestrum dicit.
Ego quidem sum Pauli, ego vero Apollo,
ego vero Cephae, ego vero Christi

Divisus est Christus ? Num Paulus
crucifixus est pro vobis ? Aut in nomine
Pauli baptizati fuistis ?

Gratias ago deo, qui neminem vestrum
baptizaverim, nisi Crispum et Gaium, ne
quis dicat, quod in meo nomine
baptizaverim. Baptizavi autem et
Stephanae familiam. Praeterea haud, num
quem alium baptizarim. Non enim misit
me Christus ut baptizarem, sed ut
evangelizarem .

Non in eruditione sermonis, ne inanis
reddat crux Christi.

.....
Hago Gracias a mi Dios, que a ninguno de
vosotros he bautizado, mas de a Crispo y a Gaio:
Para que ninguno diga que yo lo bautizaré en mi
nombre.

Y también bauticé la casa de Estefanía : mas no
se si haya bautizado a algún otro.

Porque no me envió el Cristo a bautizar , sino a
predicar el Evangelio: no en sabiduría de
palabras, porque no sea hacha vana la Cruz de
Cristo.

18 Verbum enim crucis.
Porque la palabra de Cruz, en la verdad a los que perecen, es locura, y a nosotros los que nos salvamos, es la potencia de Dios.

19 Scriptum est enim,
Porque escrito está. Destruiré la sabiduría de los sabios, y reprobare la inteligencia de los inteligentes.

20 Ubi sapiens? Ubi scriba?
Adonde está el sabio? adonde está el letrado? adonde está el escudriñador de este siglo? Por ventura no ha Dios enloquecido a ala sabiduría de este mundo?

21. Nam quia in Dei,
Porque después que en la sabiduría de Dios el mundo no conoció por la sabiduría a Dios, quiso Dios por la locura de la predicación salvar a los creyentes.

22. Quoniam Iudaei signa,
Porque los Judíos demandan señal. y los Gentiles buscan sabiduría,²³ y nosotros predicamos a Cristo crucificado, predicando a los Judíos escándalo, y a los Griegos locura,²⁴ y a los propiamente llamados Judíos, y Griegos a Cristo potencia de Dios, y sabiduría de Dios.

.....
Porque la Palabra de la Cruz a la verdad , locura es a los que se pierden: mas a los que se salvan , es a saber a nosotros, potencia de Dios es.

Porque está escrito, Destruiré la sabiduría de los sabios, y la inteligencia de los entendidos, reprobare.

Qué es del sabio? Qué es del Escriba? Qué es del inquiridor de este siglo? no ha Dios enloquecido la sabiduría de este mundo?

.Porque por no haber el mudo conocido en la sabiduría de Dios a Dios por sabiduría, agradó a Dios salvar los creyente por la locura de la predicación.

Nam sermo crucis, iis quidem qui pereunt, stulticia est, at nobis qui salutem consequemur. Potentia dei est.

Scriptum est enim. Perdam sapientiam sapientium, et intelligentiam intelligentium reiiciam.

Ubi sapiens ? Ubi scriba? ubi disputator saeculi huius? Nonne infatuavit deus sapientiam mundi huius ?.

Nam postquam in sapientia dei, non cognovit mundus per sapientiam deum, visum est deo, per stultiam praedicationis salvos facere credentes.

Quando quidem et Iudaei signum postulant, et Graeci, sapientiam quaerunt. Nos autem praedicam Christum crucifixum, Iudaeis quidem offendiculum, Graecis vero stulticiam. Sed iisdem vocatis, Iudaeis pariter et Graecis, Christum dei potentiam, ac dei sapientiam.

.....
.Porque los judíos piden señales: y los Griegos buscan sabiduría.

Mas nosotros predicamos al Cristo crucificado, que es a los Judíos ciertamente trompezadero: y a las Gentes locura.

Empero a los llamados, así Judíos como Griegos, el Cristo potencia de Dios, y sabiduría de Dios.

25 Quoniam quod stultum est Dei,
Porque la locura de Dios es más sabia
que los hombres, y la flaqueza de Dios
es más fuerte que los hombres

26. Videris enim vocationem vestram,
Mirad bien hermanos vuestro
llamamiento que no hay muchos sabios
según carne, no muchos poderosos, no
muchos generosos:27 pero ha escogido
Dios las cosas estultas de el mundo por
avergonzar a los sabios: y ha escogido
las cosas flacas del mundo por
avergonzar a los fuertes:28. Y ha
escogido Dios cosas las mas viles, y las
despreciadas, y las que no son para
destruir las que son,29 a fin que no se
vanaglorie toda carne delante de el.

30 Ex ipso autem vos,
Y de el sois vosotros en Cristo Jesús, el
cual es hecho a nosotros sabiduría de
Dios, justicia, y santificación, y redención.
31. Para que como está escrito, el que se
gloría, en el Señor se gloríe.

Capítulo II

1 Et ergo cum venissem ad vos
Yo hermanos cuando vine a vosotros,
vine no con eminencia de palabra, o de
sabiduría, anunciándoos el testimonio de
Dios.

.....
Porque lo loco de Dios es más sabio que los
hombres: y lo flaco de Dios es más fuerte que los
hombres.

Porque mirad, Hermanos, vuestra vocación: que
no sois muchos sabios según la carne: no
muchos poderosos, no muchos nobles.

Antes lo que es la locura del mundo escogió Dios
para avergonzar a los sabios: y lo que es la
flaqueza del mundo escogió Dios para
avergonzar lo fuerte.

Y lo vil del mundo, y lo menospreciado escogió
Dios: y lo que no es, para deshacer lo que es.

Quoniam stultitia dei, sapientior est
hominibus, et imbecillitas dei, robustior
est hominibus.

Videtis enim vocationem vestram fratres,
qui non multi sapientes secundum
carnem, non multi potentes, non multi
claro genere nati, verum quae stulta erant
secundum mundum delegit deum, ut
pudefaceret, ea, quae sunt sapientia, et
quae erant imbecillia in mundo delegit
deus, ut pudefaceret ea, quae sunt
robusta, et quae ignobilia erant in mundo
contemptaque delegit deus. Et ea quae
non erant, ut ea quae sunt oblitteraret, ut
ne gloriaret omnis caro coram ipso.

Ex eodem autem vos estis, in Christo
lesu, qui factus fuit nobis sapientia a deo,
iusticiaque et sanctificatio, et redemptio, Ut
quemadmodum scriptum est. Qui gloriat,
in domino gloriat.

Et ego cum venirem ad vos fratres, non
veniebam in eminentia, sermonis aut
sapientiae, annuncians vobis testimonium
dei.

.....
Para que ninguna carne se jacte en su
presencia.

De el empero sois vosotros renacidos en el
Cristo Jesús, el cual es hecho para nosotros de
Dios sabiduría y justicia, y santificación y
redención.

Para que , como está escrito, El que se gloría,
en el Señor se gloríe.

Capítulo II

Así que, Hermanos, cuando yo vine a vosotros,
no vine con altivez de palabra o de sabiduría a
anunciaros el testimonio de Cristo.

2 Non enim iudicavi me,
Y es así que no me juzgue saber otra
cosa entre vosotros, sino a Jesucristo: y
este crucificado

3 Et ergo in infirmitate,
Y yo en enfermedad, y en temor, y en
muchos, y en mucho temblor estuve
entre vosotros, 4 y mi palabra, y mi
predicación no fue en persuasibles
palabras de sabiduría humana: pero en
demostración de Espíritu, y de potencia.
5 Porque vuestra fe no consistiese en
sabiduría de hombres, sino en potencia
de Dios.

6 Sapientiam autem loquimur,
Hablamos bien sabiduría entre los
perfectos, y sabiduría no de este siglo, ni
de los príncipes de este siglo, los cuales
son destruidos.

7 Sed loquimur Dei sapientiam,
Pero hablamos la sabiduría de Dios que
está en misterio, la encubierta, la que tal
ordenó Dios antes de los siglos para
gloria nuestra, 8 a cual ninguno de los
príncipes de éste siglo conoció.

Si enim cognovissent
Porque si la conocieran, de ningún

.....
Porque no me juzgué saber algo entre vosotros,
sino a Jesús el Cristo, y a este crucificado.
Y estuve yo con vosotros con flaqueza, y mucho
temor y temblor.
Y ni mi palabra ni mi predicación fue en palabras
persuasorias de humana sabiduría, más en
demostración de Espíritu y de potencia:
Porque vuestra fe no sea en sabiduría de
hombres, más en potencia de Dios.

Non enim me iudicavi quisquid scire inter
vos, nisi Iesum Christum, et hunc
crucifixum.

Et ego in infirmitate, et in timore, et in
tremore multo apud vos versatus sum, et
sermo meus, et predicatio mea, non erat
in persuasoriis humanae sapientiae
verbis, sed in ostentionem spiritus et
potentiae, ut fides vestra non sit in
sapientia hominum, sed in potentia dei.

Porro sapientiam loquimur inter perfectos,
sapientiam autem, non seculi huius,
neque principium seculi huius, qui
abolentur,

sed loquimur sapientiam dei in mysterio
reconditam, quam praefinierat deus ante
secula, in gloriam nostram, quam nemo
principum seculi huius cognovit.

Nam si cognovissent, haudquaquam

.....
Empero hablamos sabiduría entre perfectos: y
sabiduría, no de este siglo, ni de los príncipes de
este siglo, que se deshacen.
Más hablamos sabiduría de Dios en misterio, la
sabiduría ocultada: la que Dios predestinó antes
de los siglos para nuestra gloria.
La que ninguno de los príncipes de este siglo
conoció; (porque si la conocieran, nunca
crucificaran al Señor de gloria.)

a manera hubieran crucificado al Señor de la gloria

9 Sicut scriptum est,
Pero como está escrito. Lo que el ojo no vio, y la oreja no oyó, y el corazón de hombre no subió, lo que aparejó Dios para los que lo aman.

10 Nobis autem revelavit Deus,
Y a nosotros la ha revelado Dios por su Espíritu.

Spiritus enim omnia,
Porque el Espíritu escudriña todas las cosas, aún las profundidades de Dios.

11 Quis enim hominum novit,
Porque que hombre supo jamás las cosas del hombre, sino el espíritu del hombre el que está en él? Así y las cosas de Dios ninguno las supo, sino el Espíritu de Dios.

12 Nos autem non spiritum,
Y nosotros no hemos tomado el espíritu del mundo, sino el Espíritu que procede de Dios, para que sepamos las cosas que Dios nos ha dado ,13.las cuales también hablamos, no con palabras enseñadas de la sabiduría humana, sino con palabras enseñadas del Espíritu santo, comprobando las cosas espirituales con palabras espirituales.

.....
9. Antes, como está escrito, Lo que ojos nunca vieron, ni orejas oyeron, ni en corazón de hombre subió lo que Dios preparó a los que lo aman.
10. Empero Dios nos lo reveló a nosotros por su espíritu: porque el Espíritu todo lo escudriña, aún lo profundo de Dios.
11. Porque quien de los hombres sabe las cosas que son del hombre, sino el espíritu del mismo hombre que está en él? así tampoco nadie conoció las cosas que son de Dios sino el Espíritu de Dios.

haudquaquam dominum gloriae crucifixissent.

Sed quemadmodum scriptum est.
Quae oculus non vidit, et auris non audivit, et in cor hominis non ascenderunt, quae praeparavit deus diligentibus se.

Nobis autem deus revelavit per spiritum suum.

Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunditates dei.

Quis enim hominum novit ea, quae sunt hominis, nisi spiritus hominis qui est in eo ? Sic et ea quae sunt dei, nemo novit, nisi spiritus dei.

Nos vero non spiritum mundi accepimus, sed spiritum qui est ex deo, ut sciamus, quae a Christo donata sint nobis, quae et loquimur, non in verbis ad docendum humanam sapientiam appositis, sed in appositis ad docendum spiritum sanctum, spiritualibus spiritualia comparantes.

.....
12. Y nosotros hemos recibido no espíritu del mundo : más el Espíritu que es venido de Dios , para que conozcamos lo que Dios nos ha dado.
13. Lo cual también hablamos no con doctas palabras de humana sabiduría, mas con doctrina el Espíritu Santo acomodando lo espiritual a lo espiritual.

14 Animalis autem homo,
Y el hombre animal no recibe las cosas
del Espíritu de Dios, porque le son
locura: y no las puede conocer .porque le
son locura: y no las puede conocer,
porque espiritualmente le son juzgadas.

15 Spiritualis autem iudicat,
Y el espíritu juzga bien todas las cosas, y
el de ninguno es juzgado.

16 Quis enim cognovit,
Porque quien nunca conoció la mente del
Señor, el cual le haya de aconsejar? Y
nosotros tenemos la mente de Cristo.

Capítulo III

1 Et ego fratres non potui,
espirituales, sino como a carnales, como
a niños en Cristo.

2 Lac vobis potum dedi,
Leche os di a beber, y no manjar. Porque
aun no podíais, antes ni aún ahora
podéis, porque aun sois carnales.

3 Cum enim sit inter vos,
Porque cuando hay entre vosotros celo, y
contención, y parcialidades, veamos no
sois carnales, y andáis según el hombre?

.....
Más el hombre animal no percibe las cosas que
son del Espíritu de Dios: porque le son locura: y
no las puede entender, porque se han de
examinar espiritualmente.

Empero el espiritual examina [ciertamente] todas
las cosas : mas el de nadie es entendido.

Porque quien conoció el entendimiento del
Señor? Quien lo instruyó? Mas nosotros tenemos
el entendimiento e Cristo.

Animalis autem homo, non accipit ea
quae sunt spiritus dei, stultia siquidem est
illi, et non potest cognoscere, id quod
spiritualiter diudicat,

At spiritualis diudicat quidem omnia, ipse
vos a nemine diudicatur.

Quis enim cognovit mentem domini, qui
consilium daturus sit illi ?. Nos autem
mentem christi tenemus.

Et ego fratres, non potui loqui vobis, ut
spiritualibus, sed ut carnalibus, ut
infantibus in Christo.

Lactis potu vos alui, non cibo. Nondum
enim poteratis, imo ne nunc quidem
adhuc potestis. Nam adhuc carnales
estis,

siquidem cum in vobis sit aemulatio et
contentio, et factiones, nonne carnales,
estis, et secundum hominem ambulatis ?

.....
Capítulo III

De manera que yo hermanos, no pude hablaros
como a espirituales. Mas hable os como a
carnales, es a saber como a niño en el Cristo.

Os dio a beber leche, no vianda: porque aún no
podías, mas aún ni podéis;

Porque aún sois carnales, porque habiendo entre
vosotros celos, y contiendas [y disensiones,] no
sois carnales, y andáis como hombres?

4 Cum enim quis dicat,
Porque en cuanto dice uno, Yo cierto soy
de Paulo: y otro, Yo de Apolo, veamos no
sois carnales?

Quis igitur est Paulus?
Quien veamos es Paulo? y quien es
Apolo? 5 Sino ministros por medio de los
cuales habéis creído? y cada uno según
el Señor le ha dado.

6 Ego plantavi,
Yo planté, Apolo regó: pero Dios
aumentó. 7 De manera que ni el que
planta es algo, ni el que riega, sino Dios
que aumenta. 8 Y el que planta, y el que
riega son una misma cosa: y cada uno
tomara su propio galardón según su
propio trabajo.

9 Dei enim sumus adiutores,
Porque obreros somos de Dios: y
vosotros sois labranza de Dios, y sois
edificio de Dios.

10 Secundum gratiam Dei,
Conforme a la gracia de Dios que me ha
sido dada como sabio edificador he
puesto el fundamento, y otro edifica.
Cada uno mire bien como edifica.

11 Porque no puede ninguno poner otro
fundamento allende de el puesto, el cual
es Jesucristo.

.....
Porque aún sois carnales, porque habiendo entre
vosotros celos, y contiendas [y disensiones,] no
sois carnales, y andáis como hombres?

Porque diciendo el uno, Yo cierto soy de Paulo: y
el otro, yo de Apolo, no sois carnales?

Que es pues Paulo? Y que es Apolo? Ministros
por lo cuales habéis creído: y cada uno conforme
a lo que el Señor dio.

Yo planté, Apolo regó: mas Dios ha dado el
crecimiento.

Etenim cum dicat aliquis, ego quidem
sum Pauli, alter vero ego apollo, nonne
carnales estis ?.

Quis igitur est Paulus. Quis autem
Apollo ? Nisi ministri, per quos credidistis,
et unicuiquem ut dominus dedit.

Ego plantavi, Apollo rigavit, sed deus
dedit incrementum. . Itaque neque qui
plantat, est aliquid, neque qui rigat, sed
qui dat incrementum deus. Ceterum is qui
plantat, et quis rigat unum sunt, sed
unusquisque suam mercedem accipiet,
iuxta sumum laborem.

Etenim dei sum cooperarii, dei
agricolatorem, dei aedificatorem estis.

.....
Iuxta gratiam dei, qui data est mihi, ut
sapiens architectus, fundamentum posui,
aliquis autem super illud aedificat. `

Porro quisquis videat quorum
supraedificet. Nam fundamentum aliud
nemo postponere, propter hoc quod
positum est, quod est christus Iesus.

.....
Así que ni el que planta es algo, ni el que riega:
Sino Dios, que da el crecimiento.

Empero el que planta y el que riega son una
misma cosa; aunque cada uno recibirá su salario
conforme a su labor.

Porque nosotros coadjutores somos de Dios: y
vosotros labranza de Dios sois, edificio de Dios
sois.

Conforme a la gracia de Dios que me ha sido
dada, yo como sabio maestro de obra, puse el
fundamento: mas otro prosigue el edificio:
empero cada uno vea como prosigue el edificio.

12Y si alguno edifica sobre este fundamento, oro plata, piedras preciosas, leña, heno, paja, 13 la obra de cada uno será manifestada. Porque el día lo declarará, el cual será revelado con fuego: y que tal es la obra de cada uno, el fuego la probará.

14 Si cuius opus manserit, Si la obra de alguno quedare, por lo que edificó, recibirá galardón:15 y si la obra de alguno fuere quemada, padecerá detrimento, y el se salvará: pero así como por fuego.

16 An nescitis quia templum Dei, No sabéis que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros? 17 Si alguno pues corrompe el templo de Dios, destrúyalo al Dios. Porque el templo de Dios es santo, el cual sois vosotros.

18 Nemo vos seducat, Ninguno se engañe a sí mismo. Y si alguno piensa ser sabio entre vosotros en este siglo, sea loco, para que sea sabio.

19 Sapientia enim huius mundi, Porque la sabiduría de este mundo es locura acerca de Dios.

.....
Porque nadie puede poner otro fundamento del que está puesto, el cual es Jesús el Cristo. Y si alguno edificare sobre este fundamento oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, hojarasca:
La obra de cada uno será manifestada: porque el día la declarará: porque por el fuego será manifestada, y la obra de cada uno cual sea, el fuego hará la prueba.
Si la obra de alguno que prosiguió el edificio, permaneciere, recibirá el salario.
Mas si la obra de alguno fuere quemada, será perdida: el empero será salvo, mas así como pasado por fuego.

Si quis supraedificat supra fundametem hoc, aurum, argentum, lapides preciosos, ligna, fenum, stipulam, uniuscuiusquem opus manifestum fiet. Dies enim declarabit, quod in igne revelatur, et cuiusque opus quale sit, ignis probabit.

Si cuius opus manserit, quod superaedificavit, mercedem accipiet, si cuius opus exultum fuerit, damnum patiet, ipse vero salvabit, sed sic tanquam per ignem.

An nescitis, quid templum dei estis, et spiritus dei habitat in vobis? Si quis templum dei prophanat, hunc prodet deus. Nam templum dei sanctum est, quod estis vos.

Ne quis seipsum fallat. Si quis sibi videt sapiens esse inter vos, in saeculo hoc, stultus fiat, ut sit sapiens.

Etenim sapientia mundi huius, stultia est apud deum.

.....
O no sabéis que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?
Si alguno violare el templo de Dios, Dios destruirá al tal. Porque el templo de Dios, el cual sois vosotros, santo es.
Nadie se engañe: si alguno entre vosotros parece ser sabio en este siglo, hágase loco, para ser de veras sabio.
Porque la sabiduría de este mundo locura es acerca de Dios. Porque escrito está, El que prende a los sabios en la astucia de ellos.

Scriptum est enim,
Porque escrito está Dios es el que
comprende a los sabios en su astucia de
ellos. 20Y otra vez: El Señor conoce que
los pensamientos de los sabios, son
vanos.

21 Nemo itaque gloriatur
Por tanto ninguno se gloríe en hombres.
22 Porque todo es de vosotros, ahora sea
Paulo, ágora sea Apolo, ágora sea
Cefas, ahora sea el mundo, ahora sea la
vida, ahora sea la muerte, ahora sea lo
presente, ahora sea lo futuro, todo es de
vosotros,²³ y vosotros de Cristo, y Cristo
de Dios.

Capítulo IV

1 Así nos estime el hombre, como
ministros de Cristo, y despenseros de los
misterios de Dios. 2Y lo demás que se
requiere en los despenseros es, que
alguno sea hallado fiel.

3 Mihi autem pro minimo est,
Yo en poco estimo el ser juzgado de
vosotros, o de humano día, antes ni aún
yo me juzgo a mí mismo.⁴ Es bien
verdad en ninguna cosa me conozco,
pero no por esto soy justificado, y el que
me juzga es el Señor.

.....
Y otra vez, El Señor conoce los pensamientos de
los sabios, que son vanos.

Así que ninguno se gloríe en los hombres:
porque todo es vuestro.
Sea Paulo, sea Apolo, sea Cefas, sea el mundo,
sea la vida, sea la muerte.
Sea lo presente, sea lo por venir, que todo es
vuestro:
Y vosotros, del Cristo: y el Cristo, de Dios.

Scriptum est enim. Qui comprehendit
sapientes in astutia sua. Et rursum.
Dominus novit cogitationes sapientium,
qui sint vanae.

Itaque nequis gloriatur in hominibus.
Omnia namque vestra sunt, sive Paulus,
sive Apollo, sive Cephas, sive mundus,
sive vita, sive mors, sive praesentia, sive
futura, omnia vestra sunt, vos autem
Christi, Christus autem dei.

Sic nos estimet homo, ut ministros
Christi, et dispensatores mysteriorum dei.
Quod supest autem, illud requiritur in
dispensatoribus ut fidus aliquis repiatur.

Mihi vero pro minimo est, ut a vobis
diudicer, aut ab humano die, imo nec
meipsum diudico. Nullius enim rei mihi
consciis sum, sed non in hoc iustificatus
sum. Coeterum qui me iudicat, dominus
est.

.....
Capítulo IV

Tengan nos los hombres por ministros del Cristo,
y dispensadores de los misterios de Dios.
Resta empero, que se requiere en los
dispensadores, que cada uno sea hallado fiel.
Yo en poco tengo ser juzgado de vosotros, o de
cualquier humano favor; antes ni aún yo me
juzgo.
Porque aunque de nada tengo mala conciencia,
no por esto soy justificado: mas el que me juzga
el Señor es.

5 Itaque nolite ante tempus,
Por tanto no juzguéis cosa ninguna antes
de tiempo, hasta que venga el Señor, el
cual alumbrará los secretos de las
tinieblas, y manifestará los consejos de
los corazones: y entonces cada uno será
loado de Dios.

6 Haec autem fratres transfiguravi
Estas cosas hermanos las he
transfigurado en mi mismo, y en Apolo
por vuestra causa, para que en vosotros
aprendáis el no estimar en más de lo que
está escrito, para que uno por otro no se
hinche contra otro.

7 Quis enim te discernit?
Porque quien te juzga? que tienes tú que
no lo hayas recibido: y si lo has recibido,
porque te vanaglorias como si no lo
hubieras recibido?

8 Iam saturati estis,
Ya estáis hartos, ya estáis ricos, sin
nosotros reináis, y plega a Dios que
reinéis, para que también nosotros
reinemos en vosotros.

9 Puto enim quod Deus nos,
Porque me parece que Dios a nosotros
los Apóstoles últimos ha mostrado, como
hombres condenados a muerte, porque
somos hechos teatro al mundo, y a los
Ángeles, y a los hombres.

.....
Así que no juzguéis nada antes de tiempo, hasta
que venga el Señor, el cual también aclarará lo
oculto de las tinieblas, y manifestará los intentos
de los corazones: y entonces cada uno habrá de
Dios la alabanza.

Esto empero, Hermanos, he pasado por ejemplo
en mí y en Apolo por amor de vosotros: para que
en vosotros aprendáis a no saber más de lo que
está escrito, hinchándoos por causa de otro el
uno contra el otro.

Proinde ne ante tempus quicquid
iudicetis, donec venerit dominus, qui et
illustraturus est, occulta tenebrarum, et
manifestaturus est consilia cordium ac
tunc laus erit unicuique a deo.

Hoc autem fratres per figuram transtuli in
meipsum, et Apollo, propter vos, ut in
nobis disceretis, ne quis supra id quod
scriptum est, de se sentiat, ut ne, hic
illius, ille huius nomine inflemini, alius
adversus alium.

Quis enim te diiudicat. Quid autem
habes, quod non accepisti. Quod si etiam
accepisti quid gloriaris, quasi non
acceperis ?

Iam saturati estis, iam, ditati estis,
absque nobis regnum adepti estis, atque
utinam sitis, ut et nos simul vobiscum
regnemus.

Arbitror enim quod deus nos, qui sumus
apostoli postremi, ostenderit, tanquam
morti obnoxios. Quoniam spectaculum
facti sumus mundo, et angelis, et
hominibus.

.....
Porque quién te juzga? O qué tienes que no
hayas recibido? Y si también tu lo recibiste, de
qué te glorías como si no hubieras recibido?
Ya estáis hartos: ya estáis ricos. Sin nos reináis
ya: y ojala reinéis, para que nos reinemos
también juntamente con vosotros:

Porque, a lo que pienso, Dios nos ha mostrado
por los postreros de los Apóstoles, como a
sentenciados a muerte: porque somos hechos
espectáculo al mundo, y a los Ángeles, y a los
hombres.

10 Nos stulti propter Christum,
Nosotros locos por Cristo, y nosotros
prudentes en Cristo. Nosotros flacos, y
vosotros fuertes. Vosotros ilustres, y
nosotros infames.

11 Usque in hanc horam,
Hasta la hora de ahora padecemos
hambre, sed, y desnudez, y somos
abofeteados, y andamos peregrinando,
12 y trabajamos obrando con nuestras
propias manos, injuriados, bendecimos:
siendo perseguidos, sufrimos: 13 siendo
blasfemados, rogamos: como basura de
el mundo somos hechos, como el
desecho de todos hasta ahora.

14 Non ut confundam vos,
No escribo esto para avergonzaros, pero
amonesto os como a mis amados hijos.

15 Nam si decem millia,
Porque aunque tenéis diez mil
pedagogos en Cristo, pero no tenéis
muchos padres, porque en Cristo Jesús
por el Evangelio yo os engendré. 16 Por
tanto os ruego que seáis mis imitadores.

17 Ideo misi ad vos Timotheum
Por esta causa os envié a Timoteo, el
cual es mi amado hijo, y fiel en el Señor,
el cual os traerá a la memoria mis
caminos, los que son en Cristo en que
manera en toda parte en toda Iglesia
enseñó.

.....
Nosotros locos por amor del Cristo, y vosotros
prudentes en el Cristo. Nosotros flacos, y
vosotros fuertes: vosotros nobles, y nosotros:
viles.

Hasta esta hora hambreamos y tenemos sed: y
estamos desnudos, y somos heridos de
pescozones, y andamos vagabundos,

Y trabajamos, obrando de nuestras manos:
somos maldichos, y bendecimos: padecemos
persecución, y sufrimos:

Somos blasfemados, y rogamos; somos habidos
como por la basura de este mundo, inmundicias
de todos hasta ahora.

Nos stulti propter Christum, vos autem
prudentes in Christo, nos imbecilles, vos
autem validi vos clari, nos contempti.

Ad hoc usque tempus, et esurimus, et
sitimus, et nudi sumus, et colaphis
cedimur, et incertis vagamur sedibus, et
laboramus operantes principiis manibus,
male audientes, benedicimus,
persecutionem patientes, sustinemus,
conviciis affecti, obsecramus, veluti
excrementa mundi facti sumus, omnium
reiectionem usque ad hunc diem.

Non quo vos pudore suffundam haec
scribo, sed ut filios meos dilectos
admoneo.

Nam etiamsi innumeros paedagogos
habeatis, in Christo non multos tamen
patres. Siquidem in Christo Iesu, per
evangelium ego vos genui. Adhortor
itaque vos, ut imitatores mei sitis.

Hac de causa misi vobis Timotheum, qui
est filius meus dilectus, et fidelis in
domino, qui vobis in memoriam reducet,
vias meas, quae sunt in Christo,
quemadmodum ubique in omni ecclesia
doceo.

.....
No escribo esto para avergonzaros: mas
amonestaos como a mis hijos amados.

Porque aunque tengáis diez mil ayos en el
Cristo, no tendréis muchos padres: que en el
Cristo Jesús yo os engendré por el Evangelio.

Por tanto ruego os que me imitéis.

Por lo cual os envié a Timoteo, que es mi hijo
amado, y fiel en el Señor, el cual os amonestará
d mis caminos cuales sean en el Cristo, de la
manera que enseñó en todas partes, en todas las
Iglesias.

18 Tanquam non venturas sim,
Como si no hubiese yo de venir a
vosotros están hinchados algunos,
19 pues vendré presto a vosotros ,si el
Señor quisiere ,y conoceré no la palabra
de los hinchados ,pero la potencia
20 Porque el Reino de Dios no consiste
en palabra, sino en potencia.

21 Quid vultis? In virga,
Qué querréis vendré a vosotros con vara
o con caridad, y espíritu de
mansedumbre?

Capítulo V

1 Omnino auditur inter vos,
En efecto es oída entre vosotros
fornicación, y tal fornicación cual ni aun
entre los Gentiles es nombrada, que
tenga uno la mujer de su padre. 2 Y
vosotros estáis hinchados, y no habéis
mas presto llorado, para que sea quitado
de en medio de vosotros el que hace
esta obra.

.....
Mas como si nunca hubiese yo de venir a
vosotros, así andan hinchados algunos.
Empero vendré presto a vosotros, si el Señor
quisiere: y entenderé, no las palabras de estos
que así andan hinchados, sino la virtud.
Porque no está el Reino de Dios en palabras
sino en virtud.
Qué queréis? vendré a vosotros con vara, o con
caridad y con espíritu de mansedumbre?

Perinde quasi non sim venturas a vos,
inflatum sunt quidam. Sed veniam brevi ad
vos, si dominus voluerit, et cognoscam
non sermonem eorum qui inflati sunt,
sed potentiam. Non enim in sermone
regnum est dei, sed in potentia.

Quid vultis? In virga venio ad vos, an in
charitate, et spiritus lenitatis?

Omnino auditur inter vos fornicatio, et
huiusmodi fornicatio, quae nec inter gentes
nominatur, ut aliquis uxorem patris
habeat. Et vos inflati estis, ac non potius
luxitis, ut tolleretur de medio vestrum, qui
factum hoc perpetrasset

Capítulo V

.....
De cierto se oye entre vosotros fornicaciones: y
tal fornicación cual ni aún [se nombra] entre las
Gentes: tanto que alguno tenga la mujer de su
padre.
Y vosotros estáis hinchados, y no tuvisteis antes
luto: para que fuese quitado de en medio de
vosotros el que hizo tal obra.

3 Ego quidem absens

Porque yo cierto como ausente cuanto al cuerpo, pero presente cuanto al espíritu, ya he deliberado como presente, que el que así ha hecho esto, 4 en el nombre de nuestro Señor Jesucristo,ajuntados vosotros con mi espíritu, con la potencia de nuestro Señor Jesucristo5 sea entregado

el tal a Satanás para muerte de la carne, a fin que el espíritu sea salvo en el día de el Señor Jesús.

6 Non est bona gloriatio,

No es buena vuestra glorificación: no sabéis que poca levadura lleva la masa?

7 A limpiad pues la vieja levadura, para que seáis nueva masa según que lo sois sin levadura, pues que nuestra Pascua por nosotros ha sido sacrificado Cristo.

8 Itaque epulemur,

Por tanto celebremos la fiesta, no con levadura antigua, ni con levadura de malicia, y de ruindad, sino con ácidos de sinceridad y de verdad.

9 Scripsi enim vobis in Epistola,

Escribíos en la epístola que no os envolviérais con fornicarios ,10 y no del todo con los fornicarios de este mundo, o con los avarientos, o con los robadores, o con los idólatras, porque en tal caso seríais necesitados a salir del mundo.

11Pero ahora os he escrito que no os envolváis, entendiendo que si alguno llamado

.....
Yo ciertamente como ausente con el cuerpo, mas presente con el espíritu, ya como presente he juzgado, que el que esto así ha cometido.

En el Nombre del Señor nuestro Jesús el Cristo: ajuntados vosotros y mi espíritu, con la facultad del Señor nuestro Jesús el Cristo.

El tal sea entregado a Satanás para muerte de la carne, porque el espíritu sea salvo en el día del Señor Jesús. No es buena vuestra jactancia. No sabéis que con un poquito de levadura toda la masa eleva?

Nam ego quidem ut absens corpore, praesens autem spiritu, iam decrevi tanquam praesens, ut is qui sic hoc patravit, in nomine domini nostri Iesu Christi

congregatis vobis et meo spiritu, una cum potestate domini nostri Iesu Christi tradatur satanae, ad interitum carnis, quo spiritus salvuus sit, in die domini nostri Iesu.

Non est bona gloriatio vestra. An nescitis, quod pabulatum fermenti, totam compersionem fermentat ? Expurgate itaque vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sic ut estis infermentanti Nam et pascha nostrum, pro nobis immolatus est Christus

Itaque festum celebremus, non in fermento veteri, nec in fermento maliciae, et versutiae, sed in panibus fermento carentibus, hoc est, sinceritate et veritate.

Scripsi vobis in epistola, Ne denuo commisceremini cum fornicariis, ac non utrique cum fornicariis mundi huius, aut cum avaris, aut cum rapacibus, aut simulachrorum cultoribus. Quandoquidem debetis videlicet est mundo exisse. Nunc autem scripsi vobis, ne commisceamini.

.....
Limpiad pues la vieja levadura para que seáis nueva masa, como sois sin levadura. Porque nuestra Pascua es sacrificada por nosotros, el Cristo.

Así que hagamos fiesta no en la vieja levadura, ni en la levadura de malicia y de maldad, sino en panes por levar de sinceridad y de verdad. Escrito os he por carta, que no os envolváis con los fornicarioNo del todo con los fornicarios de este mundo, o con los avaros, o con losladrones,o idólatras: otramete sería os menester salir del mundo.

hermano, fuere o fornicario o avaro, o idólatra, o injuriador ,o embriago o robador ,con el tal ni aun comáis juntamente. 12 Porque que toca a mi juzgar los de fuera? Por ventura a los de dentro no los juzgáis vosotros? 13 y a los de fuera Dios los juzga. Apartad pues al malo de entre vosotros.

Capítulo VI

1 Audet aliquis vestrum,
Osa alguno de vosotros tener un pleito con otro ser juzgado debajo de injurias y no debajo de santos?

2 An nescitis quoniam sancti,
No sabéis que los santos juzgarán al mundo ?Y si por vosotros es juzgado el mundo, sois indignos de bajos juicios?
3No sabéis que tenemos de juzgar a los Ángeles, no solo lo que pertenece al vivir?

4 Secularia igitur iudicia.
Por tanto si tenéis juicios de lo que pertenece al vivir a los despreciados en la Iglesia, a estos constituid: 5 por vuestra vergüenza lo digo. Como no hay entre vosotros sabio, ni aun uno que pueda juzgar entre hermano y hermano, 6 pero un hermano pleitea con otro hermano, y esto debajo de infieles.

.....
Mas ahora os he escrito, que no os envolváis, es a saber, Que si alguno llamándose Hermano, fuere fornicario, o avaro, o idólatra, o maldiciente, o borracho, o ladrón, con tal ni aún comáis.

Porque que me va a mí en juzgar de los que están fuera? no juzgáis vosotros de los que están dentro?

Porque d los que están fuera Dios juzgará. Quitad pues a este malo de vosotros mismos.

Capítulo VI

Osa alguno de vosotros, teniendo pleito con otro, ir a juicio delante de los injustos, y no delante de los Santos?

Si quis cum frater appellet, fuerit fornicarius, aut avarus, aut simulachrorum cultor, aut convitiator, aut ebriosus, aut rapax, cum eiusmodi, ne cibum quidem capiatis. Quid enim ad me attinet etiam de his qui foris sunt iudicare? Nonne de his qui intro sunt iudicatis? Eos vero qui foris sunt, deus iudicat. Et sustollite eum qui malus est ex vobis ipsis.

Sustinet aliquis vestrum negotium habens cum altero, iudicari sub iniustis, et non sub factis?

An nescitis, qui sancti mundum iudicabunt. Et si inter vos iudicatur mundus, indigni estis minimis iudiciis? An nescitis, quod angelos iudicabimus, nedum ea quae ad victum pertinent.

Proinde victualia quidem iudicia si habueritis, qui contempti sunt in ecclesia, eos constituite. Ad erubescentiam vestram dico. Adeo non est Inter. vos, sapiens? Ne unus quidem? Qui possit diiudicare, intre fratrem suum? Sed frater cum fratre litigat, atque id sub infidelibus ?

.....
O no sabéis que los Santos han de juzgar el mundo? Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, indignos sois que vais a juicio por cosas muy pequeñas.

O no sabéis que tenemos de juzgar a los ángeles? Cuánto más las cosas de este siglo?

Por tanto si hubierdes de tener juicios de cosas de este siglo, los más bajos que están en la Iglesia, a los tales poned en las filas.

Para avergonzaros lo digo. Así, que no hay entre vosotros sabio, ni aún uno, que pueda juzgar entre sus hermanos?

Sino que el hermano con el hermano pleitea en juicio: y ello delante de los infieles.

7 Iam quidem omnino,
De manera que ya cierto con efecto hay delito en vosotros, en cuanto tenéis pleitos entre vosotros. Porque no padecéis antes injuria? Porque no os dejasteis antes engañar? 8 Pero vosotros injuriáis, y engaños, y esto a los hermanos.

9 An nescitis quia iniqui,
Como no sabéis que los injustos no heredarán el Reino de Dios? No os engaños, ni los fornicarios,¹⁰ ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los que cometen el pecado nefando, ni los ladrones, ni los avarientos, ni los embriagados, ni los maldicientes, ni los robadores, no heredarán el Reino de Dios. 11 Y tales erais algunos, pero habéis sido lavados, pero habéis sido santificados pero habéis sido santificados, pero habéis sido justificados por el nombre del Señor Jesús, y por el Espíritu de nuestro Dios.

12 Omnia mihi licent
Todas las cosas me son lícitas, pero no todas las cosas aprovechan. Todas las cosas me son lícitas, pero yo no me sujetaré a ninguna.

.....
Luego ya sin falta hay culpa en vosotros, Que tengáis pleitos entre vosotros mismos. Por qué no sufrís antes la injuria? Por qué no sufrís antes la calumnia?

Sino que vosotros hacéis la injuria, y calumniáis: y esto, a los Hermanos

O no sabéis que los injustos no poseerán el Reino de Dios? No herréis, que ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los que se echan con machos.

Ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los robadores, no heredarán el reino de Dios.

Itaque iam quidem omnino delictum in vobis est, quod lites haberis inter vos ipsos. Cur non potius iniuriam patimini? Cur non potius damnum accipitis? Imo vos iniuriam facitis, et damno afficitis, idque fratres

An nescitis, quod iniusti regni dei haereditatem non consequent. Ne erretis. Neque fornicatores, neque cultores idolorum, neque adulteri, neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces, regni dei haereditatem accipient. Atque hoc eratis quidam, sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed iustificati estis in nomine domini Iesu, et in spiritu dei nostri.

Omnia mihi licent, at non omnia conducunt. Omnium mihi potestas est, at ego non redigar sub illius potestatem.

.....
Y esto erais algunos: mas ya sois lavados, mas ya sois santificados, mas ya sois justificados en el Nombre del Señor Jesús el Cristo, y con el Espíritu del Dios nuestro.

Todas las cosas me son lícitas, mas no todas convienen: todas las cosas me son lícitas, mas yo me meteré debajo de potestad de nada.

13 Esca ventri, venter,
Los manjares son para el vientre, y el
vientre para los manjares. Y Dios
destruirá a el, y a ellos. Pero el cuerpo no
es para fornicación, sino para el Señor, y
el Señor para el cuerpo:14 y Dios resucitó
al Señor, y nos resucitará a nosotros por
su potencia.

15 Nescitis quoniam corpora vestra,
No sabéis que vuestros cuerpos son
miembros de Cristo? Quitando pues los
miembros de Cristo, los haré miembros
de ramera? No no. 16 Como no sabéis
que el que se apega a la ramera es un
cuerpo con ella? 17 Serán (dice la
Escritura) los dos en una carne. Y el que
se allega a Dios, es un Espíritu con el.

18 Fornicationem fugite,
Huid la fornicación: Todo pecado que
cometiere el hombre, está fuera del
cuerpo: pero el que fornicar, contra su
mismo cuerpo peca.

19 An nescitis quoniam,
Como no sabéis que vuestro cuerpo es
templo del Espíritu santo que está en
vosotros, el cual tenéis por don de Dios,
y no sois de vosotros mismos?20 Porque
con precio habéis sido comprados.
Glorificad pues a Dios con vuestro
cuerpo, y con vuestro espíritu, las cuales
cosas son de Dios.

.....
Las viandas son para el vientre, y el vientre para
las viandas: empero y a él y a ellas deshará Dios.
Mas el cuerpo no es para la fornicación, sino
para el Señor: y el Señor para el cuerpo.
Empero Dios levantó al Señor, y también a
nosotros nos levantará con su potencia.
O ignoráis que vuestros cuerpos son miembros
del Cristo? Quitaré pues los miembros del Cristo,
y los haré miembros de la ramera? Lejos sea.
O no sabéis que el que se junta con la ramera,
es hecho con ella un cuerpo? Porque Serán,
dice, los dos [en] una sola carne.

Escae vestri, et venter escis, deus autem
et hunc et illas abolebit. Corpus vero, non
fornicationi, sed domino, et dominus
corpori. Deus autem et dominum
suscitavit, et nos suscitant per potentiam
suam.

An nescitis, quod corpora vestra membra
sunt Christi. Num igitur tollent membra
Christi, faciam scorti membra ?. Absit. An
nescitis quod quia adglutinetur scorto,
unum corpus est ?. Erunt enim , inquit ,
duo in carnem unam. At qui adglutinetur
domino, unus spiritus est.

Fugite fornicationem. Omne peccatum,
quodcumque fecerit homo, extra corpus
est. Sed qui fornicatur in proprium corpus
peccat.

An nescitis, quod corpora vestra,
templum eius, qui est in vobis spiritus
sancti est, quem habetis a deo, et non
estis ipsi vestri iuris ?. Nam empti estis
precio. Glorificate iam deum in corpore
vestro, et in spiritu vestro, quae sunt dei.

.....
Empero el que se junta con el Señor, un espíritu
es.
Huid la fornicación, cualquier otro pecado que el
hombre hiciere, fuera del cuerpo es: mas el que
fornica, contra su propio cuerpo peca.
O ignoráis que vuestro cuerpo el templo del
Espíritu Santo[el cual está] en vosotros, el cual
tenéis de Dios, y que no sois vuestros?
Porque comprados sois por [gran] precio:
glorificad pues[y traed] a Dios en vuestros
cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de
Dios.

Capítulo VII

1 De quibus autem scripsistis, Quanto a las cosas que me habéis escrito, digo que es bueno al hombre no toca a mujer. 2 Pero por evitar las fornicaciones, tenga cada uno su propia mujer, y tenga cada una su propio marido. 3 El marido de a la mujer la debida benevolencia: y semejantemente la mujer al marido. 4 La mujer no tiene potestad sobre su cuerpo, sino el marido: y semejantemente el marido no tiene potestad sobre su propio cuerpo sino la mujer.

5 Nolite fraudere invicem, No os defraudéis el uno del otro, sino algo, si fuere de conformidad a tiempo, para que vaguéis a ayuno y a oración, y tornéis a juntaros otra vez, a fin de que no os tiente Satanás por vuestra intemperancia.

6 Hoc autem dico secundum, Pero esto lo digo por permisión, no por mandamiento. 7 Porque querría que todos los hombres fuesen así como yo sopero cada uno tiene propio don de Dios: uno así y otro así.

Capítulo VII

Cuanto a las cosas que me escribiste: bueno sería al hombre no tocar mujer. Mas por evitar las fornicaciones, cada uno tenga su mujer, y cada una tenga su marido. El marido pague a la mujer la deuda: y así mismo la mujer al marido. La mujer no tiene la potestad de su propio cuerpo, sino el marido: y por el semejante tampoco el marido tiene la potestad de su propio cuerpo, sino la mujer. No os defraudéis el uno al otro, sino fuere algo por tiempo, de consentimiento de ambos, por ocuparos en ayuno y en oración: y volved a juntaros en uno, porque no os tiente Satanás a causa de vuestra incontinenca.

Ceterum de quibus scripsistis mihi, bonum est homini, uxorem non attingere. Attamen propter fornicationes, unusquisque suam uxorem habeat, et unaquaeque virum suum habeat. Uxori vir debitam benivolentiam reddat. Similiter autem et uxor viro. Uxor proprii corporis potestatem non habet, sed maritus. Similiter et maritus proprii corporis ius non habet, sed uxor.

Ne fraudetis vos invicem, nisi si quid ex consensu, pro tempore, ut vacetis ieiunio et orationi, et rursum ad id ipsum conveniatis, ne tentet vos satanas, propter intemperantiam vestram.

Hoc autem dico iuxta ignoscentiam, non iuxta preceptum. Nam velim omnes homines esse, ut et ipse sum. Sed unusquisque proprium donum habet ex deo, alius quidem sic, alius autem sic.

Más esto digo por permisión, no por mandamiento:

Porque querría que todos los hombres fuesen como yo. Empero cada uno como propio don de Dios: uno así y otro así.

8 Dico autem non nuptis,
Digo también a los por casar y a las
viudas, bueno es si permanecieren así
como yo: 9 pero si no son continentes,
cásense. Porque mejor es casarse que
abrasarse.

10 His autem qui matrimonio,
Y a los casados denuncio, no yo sino el
Señor: La mujer no se aparte del marido:
11y si se apartase quédese por casar, o
reconcíliese con el marido: y el marido no
deje a la mujer.

12 Nam caeteris dico ergo,
Y a los otros digo yo, no el Señor: 13 Si
algún hermano tiene mujer infiel, y ella se
contenta morar con el, no la deje: y si
alguna mujer tiene marido infiel, y el se
contente morar con ella, no lo deje.
14Porque el marido infiel es santificado
por la mujer fiel: y la mujer infiel es
santificada por el marido fiel.

Alioquin filii vestri,
Porque de otra manera vuestros hijos
serian inmundos, pero ahora son santos.
15Y si el infiel se aparta, apártese.
Porque en estas cosas no son sujetos a
servidumbre el hermano, ni la hermana:
pero para paz nos ha llamado Dios.
16Porque que sabes tu mujer si salvarás
a tu marido? o que sabes tu marido si
salvarás a tu mujer?

.....
Digo, pues a los por casar y a los viudos, que
bueno les es si se quedaen como yo.
Y si no tienen don de continencia, cásense: que
mejor es casarse, que quemarse.
Mas a los que están juntos en matrimonio
denuncio, no yo sino el Señor, Que la mujer no se
aparte del marido.
Y si se apartare, quédese por casar, o
reconcíliese con su marido: y que el marido no
envíe a la mujer.
Y a los demás yo digo, no el Señor, Si algún
Hermano tiene mujer infiel, y ella consiente para
habitar con él, no la envíe.

Dico autem innuptis et viduis, bonum eis
est, si manserit, ut et ego. Quod si
intemperantes sunt, nubant. Nam fatius
est nubere, qui uri.

At coniugatis dico, non ego, imo
dominus, uxor a viro ne separetur.
Quod si separata fuerit, maneat innupta,
aut marito reconcilietur. Et maritus
uxorem ne amittat.

Reliquis autem ego dico, non dominus. Si
quis frater uxorem habet infidelem, et
haec assentit ut habitet, cum ea, ne
amittat illum. Sanctificatus est enim
maritus infidelis, in uxore, et sanctificata
est uxor infidelis, in marito

Alioqui filii vestri imundi sunt, nunc autem
santificati sunt. Quod si infidelis discedat.
Non est servituti subiectus frater aut soror
in huiusmodi, sed in pace vocavit nos
deus. Qui namque scis mulier, an
maritum sis servatura ? Aut qui scis vir,
an uxorem sis servaturus?

.....
Y la mujer que tiene marido infiel, y el consiente
para habitar con ella, no lo deje.
Porque el marido infiel es santificado a la
mujer[fiel]de otra manea ciertamente vuestros
hijos serían inmundos, empero ahora son santos.
Mas si el infiel se aparta, apártese: que el
Hermano o la Hermana no es sujeto a
servidumbre en semejante caso: antes a paz nos
llamó Dios.
Porque de donde sabes, o mujer, si por ventura
harás salvo a tu marido? O de donde sabes, o
marido, si por ventura harás salva a tu mujer?

17 Nisi unicuique sicut,
Sino cada uno según que ha dividido
Dios, según que cada uno lo ha llamado
Dios así ande, y así lo ordeno en todas
las Iglesias.

18 Circuncisus aliquis,
Ha sido alguno llamado siervo
circuncidado? no procure el Preputio. Ha
sido llamado alguno no siendo
circuncidado? no se circuncide. 19 La
Circuncisión no es nada, ni el Preputio
es nada, sino la guarda de los
mandamientos de Dios.

20 Unusquisque in ea vocatione,
Cada uno en la vocación en que ha sido
llamado, en ella permanezca. 21 Has sido
llamado siendo siervo, no te cures, pero
si puedes ser libre, mas presto lo usa.
22 Porque el que en el Señor es llamado
siendo siervo, es libre del Señor.
Semejantemente y el llamado siendo
libre, siervo es de Cristo. 23 Con precio
habéis sido comprados, no os hagáis
siervos de hombres. 24 Cada uno
hermanos, en lo que ha sido llamado, en
ello permanezca acerca de Dios.

.....
Sino que cada uno como el Señor le repartió, y
como el Señor llamó a cada uno, así ande: y así
enseño en todas las Iglesias.
Es llamado alguno circuncidado? No entienda[el
capullo:]es llamado alguno en capullo? No se
circuncide.
La Circuncisión nada es, y el capullo nada es,
sino la observancia de los mandamientos de Dios
Cada uno en la vocación en que fue llamado, en
ella se quede.

Utrumcumque fuerit, unusquisque ut ille
partitus est deus, unusquisque ut illum
vocavit dominus, ita ambulet. Et sic in
ecclesiis omnibus ordino.

Circumcisus aliquis vocatus est, ne
accersat praeputium. In preputio aliquis
vocatus est, ne circumcidatur.
Circumcisio nihil est, et preputium nihil
est, sed observatio mandatorum dei.

Unusquisque in vocatione in qua vocatus
fuit, in hac maneat. Servus vocatus es,
ne sit tibi curae. Quin etiam si potes liber
fieri, potius utere. Etenim qui in domino
vocatus est servus, libertus domini est.
Similiter et qui liber vocatus fuit, servus
est Christi. Pretio empti fuistis. Ne fiatis
servi hominum. Unusquisque in quo
vocatus fuit fratre, in eo maneat apud
deum.

.....
Eres llamado siendo siervo? No se te dé nada:
ma también si puedes hacerte libre, procúralo
más.
Porque el que en el Señor es llamado siendo
siervo es del Señor: asimismo también el que es
llamado siendo libre, siervo es del Cristo.
Por precio sois comprados, no os hagáis siervos
de los hombres.
Cada uno, Hermanos, en lo que es llamado, en
esto se quede acerca de Dios.

25 De virginibus autem praeceptum.

Cuanto a las vírgenes no tengo ordenación del Señor, pero les doy consejo como a que ha alcanzado misericordia del Señor para ser fiel: 26 pienso bien que esto es bueno para la presente necesidad. Porque bueno es al hombre estar así. 27 Estas atado de mujer? no busques desatarte: estas atado de mujer? no busques mujer, 28 y si te casares no pecaras: si se casare la virgen, no pecará, pero los tales tendrán aflicción en la carne. Pero yo os perdono.

29 Hoc itaque dico fratres,

Digo bien esto hermanos. El tiempo es abreviado, lo que resta es que los que tienen mujeres, sean como si nos las tuviesen. 30 Y los que lloran como que no lloran, y los que gozan, como que no gozan, y los que compran como que no poseen, 31 y los que usan de este mundo como que no usasen. Porque se pasa la figura de este mundo.

32 Volo autem vos esse sine sollicitudine.

Por tanto querría que vosotros estuvieseis sin solicitud. El por casar tiene cuidado de las cosas de Dios, como agradar a Dios, y el casado tiene cuidado

.....
Empero de las vírgenes, no tengo mandamiento del Señor: mas doy mi parecer, como hombre que ha alcanzado misericordia del Señor para ser fiel.

Tengo, pues, esto por bueno a causa e la necesidad que apremia; por lo cual bueno es al hombre estarse así.

Estás atado a mujer? No procures soltarte. Estás sujeto de mujer? No procures mujer.

Mas también si tomares mujer, no pecaste: y i la doncella se casase, no pecó: pero aflicción de carne tendrán los tales: mas yo os dejo.

De virginibus autem praeceptum domini non habeo, consilium tamen do, tanquam misericordiam consecutus a domino in hoc ut sim fidelis. Puto igitur hoc bonum esse propter persequentem necessitatem. Nam bonum est homini sic esse. Alligatus es uxori? Ne quere solutionem. Solutus es ab uxore, ne quieras uxorem. Quid si duxeris uxorem, non peccasti. Et si nupserit virgo, non peccavit, Attamen afflictionem in carne habituri sunt homini. Ego vero vobis parco,

Hoc autem dico fratres tempus contractum est, supest ut qui plorant tanquam non ploret, et qui gaudent, tanquam non gaudeant, et qui emunt tanquam non teneant, et qui utuntur Mundo hoc, tanquam non utantur, preterit enim habitus huius mundi.

Velim autem vos absque sollicitudine esse. Qui coelebs est, curat ea quae sunt domini, quomodo placiturus sit domino.

.....
Esto empero digo, Hermanos, que el tiempo es corto: lo que resta es, que los que tienen mujeres sean como los que no las tienen.

Y los que lloran, como los que no lloran: y los que se huelgan, como los que no se huelgan: y los que compran, como los que no poseen.

Y los que usan de este mundo, como los que no usan: porque la apariencia de este mundo se pasa.

Mas querría que estuvieseis in congoja. El por casar tiene cuidado de las cosas que son del Señor, cómo ha de agradar al Señor:

de las cosas de este mundo, como agradar a Dios, 33 y el casado, tiene cuidado de las cosas del mundo, como agrada a la mujer. Divididas están³⁴ la mujer casada y la virgen. La por casar tiene cuidado de Dios para ser santa en cuerpo, y en espíritu, y la casada tiene cuidado de las cosas del mundo, como agrada al marido?

35 Porro hoc ad utilitatem
Pero esto lo digo por el provecho de vosotros mismos, y no por echaros lazo, sino por proponeros lo que es honesto, y bien aplicado en preferencia del Señor, sin despegamiento.

36 Si quis autem turpe virgini suae,
Y si alguno piensa avergonzarse por causa de su virgen, si pasa el tiempo del matrimonio, y conviene hacer así, haga lo que quisiere, no peca: cásense.

37 Nam qui statuit in corde suo,
Porque el que tiene el corazón firme no teniendo necesidad, y tiene poder en su propia voluntad, y en su corazón ha deliberado esto, de guardar su propia virgen, bien hace. 38 De manera que el que se casa, hace bien: pero el que no casa hace mejor.

.....
Empero el que se casó tiene cuidado de las cosas que son del mundo, cómo ha de agrada a su mujer: y está dividido.

Y al mujer por casar y doncella, tiene cuidado de las cosas que son del Señor, para ser santa así en el cuerpo como en el espíritu: mas la casada, tiene cuidado de las cosas que son del mundo, cómo ha de agrada a su marido.

Esto empero digo para vuestro provecho: no para echaros lazo, sino para lo honesto y decente, y para que sin impedimento os lleguéis al Señor.

At qui duxit uxorem, sollicitus est de his, qui sunt mundi, quomodo placiturus sit uxori. Divisa sunt haec duo, mulier et virgo. Innupta curat ea, quae sunt domini, ut sit sancta et corpore et spiritu. Contra quae nupta est, curat ea quae sunt mundi, quomodo placitura sit viro ?

Hoc autem ad id quid vobis conducibile est dico, non uti laqueum vobis iniiciam, sed ut quod honestum ac decorum est squamini, et adhaereatis domino, absque ulla distractione.

Quod si quis in decorum virgini suae putat, si propterea nubendi tempus, et sic oportet fieri, quod vult faciat, non peccat, iungantur matrimonio.

Ceterum qui stata firmus in corde, non habens necessitatem, sed potestatem habet proprie voluntatis, et hoc decrevit in corde suo, ut servet suam virginem, bene facit. Atque non elocat nuptum, melius facit.

.....
Más si a alguno parece cosa fea en su hija, que pase ya de edad, y que así conviene que se haga, haga lo que quisiere: no peca; cásense.

Empero el que está firme en su corazón, y que no tiene necesidad, mas que tiene libertad de su voluntad; y determinó en su corazón esto, de guardar u hija, bien hace.

Así que el que casa su hija, bien hace: y el que no la casa, mejor hace.

39 Mulier aligata est legi,
La mujer esta atada a la ley todo el tiempo que vive su marido. Y si durmiere su marido, libre es para casarse con quien quisiere, con tanto que sea en el Señor.⁴⁰ Pero mas bienaventurada será, si permaneciere así según mi sentencia. Y pienso que también yo tengo Espíritu de Dios.

Capítulo VIII

1 De his autem quae idolis,
Cuanto a las cosas sacrificadas a los ídolos, sabemos que todos tenemos conocimiento. El conocimiento hincha, y la caridad edifica.

2 Si quis autem se existimat,
Y si alguno piensa saber algo, aún no conoce nada de la manera que conviene conocer: ⁴Y si alguno ama a Dios, este es conocido de el.

4 De escis autem quae idolis,
Cuanto comer las cosas sacrificadas a los ídolos sabemos que no hay ídolos en el mundo, y que no hay ningún otro Dios, sino uno. ⁵ Porque dado que hay algunos que son llamados dioses, ora sea en el cielo, ora sea en la tierra según que hay muchos dioses, y muchos señores: ⁶pero

.....
La mujer casada está atada a la Ley, mientras vive su marido: mas si su Mario muriere, libre es; cásese con quien quisiere, con tal de que sea en el Señor.

Empero más bienaventurada será, si se quedare así: y pienso que yo también tengo Espíritu de Dios.

Capítulo VIII

Empero de lo que a los ídolos es sacrificado, sabemos que todos tenemos ciencia de Dios. La ciencia hincha, mas la caridad edifica.

Y si alguno se piensa que sabe algo, aún no sabe algo como le conviene saber.

Uxor autem alligata est matrimonio, quam diu vivit maritus eius. Quod si dormierit maritus illius, libera est, ad cui vult nubendum, modo in domino. Autem beatior est, si sic maneat, iuxta meam sententiam. Videor autem mihi et ipse spem dei habere.

Ceterorum de iis qui simulacris imolant, scimus quod omnes scientiam habemus. Scientia inflat, charitas vero aedificat,

Quid si quis sibi videt aliquid scire, nondum quidque novit, quemadmodum oporteat scire. At si qui diligit deum, hic cognitus est ab illo.

De esu igitur eorum qui simulacris imolantur, scimus quod nullum est simulacrum in mundo, et quod nullus sit deus alius nisi unus. Nam etiamsi sunt qui dicantur dii, sive in caelo, sive in terra, quemadmodum sint dii multi, et domini multi,

.....
Mas el que ama a Dios, el tal es conocido de Dios, el tal es conocido de Dios.

Así que de las viandas que son sacrificadas a los ídolos, sabemos que el ídolo nada es en el mundo: y que ningún Dios hay, mas de uno.

Porque aunque haya algunos que se llamen dioses o en el cielo o en la tierra, como hay muchos dioses, y muchos señores.

a nosotros hay un Dios Padre ,de el cual proceden todas las cosas ,y nosotros somos en él hay un Señor Jesucristo, por el cual son todas las cosas ,y nosotros somos por el.

7 Sed non in ómnibus,
Pero no hay en todos el conocimiento. Antes algunos hasta ahora con consciencia del ídolo comen como de cosa sacrificada a los ídolos. La consciencia de los cuales siendo flaca, es ensuciada. 8Y el comer no nos hace agradables a Dios, porque ni si comemos nos sobrar , ni si no comemos nos faltará.,

9 Videre ne forte
Pero mirad por ventura vuestra licencia, no sea ella tropiezo a los que son enfermos,10 porque si alguno si alguno te viere a ti que tienes conocimiento asentado en el ídolo, veamos la conciencia de el tal siendo enfermo, no será edificada a comer lo sacrificado a los ídolos, 11 y perecerá el hermano enfermo, por causa de tu conocimiento, por el cual hermano murió Cristo?

.....
Nosotros empero no tenemos mas que un Dios, el Padre, el cual son todas las cosas, y nosotros en él: y un Señor, Jesús el Cristo, por el cual son todas las cosas, y nosotros por él.
Mas no en todos hay esta ciencia: porque algunos con consciencia del ídolo hasta aquí, comen como sacrificado a ídolo: y su consciencia, siendo flaca, es contaminada.
Empero la vianda no nos hace mas aceptos a Dios. Porque ni que comamos, seremos mas ricos: ni que no comamos, seremos mas pobres.

nobis tamen unus est deus, qui est pater ille, ex quo omnia, et nos in illum, et unus dominus iesus Christus, per quem omnia, et nos per illum, sed non in omnibus est scientia.

Nonnulli vero cum conscientia simulacri usque ad hoc tempus, ut simulacris immolatum edunt, et conscientia illorum, infirma cum sit, polluitur. Atqui esca, nos non commendat deo, neque si comedamus, aliquid nobis superest, neque si non comedamus, quidquam nobis deest.

Sed videte ne quomodo facultas ista vestra, offendiculo sit, iis qui infirmi sunt. Etenim si quis conspexerit te, qui habes scientiam, in epulo simulacrorum est, accumbentem, nonne conscientia eius qui infirmus est, aedificabit, ad edendum ea qui sunt simulacros est, in tua scientia, propter quem Christus fuit mortuus ?

.....
Mas mirad que esta vuestra libertad no sea trompecadero a los que son flacos.
Porque si te ve alguno, a ti que tienes esta ciencia, que estas sentado a la mesa en el lugar de los ídolos, la consciencia e aquel que s flaco, no será adelantada a comer de lo sacrificado a los ídolos?
Y con tu ciencia se perderá el Hermano flaco, por el cual Cristo murió?

12 Sic autem peccantes,
De manera que pecando contra los
hermanos, y llagando su conciencia
enferma, contra Cristo pecáis.

13 Quapropter si esca,
Por tanto si el comer escandaliza a mi
hermano, de ninguna manera comiere
carne para siempre, por no escandalizar
a mi hermano.

Capítulo IX

1 No soy yo Apóstol? no soy yo libre?
Como, no he yo visto a Jesucristo
nuestro Señor? Como, no sois vosotros
mi obra en el Señor? 2 Si a otros no soy
yo Apóstol, a lo menos a vosotros lo soy.
Porque el sello de mi Apostolado sois
vosotros en el Señor. 3 Esta es mi
defensa para con los que me calumnian.

4 Nunquid non habemus.
Por ventura no tenemos potestad de
comer y de beber ?5 por ventura no
tenemos potestad de traer con nosotros
mujer hermana, también como los otros
Apóstoles, y los hermanos de el Señor, y
Cefas?6 Por ventura solo yo, y Barnabas
no tenemos potestad de no trabajar.

.....
De esta manera, pues pecando contra los
Hermanos, y hiriendo su flaca conciencia, contra
el cristo pecáis.

Por lo cual si la comida es a mi Hermano ocasión
de caer, jamás comeré carne, ni haré casa con
que caiga mi hermano.

Capítulo IX

No soy Apóstol?. No soy libre? No vi a Jesús a
Jesús el Cristo el Señor nuestro? No sois
vosotros mi obra en el Señor?

Si a los otros no soy Apóstol, a vosotros
ciertamente lo soy: porque el sello de mi
apostolado vosotros sois en el Seños.

Si autem peccantes in fratres, et
vulnerantes illorum conscientiam
infirmam, in Christum peccatis.

Quapropter si esca offendit fratrem
meum, non comedo carnes in aeternum,
ne fratri meo sim offenculo.

An non sum apostolus ? An non sum
liber ? An non Iesum Christum dominum
nostrum vidi ? An non opus meum vos
estis in domino ? Si ceteris non sum
apostolus, at sane vobis sum. Siquidem
sigillum apostolatus mei, vos estis in
domino. Mea responsio apud eos qui me
interrogant haec est.

An non habemus potestatem edendi ac
bibendi ? An non habemus potestatem
sororem, mulierem circumducendi ?
Quemadmodum et ceteri apostoli, et
fratres domini, et Cephas ? An solus ego
et Barnabas, non habemus potestatem
hoc faciendi.

.....
Mi respuesta para con los que me preguntan, es
esta.

O no tenemos potestad de comer y de beber?

O no tenemos potestad de traer con nos una
mujer Hermana también como los otros
Apóstoles, y los Hermanos del Señor, y Cefas?

O solo yo y Barrabás no tenemos potestad de no
trabajar?

7 Quis militat suis stipendiis unquam. Quien nunca sigue la guerra a su propia costa? quién planta una viña, y no come del fruto de ella? o quien apacienta el ganado, y no come de la leche del ganado?

8 Nunquid secundum hominem, Por ventura digo esto según hombre? o por ventura no dice la Ley esto. 9 En la Ley de Moisés esta escrito: No taparás la boca al buey trillando. Por ventura tiene Dios cuidado de los bueyes? 10 o en efecto lo dice por nosotros? Por nosotros cierto esta escrito, que el que ara, debajo de la esperanza debe arar: y el que trilla, debajo de la esperanza debe participar de su esperanza.

11 Si nos vobis spiritualia. Si nosotros os sembramos a vosotros las cosas espirituales, es gran cosa si nosotros cogemos de vosotros las cosas carnales? 12 Si otros participan de vuestra potestad, no participaremos mejor nosotros.

Sed non usi sumus hac potestare. Pero no habemos usado de esta potestad, antes todo lo sufrimos por no dar ningún impedimento al Evangelio de Cristo.

.....
Quien jamás peleó a sus expensas? Quien planta viña, y no come de su fruto? O quien apacienta el ganado, y no come de la leche del ganado?
Digo esto solamente según los hombres? No dice esto también la Ley?
Porque en la Ley de Moisés está escrito. No atarás la boca al buey que trilla. Tiene Dios cuidado de los bueyes?
O lo dice de cierto por nosotros? Porque por nosotros está escrito. Porque con esperanza ha de arar el que ara: y el que trilla, con esperanza de recibir el fruto trilla.

Quis militat suis stipendiis unquam ? Quis plantat vineam, et de fructu eius non edit ?

Aut quis pascit gregem, et de lacte gregis non edit ?

Num secundum hominem haec dico. An non et lex cadem dicit. Etenim in Moysi lege scriptum est. Non obligabis os bovi trituranti. Num boves curae sunt deo ? An hoc propter nos omnino dicit. ? Propter nos enim hoc scriptum est, quid sub spe, debeat is qui ara arare, et qui triturat sub spe, spei suae particeps esse debet.

Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est, si nos vestra carnalia messuerimus ? Si caeteri potestatis vestrae participes sunt, cur non potius nos.

Atqui non usi fuimus potestate ista, sed omnia sufferimus, ne quid ostendiculum demus evangelio Christi.

.....
Si nosotros os sembramos lo espiritual, gran cosa es si segásemos vuestro bien carnal.
Si otros tienen en vosotros esta potestad, por qué no antes nosotros? Mas no usamos de esta[nuestra] potestad, antes lo sufrimos todo por no dar alguna interrupción al curso del Evangelio del Cristo.

13 An nescitis quoniam qui.
No sabéis que los que hacen los sacrificios, comen de lo sacrificado, y que los que asisten al altar, participan con el altar? 14 Así también ordeno el Señor que los que anuncian el Evangelio, viven del Evangelio.

15 Ego autem nullo horum.
Porque yo de ninguna cosa de estas me he servido y no he escrito estas cosas a fin de que sea hecho así conmigo. Porque mejor me es a mi morir, que no que alguno menoscabe mi glorificación.

16 Nam si evangelizavero
Porque si Evangelizo no tengo glorificación, porque necesidad me constriñe, ay de mí si no Evangelizase:
17 pero si hago esto queriendo, premio tengo, y si forzado, dispensación me es confiada .18 Pues cual es mi premio? Que Evangelizando ponga sin costa el Evangelio de Cristo, no usando mal de mi potestad en el Evangelio.

.....
No sabéis que los que obran en el Santuario, comen del Santuario? Y los que sirven al altar, con el altar participan?
Así ordenó el Señor a los que anuncian en Evangelio, que vivan del Evangelio.
Más yo de nada de esto me aproveché. Ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo; mas tengo por mejor morir, antes que nadie haga vana mi glorificación.
Porque si anunciare el Evangelio, no tengo porque gloriarme: porque me es impuesta necesidad, porque hay de mi si no anunciare el Evangelio.

An nescitis quod ii qui in sacris operantur, ex sacrificio vivunt? Qui sacrario assistunt, una cum sacrario partem accipiunt? Sic et dominus ordinavit, ut qui evangelium annunciant, ex evangelio vivant.

Ego tamen nullo horum usus fui. Quanquam non scripsi haec, ut ita fiat in me. Nam bonum est mihi mori potius, quam ut glorificationem meam aliquis inanem reddat.

Etenim si evangelizavero, non est quid glorier. Necessitas enim mihi incunbit. Vae autem mihi est, nisi evangelizavero. Nam si volens hoc faciam proemium habeo, sin invitus, dispensatio commissa est mihi. Quod igitur mihi est proemium ?. Ut con evangelizem, gratuitum efficiam evangelium Christi, in hoc, ne ab utar potestate mea in evangelio.

.....
Por lo cual si lo hago de voluntad, premio habré: más si por fuerza, la dispensación me ha sido encargada.
Que premio pues tendré? Que predicando el Evangelio, ponga el Evangelio de Cristo de balde por no usar mal de mi potestad en el Evangelio.

19 Nam cum liber essem ex ómnibus,
Siendo pues libre de todos, me he hecho
siervo a todos para ganar a muchos, 20 y
he me hecho a los Judíos como Judío,
por ganar Judíos.21 A los que están
debajo de Ley, como que esté debajo de
Ley, por ganar a los que están debajo de
Ley. A los sin Ley como sin Ley, no
siendo sin Ley a Dios, pero en Ley a
Cristo, por ganar a los sin Ley 22 Heme
hecho a los enfermos como enfermo, por
ganar a los enfermos?

23 Ómnibus omnia factus sum,
A todos soy hecho todas las cosas, por
salvar en todo caso algunos: y esto lo
hago por el Evangelio, a fin de ser
participante en el.

24 Nescitis quod qui.
No sabéis que los que corren en el
estadio, todos en la verdad corren, pero
uno toma el premio? Corred de tal
manera que comprendáis: 25 y todo
hombre que pelea, en todo es templado

.....
Por lo cual siendo libre para con todos, me he hecho
siervo de todos por ganar a más.
Y soy hecho a los Judíos como Judío, por ganar
a los Judíos: a los que están sujetos a la Ley,
como sujeto a la Ley[no estando yo sujeto a la
Ley,] por ganar a los que están sujetos a la Ley:

Etenim cum liber sim ab omnibus,
omnibus meipsum servuum feci, quo
plureis lucri facerem, et sactus sum
iudaeis, tanquam iudaeus ut iudaeos
lucrifaciam, iis qui sub lege sunt,
tanquam estem sub lege, ut eos qui sub
lege sunt, lucrifaciam, his qui sine lege
sunt, tanquam estem sine lege, cum non
sim sine lege deo, fui in lege Christi, ut
lucrifaciam, eos qui sunt sine lege.
Factus sum infirmus, tanquam infirmus ut
infirmos lucrifaciam? Omnibus factus sum
omnia, ut omnino aliquos servarem. Hoc
autem facio propter evangelium, ut
particeps illius fiam. An nescitis, quod qui
in stadio currunt, omnes quidem currunt,
sed unus accipit premium? Si currite, ut
comprehendatis. Omnis autem qui certat,
per omnia temperans est

.....
A los que son sin Ley, como si yo fuera sin Ley,
no estando yo sin Ley de Dios, mas en la Ley de
Cristo, por ganar a los que estaban sin Ley.
Soy hecho a los flacos como flaco, por ganar a
los flacos. A todo soy hecho todo, por hacer salvo
a todos.

tanto van por tomar una corona corruptible, y nosotros incorruptible?

26 Ergo igitur sic curro,
Por tanto yo así corro como no a cosa incierta: así esgrimo como no hiriendo al aire: 27 pero castigo mi cuerpo, y redúzcalo a servidumbre. Porque no acontezca que predicando a otros, yo sea reprobado.

Capítulo X

1 Nolo vos ignorare fratres,
Quiero que sepáis hermanos, que nuestros padres todos estuvieron debajo de la nube: y todos pasaron por el mar: 2 y todos en Moisés fueron bautizados en la nube, y en el mar: 3 y todos comieron un mismo manjar espiritual: 4 y todos bebieron un mismo beber espiritual. Bebían cierto de la piedra espiritual que los seguía: y la piedra era Cristo.

5 Sed non in pluribus,
Pero de muchos de ellos no se contentó Dios. Porque fueron derribados en el desierto.

.....
Y esto hago por causa del Evangelio, por ser hecho juntamente participante de él.

O no sabéis que los que corren en el estadio, todos a la verdad corren, mas uno lleva el premio? Corred pues de tal manera que lo toméis.

Item, todo aquel que lucha, de todo se abstiene: y aquellos a la verdad para recibir una corona incorruptible.

Así que yo de esta manera corro, no como a cosa incierta: de esta manera peleo, no como quien hiere al aire.

Antes hiero mi cuerpo, y lo pongo en servidumbre: porque predicando a los otros, no me hago yo reprobado.

Illi quidem igitur, ut perituram coronam accipiant, nos autem aeternam ?

Ego itaque sic curro, ut non in incertum, sic pugilem ago, non velut aerem feriens, verum subiicio corpus meum, et in servitatem redigo, ne quo modo fiat, ut cum aliis predicarim, ipse reprobus efficiar.

Nolim autem vos ignorare fratres, quod patres nostris omnes sub nube erant, et omnes per mare transierunt, et omnes in Mosen baptizati sunt, in nube et in mari. Et omnes eandem escam spiritualem comedebant, et omnes eundem potum spiritualem bibebant. Bibebant enim de spirituali, quae illos comitabat petra, petra vero fuit Christus,

sed plures illorum non approbavit deus. Prostrati sunt enim in deserto.

Capítulo X

.....
Mas no quiero Hermanos, que ignoréis, que vuestros Padres todos estuvieron debajo de la nube; y todos pasaron la mar;

Y todos en Moisés fueron bautizados en la nube y en la mar:

Y todos comieron la misma vianda espiritual.

Y todos bebieron la misma bebida espiritual: porque bebían de la Piedra espiritual que los seguía, la cual Piedra era el Cristo.

Mas de muchos de ellos no se agradó Dios: por lo cual fueron postrados en el desierto.

6 Haec autem in figura,
Y estas cosas fueron figuras de nosotros,
para que no seamos deseosos de males
según que aquellos fueron deseosos .7Ni
seáis idólatras según que algunos de
ellos (como está escrito:) Se sentó el
pueblo a comer, y a beber, y levantaron
se a jugar.8 Ni seamos fornicarios, según
que algunos de ellos fornicaron, y
cayeron en un día veintitrés mil.9 Ni
tentemos a Cristo, según que algunos de
ellos tentaron a Dios, y fueron muertos
de las serpientes.10 Ni murmuréis, según
que algunos de ellos murmuraron, y
fueron muertos del destruidor.

11 Haec autem omnia in figura,
Y todas estas cosas en figura les
entretenían, y son escritas para
amonestación de nosotros, en los cuales
son venidos los fines de los siglos.12 Por
tanto el que se piensa estar, mire no
caiga.

13Tentatio vos non apprehendit,
A vosotros no os ha tocado tentación
humana.

.....
Empero estas cosas fueron hechas en figura de
nosotros: para que no codiciemos cosas malas,
como ellos codiciaron.

Ni seáis honradores de ídolos como algunos de
ellos, como está escrito, Se sentó el pueblo a
comer, y a beber, y se levantaron a jugar.

No forniquemos, como algunos de estos
fornicaron, y cayeron muertos en un día veinte
tres mil.

Ni tendremos al Cristo, como algunos de ellos lo
tentaron: y perecieron por las serpientes.

Ni murmuréis, como algunos de ellos
murmuraron, y perecieron por el Destruidor.

Mas estas cosas le acontecieron en figura: y son
escritas para nuestra admonición en quien los
fines de los siglos ha parado.

Haec autem figurae nostri fuerunt, ne nos
simus concupiscentes rerum malorum,
quemadmodum et illi concupierunt,
Neque simulachrorum simus cultores,
sicuti quidam illorum, quemadmodum
scriptum est. Sedit populus ut
manducaret et biberet, et surrexerunt ad
ludendum. Neque fornicemur, sicuti
quidam illorum fornicati sunt, et
concciderunt in uno die, viginti tria milia.
Neque tentemus Christum, sicut et
quidam eum tentaverunt, et a serpentibus
extincti sunt. Neque murmuretis sicut et
quidam illorum murmuraverunt, et
interempti sunt ab extinctore.

Haec autem omnia figurae, contigerunt
illis. Scripta vero sunt, propter
admonitionem nostri, in quos termini
aetatum inciderunt. Proinde qui sibi
videtur stare, videat ne cadat,

Tentatio vos non cepit, nisi humana,

.....
Así que el que se piensa estar firme, mire no
caiga.

No os ha tomado tentación, sino humana:

Fidelis autem Deus,
Pero fiel es Dios, el cual el cual no consentirá que seáis tentados sobre lo que podéis, antes con la tentación dará también la salida para que podáis también vosotros soportar.

14 Propter quod charissimi,
Por tanto amados míos huid de la idolatría 15 como a prudentes hablo, juzgad vosotros lo que digo. 16 El cáliz de bendición al cual bendecimos, por ventura no es comunicación de la sangre de Cristo? El pan que partimos, por ventura no es comunicación del cuerpo de Cristo? 17 Porque un pan, un cuerpo somos muchos, y es así que todos participamos de un pan.

18 Videte Israel secundum,
Considerad a Israel según la carne Veamos los que comen los sacrificios, no comunican con el altar?

19 Quid ergo?
Que veamos, digo que el ídolo es algo? o que lo sacrificado a los ídolos es algo? 20 No sino lo que sacrifican los Gentiles, lo sacrifican a los demonios, y no a Dios: y no quiero que vosotros seáis partícipes con los demonios.

.....
mas fiel es Dios, que no os dejará ser tentados mas de lo que podéis llevar: antes dará también juntamente con la tentación salida, para que podáis sufrir.
Por lo cual, amados míos, huid de la idolatría. Como a sabios hablo, juzgad vosotros lo que digo.
El vaso de bendición el cual bendecimos, no es la comunión de la sangre de Cristo? El pan que partimos, no es la comunión del cuerpo de Cristo?

sed fidelis est deus, qui non sinet vos tentari, supra id quid potestis, imo faciet una cum tentatione, exitum, quo possitis susferre.

Quapropter dilecti mei, fugite ab simulachrorum cultu, ut prudentibus loquor, iudicate vos quod dico. Poculum benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? Panis quem frangimus, nonne communicatio corporis Christi est? Quem unus panis, unum corpus multi sumus. Nam omnes ex eodem pane participamus.

Videte israel iuxta carnem. Nonne qui edunt victimas, participes altarii sunt. ?

Quid ergo dico, quid simulacrum aliquid est? Autem quod simulacris immolatum aliquid est? Non verum illud dico, quod qui immolant gentes, daemioniis immolant, et non deo. Noli autem vos consortes daemoniorum esse.

.....
Porque un pan, es, que muchos somos cuerpo. Porque todos participamos de un pan. Mirad al Israel según la carne. Los que comen los sacrificios no son participantes del altar? Pues que digo? Que el ídolo es algo? O que lo que es sacrificado a los ídolos es algo?
Antes digo que lo que las Gentes sacrifican, a los demonios sacrifican, y no a Dios: y no querría que vosotros fueseis partícipes de los demonios.

Non potestis calicem Domini,
No podéis beber el cáliz del Señor, y el
cáliz de los demonios: 21no podéis
participar de la mesa del Señor, y de la
mesa de los demonios.22 Por ventura
irritamos al Señor? Como y somos mas
fuertes que el?

Omnia mihi licent,
Todas las cosas me son lícitas, pero no
todas las cosas aprovechan: 23Todas las
cosas me son lícitas, pero no todas las
cosas edifican.24 Ninguno busque sus
cosas propias, pero cada uno busque las
del otro.

25 Omne quod in macello
Todo lo que se vende en la carnicería
comedlo no preguntando nada por causa
de la conciencia. 26Porque del Señor es
la tierra y su plenitud .27 Pero si alguno
de los infieles os llamare, y quisieres ir,
todo lo que os será puesto delante,
comedlo no preguntando nada por causa
de la conciencia. 28 Pero si os dijere
alguno, Esto es sacrificado a los ídolos,
no lo comáis por causa del que lo
manifestó, y por la conciencia .Porque
del Señor es la tierra, y su plenitud .29 Y
digo conciencia no la tuya sino la del
otro, porque causa mi libertad ha de ser
juzgada de la conciencia de otro.30 Y si
yo con gracia participo, porque razón soy
blasfemado, por lo que yo doy gracias a
Dios?

.....
No podéis beber el vaso del Señor, y el vaso de
los demonios; no podéis ser partícipes de la
mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

O provocaremos a celo al Señor? Somos más
fuertes que él?

Todo me es lícito, mas no todo conviene: todo me
es lícito, mas no todo edifica.

Ninguno busque lo que es suyo. Mas cada uno lo
que es del otro.

De todo lo que se vende en la carnicería, comed,
sin preguntar nada por causa de la conciencia.

Non potestis poculum domini bibere, et
poculum daemoniorum. Non potestis
mensae domini participes esse, et
mensae daemoniorum. An provocamus
domino ? Num fortiores illo sumus?

Omnia mihi licent, at non omnia
conducunt. Omnia mihi licent, sed non
omnia aedificant. Nemo quid suum est
querat, sed quid alterius est
unusquisquam.

Omne quod in macello vendit edite, nihil
interrogantes, propter conscientiam.
Domini siquidem est terra, et plenitudo
eius.Quod si quis vocat vos infidelium,et
vultis ire, omne quod apponitur vobis ,
edite,nihil interrogantes propter
conscientiam.Quid si quis vobis dixerit ,
hoc simulacris imolatum est, ne edatis,
propter illum qui indicavit, et propter
conscientiam. Domini siquidem est terra
et plenitudo eius.Porro conscientiam dico,
non tuam, sed illius alterius. Cur enim
libertas mea iudicatur ab alia
conscientia? Quid si ego cum gratia
participo cur ob id mihi male dicitur, per
quo ego gratias ago. Sive igitur editis,
sive bibitis, sive quid facitis, omnia in
gloriam dei facite?.

.....
Porque del Señor es la tierra y lo que la hinche.
Y si algún infiel os llama y queréis ir, de todo lo
que se os pone delante, comed, sin preguntar
nada por causa de la conciencia.

Mas si alguien os dijese, Esto fue sacrificado a
los ídolos, no os comáis por causa de aquel que
lo declaró, y por causa de la conciencia.

La conciencia digo, no tuya, sino del otro. Mas
porque es juzgada mi libertad por otra
conciencia?

. Item, si yo con gracia de Dios participo, porque
soy blasfemado por lo que hago gracias?

31 Sive igitur manducatis,
Por tanto ahora comáis, ahora bebáis,
ahora hagáis alguna otra cosa, hacedlo
todo a la gloria de Dios.³² Sed sin
escándalo, y a los Judíos, y a los
Griegos, y a la Iglesia de Dios, ³³ así
como también yo en todo agrado a todos,
no buscando mi propia utilidad, sino la
de muchos, para que se salven. 11,¹Sed
mis imitadores así como también yo lo
soy de Cristo.

Capítulo XI

2 Laudo autem vos,
Alabaos hermanos, que en todo os
acordáis de mí, y que según os di las
ordenaciones, así las tenéis. 3Pero
quiero que sepáis que Cristo es la
cabeza de todo hombre, y que el hombre
es la cabeza de la mujer, y que Dios es la
cabeza de Cristo.

4 Omnis vir orans,
Todo hombre que ora, o profetiza
cubierta la cabeza, avergüenza a su
cabeza. 5 Y toda mujer que ora, o
profetiza no cubierta la cabeza,
avergüenza a su cabeza, porque es lo
mismo que si estuviese raída. 6 Porque si
la mujer no se cubre, sea trasquilada,
pero si es vergonzoso a la mujer el ser
trasquilada o raída, cúbrase.

.....
Pues si coméis, o si bebéis, o hacéis otra cosa,
hacedlo todo a gloria de Dios.

. Sed sin ofensa a Judíos y a Gentes, y a la
Iglesia de Dios.

Como también yo por todas las cosas agrado a
todos: no procurando lo que a mí es útil, sino lo
que a muchos, para que sena salvos.

Capítulo XI

Sed imitadores de mí, como yo del Cristo.

Y alabo os. Hermanos, que en todo os acordáis
de mí: y de manera que os enseñé, retenéis mis
preceptos.

Tales estote, ut nullum probeatis
offendiculum, neque Iudaeis, neque
Graecis, neque ecclesiae, dei,
quemadmodum ego per omnia omnibus
placeo, non querens meam ipsius
utilitatem, sed multorum, ut salvi fiant.

**11,1Imitadores mei stote, sicut et ego
Christi.** Collaudo autem vos fratres, quod
omnia mea memoria tenetis, et
quemadmodum tradidi vobis, traditiones
tenetis. Sed volo vos scire, quod omnis
viri caput Christus est, caput autem
mulieris vir. Caput vero Christi deus.

Omnis vir orans, aut prophetans,
quicumque habens in capite, probro afficit
caput suum. Omnis vero mulier, orans
aut prophetans, non velato capite,
dehonestat caput suum. Nam id per inde
est prorsus, ac si rasa esset. Etenim si
non velatur mulier, etiam tondeatur. Quod
si foedum est mulier, etiam tondeat.
Quod si foedum est mulieri tonderi, aut
radi, veletur.

.....
Mas quiero que sepáis, que el Cristo es la
cabeza de todo marido: empero el marido la
cabeza de la mujer: y Dios, la cabeza del Cristo.

Todo varón que ora, o profetiza cubierta la
cabeza, afrenta u cabeza.

Mas toda mujer que ora, o profetiza no cubierta
su cabeza, afrenta su cabeza: porque lo mismo
es que si se rayese.

Porque si la mujer no se cubre, trasquílese
también: y si es deshonesto a la mujer
trasquilarse, o raerse, cúbrase [la cabeza.]

7 Vir quidem non debet,
El varón no debe en ninguna manera
cubrir la cabeza siendo imagen y gloria
de Dios: pero la mujer es gloria del
marido. 8 Porque no es el hombre sacado
de la mujer, la mujer del hombre. 9 Y es
así que no fue criado el hombre por la
mujer, sino la mujer por el hombre. 10 Por
tanto debe la mujer tener potestad sobre
la cabeza, por los Ángeles: 11 dado que
ni el hombre es sin la mujer, ni la mujer
sin el hombre en el Señor. 12 Porque así
como la mujer es sacada del hombre,
así también el hombre, es por la mujer, y
todo procede de Dios.

13 Vos ipsi iudicate
En vosotros mismos juzgad si es cosa
conveniente que la mujer no cubierta
haga oración a Dios.

14 An ne natura quidem ipsa docet vos?
O por ventura la misma natura no os
enseña que al hombre es deshonor si
está encabellado, 15 y que a la mujer si
está encabellada le es gloria porque el
cabello le es dado en lugar de cobertura.

16 Si quis autem videtur,
Hora si parece que alguno es
contencioso, nosotros no tenemos tal
costumbre, ni las Iglesias de Dios.

.....
Porque el varón no ha de cubrir la cabeza,
porque es imagen y gloria de Dios: mas la mujer
es gloria del varón.
Porque el varón no es sacado de la mujer, sino la
mujer del varón.
Porque tan poco el varón es criado por causa de
la mujer, sino la mujer por causa del varón.
Por lo cual la mujer debe tener señal de potestad
sobre su cabeza por causa de los Ángeles.
Mas ni el varón sin la mujer, ni la mujer sin el
varón en el Señor.

Vir quidem non debet velare caput cum is
imago sit et gloria dei. At mulier gloria viri
est. Non enim est vir ex muliere, sed
mulier ex viro. Neque enim conditus est
vir propter mulierem, sed mulier propter
virum. Propter hoc debet mulier
potestatem habere in capite suo, propter
angelos, alioque neque vir absque
muliere, neque mulier absque viro in
domino. Nam quemadmodum mulier ex
viro est, ita et vir per mulierem, omnia
vero ex deo.

Inter vos ipsos iudicate, num decorum est,
mulierem non velatam, deum orare.

An ne natura quidem ipsa hoc docet vos,
quod vir quidem si comatus fuerit, probro
sit ipsi. Contra mulier si comata fuerit,
gloriae sit illi, quod coma, pro velamine
data sit.

Ceterum si quis videtur contentiosus
esse, nos huiusmodi consuetudinem non
habemus neque ecclesiae dei.

.....
Porque como la mujer salió del varón, así
también el varón nace por la mujer: todo empero
sale de Dios.
Juzgad vosotros mismos. Es honesto orar la
mujer a Dios no cubierta?
Ni a la misma naturaleza os enseña que al
hombre sea honesto criar el cabello:
Por el contrario a la mujer criar el cabello es
honroso: porque en lugar de velo le es dado el
cabello
Con todo eso si alguno parece ser contencioso,
nosotros no tenemos tal costumbre, ni la Iglesia
de Dios.

17 Hoc autem praecipio

Esto tanto denunciando no lo alabo que no os juntáis para mejor, sino para peor.

18 Porque cuanto a lo primero

juntándoos en la Iglesia, ciento que hay disensiones entre vosotros: y en alguna parte lo creo .19 Porque conviene que haya sectas entre vosotros, para que los aprobados sean manifiestos entre vosotros.

20 Convenientibus ergo,

Juntados pues vosotros en uno, no se puede comer la Cena de el Señor, 21 porque cada uno se toma su propia cena para comer, y uno tiene hambre, y otro está embriago.

22 Nunquid domos,

Cómo, veamos no tenéis casas para comer, y beber? Como menospreciáis la Iglesia del Dios, y avergonzáis a los que no tienen ?Que os diré? Alabaros he? en esto tanto no os alabaré.

23 Ego enim accepi a Domino?

Yo cierto que tome de el Señor lo mismo que os di a vosotros. Que el Señor Jesús en la noche que fue entregado tomo el pan, 24 y dichas las gracias partió, y dijo: Tomad, comed, este es mi cuerpo el cual es partido por vosotros. Esto haced en mi conmemoración.

.....
Esto empero os denuncio, que no alabo, que no por mejor, sino por peor os juntáis.

18. Porque lo primero, cuando os juntáis en la Iglesia, oigo que hay entre vosotros disensiones, y en parte lo creo.

Porque conviene que también haya entre vosotros herejías: para que los que son probados se manifiesten entre vosotros.

De manera que cuando os juntáis en uno, esto no es comer la Cena del Señor.

Illud tamen precipiens non laudo, quod non in melius, sed in deterius convenitis. Nam primum quidem, cum convenitis in ecclesia, audio dissidia in vobis esse, et aliqua ex parte credo. Oportet enim et sectas in vobis esse, quo qui probati sunt, manifesti fiant inter vos.

Igitur cum convenitis in eundem locum, non licet dominicam coenam edere, quod unusquisque propriam caenam occupet in edendo. Et hic quidem esurit, ille vero ebrius est.

Num sane domos non habetis ad edendum et bibendum ? An ecclesiam dei contemnitis, et pudefacitis eos qui non habent ? Quid vobis dicam ? Laudabo vos ? In hoc non laudo.

Ego enim accepi a domino, quod et tradidi vobis, quod dominus Iesus in ea nocte qua traditus est, accepit panem, et postquam gratias egisset, fregit, et dixit. Accipite, Edite, Hoc meum est corpus, quod pro vobis frangitur, hoc facite in mei commemorationem.

.....
Porque cada uno toma antes para comer su propia cena: y el uno tiene hambre, y el otro está harto.

A la verdad no tenéis casas para en que comáis y bebáis? O menospreciáis la Iglesia de Dios, y avergonzáis a los que no tienen? Qué os diré? Alabaros he, mas en esto no os alabo.

Porque yo recibí del Señor lo que también os he enseñado, Que el Señor Jesús, la noche que fue entregado, tomó el pan:

Y habiendo hecho gracias lo partió, y dijo, Tomad, [y] comed: esto es mi cuerpo que por vosotros es partido: haced esto en memoria de mí.

25 Similiter calicem,
De la misma manera también tomó el
cáliz des pues de cenar diciendo: Este
cáliz es el nuevo Testamento por mi
sangre: esto haréis siempre que
bebiereis en mi conmemoración.

26 Quotiescunque enim manducabitis,
Por tanto, todas las veces que comiereis
este pan, y bebiereis este cáliz,
anunciareis la muerte del Señor hasta
que venga.

27 Itaque quicumque,
De manera que quienquiera que comiere
este pan, o bebiere el cáliz del Señor
indignamente, es reo del cuerpo y de la
sangre del Señor.

28 Probet autem seipsum homo,
Pruébese pues el hombre así mismo, y
así coma de el pan, y beba de el cáliz,
29 porque el que come, y bebe
indignamente, juicio come, y bebe para si
mismo, no discerniendo el cuerpo de el
Señor.

30 Ideo inter vos,
Por esta causa entre vosotros hay
muchos enfermos y flacos, y duermen
muchos, 31 porque si no discerniésemos
a nosotros mismos, de ninguna manera
seríamos juzgados: 32 pero siendo
juzgados, somos corregidos del Señor
para que no seamos condenados con el
mundo.

.....
Así mismo tomó también el vaso, después de
haber cenado, diciendo, Este vaso es el Nuevo
testamento en mi sangre: haced esto todas las
veces que beberéis, en memoria de mí.

Porque todas las veces que comiereis este pan,
y bebiereis este vaso, la muerte del Señor
anunciáis hasta que venga.

De manera que cualquiera que comiere este
pan, o bebiere este vaso del Señor indignamente,
será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.

Por tanto pruébese cada uno a sí mismo, y
coma así de aquel pan, y beba de aquel vaso.

Ad eundem modum et poculum, peracta
coena, dicens, hoc poculum novuum
testamentum est, in meo sanguine, hoc
facite, quotiescumque biberitis, in mei
commemorationem.

Quotiescunque enim comederitis panem
hunc, et poculum hoc biberitis, mortem
domini annunciatis, donec venerit.

Itaque quisquis ederit panem hunc, aut
biberit poculum domini indigne, reus erit
corporis et sanguinis domini.

Probet autem homo seipsum, et sic de
pane edat, et de calice bibat. Nam qui
edit aut bibit indigne, iudicum sibi ipsi edit
et bibit, non diudicans corpus domini.

Propter hoc inter vos multi imbecilles et
invalidi, et dormiunt multi. Etenim si nos
ipsos diudicassemus, haud quamquam
iudicati fuissetis. At cum iudicamur, a
domino, corripimur, ne cum mundo
condemnemur.

.....
Porque el que come y bebe indignamente juicio
como y bebe para sí, no discerniendo el cuerpo
del Señor.

Por lo cual hay muchos enfermos y debilitados
entre vosotros: y muchos duermen.

Que si nos examinásemos a nosotros mismos,
cierto que no seríamos juzgados.

Mas siendo juzgados, somos castigados del
Señor, para que no seamos condenados con el
mundo.

33 Itaque fratres,
Por tanto hermanos míos, estando
juntados para comer, esperaos unos a
otros: 34 y si alguno ha hambre, coma en
su casa, a fin que no os juntéis para
condenación. Lo de más cuando viniere
lo ordenare.

Capítulo XII

1 De spiritualibus autem,
Cuanto a las cosas espirituales,
hermanos, no quiero que
ignoréis. 2 Sabéis que cuando erais
Gentiles, a los ídolos mudos erais
llevados atraídos. 3 Por tanto os notifico
que ninguno hablando por Espíritu de
Dios dice anatema a Jesús. Y ninguno
puede decir, Señor Jesús sino por
Espíritu santo.

4 Divisiones vero,
Hay empero repartimiento de dones, pero
un mismo Espíritu: 5 y hay repartimientos
de administraciones, y un mismo Señor:
6 y hay repartimientos de operaciones,
pero es el mismo Dios, el cual lo obra
todo en todos.

.....
Así que, Hermanos míos, cuando os juntáis a
comer, esperaos unos a otros.
Y si alguno tuviese hambre, coma en su casa,
porque no os juntéis para juicio. Las de mas
cosas ordenaré cuando viniere.

Capítulo XII

Y de los dones espirituales, no quiero ,
Hermanos, que ignoréis.
Sabéis que cuando erais Gentiles, e ibais, como
erais llevados, a los ídolos mudos.

Itaque fratres mei, cum convenitis ad
comedendum, alius alium expectate.
Quod si quis esurit, domi edat, ne ad
iudicium conveniatis. Cetera vero cum
venero disponam.

Porro de spiritualibus fratres, nolo vos
ignorare, scitis quod gentes fuistis, et ad
simulacra muta, utcumque ducebamini
abducebamini. Quapropter notum vobis
facio, quod nullus in spiritu dei loquens
dicit anatema lesum, et nemo potest
dicere dominum lesum, nisi in spiritu
sancto.

Divisiones autem donorum sunt, sed
idem spiritus, et divisiones ministeriorum
sunt, et idem dominus, et divisiones
operationum sunt, sed idem est deus
operans omnia in omnibus.

.....
Por tanto os hago saber, que nadie que hable por
Espíritu de Dios, llama anatema a Jesús. Y que
nadie puede llamar a Jesús Señor, sino por
Espíritu Santo.
Empero hay repartimiento de dones: mas el
mismo Espíritu es.
Y hay repartimiento de ministerios, mas el mismo
Señor es.
Y hay repartimiento de operaciones: mas el
mismo Dios es, el cual obra todas las cosas en
todos.

7 Unicuique autem datur,
Y a cada uno es dada la manifestación del Espíritu para utilidad, 8 y es así que a uno por el Espíritu es dada palabra de sabiduría: a otro palabra de conocimiento por el mismo Espíritu: 9 y a otro fe con el mismo Espíritu: y a otro dones de sanaciones con el mismo Espíritu: 10 y a otro eficacia de potencias: a otro Profecía: a otro examen de espíritus: y a otro géneros de lenguas, y a otros interpretaciones de lenguas.

11 Haec autem omnia.
Pero todas estas cosas las obra un mismo Espíritu, repartiendo particularmente a cada uno según quiere.

12 Sicut enim corpus,
Porque así como el cuerpo es uno, y tiene muchos miembros, y todos los miembros siendo muchos, son un cuerpo, así también Cristo 13 es así que por un Espíritu todos nosotros en un cuerpo somos bautizados, o Judíos, o Griegos, o siervos ,o libres: Y todos de un Espíritu somos abrevados.

.....
Empero a cada uno le es dada manifestación del Espíritu para provecho.
Porque a la verdad a este es dada por el Espíritu palabra de sabiduría: al otro, palabra de ciencia según el mismo Espíritu.
A otro, fe por el mismo Espíritu: y a otro dones de vanidades por el mismo Espíritu:
A otro operaciones de milagros; y a otro, profecía.
Y a otro, discreción de espíritus: y a otro, géneros de lenguas: y a otro, interpretación de palabras.
Mas todas estas cosas obra uno y el mismo Espíritu repartiendo [particularmente] a cada uno como quiere.

Unicuique vero datur manifestatio spiritus, ad id quod expedit. Nam huic quidem per spiritum datur sermo sapientiae. Alii vero sermo scientiae, secundum eundem spiritum. Alii vero fides in eodem spiritu. Alii vero dona sanationum in eodem spiritu. Alii vero efficaciae potentiaram, alii vero prophetia, alii vero discretionones spirituum, alii vero genera linguarum, alii vero interpretatio linguarum,

sed omnia haec operatur unus ille et idem spiritus, dividens peculiariter unicuique sicuti vult.

Quemadmodum enim corpus unum est, et membra habet multa, omnia vero membra corporis unius, multa cum sint, unum sunt corpus, sic et Christus. Etenim in uno spiritu nos omnes, in unum corpus baptizati sumus, sive Iudaei, sive Graeci, sive servi, sive liberi, et omnes in unum spiritum poti sumus.

.....
Porque de la manera que es un cuerpo, y tiene muchos miembros, empero todos los miembros de este cuerpo, siendo muchos, son un cuerpo, así también el Cristo.
Porque por un Espíritu somos todos bautizados en un [cuerpo,] judíos, o griegos siervos, o libres: y todos bebemos [de una bebida] de un mismo Espíritu.

14 Nam corpus non est,
Y es así que el cuerpo no es un miembro
sino muchos: 15 si dijere el pie, pues no
soy mano, no soy del cuerpo, veamos
por esto no es del cuerpo? 16 Y si dijere
la oreja, pues no soy ojo, no soy de el
cuerpo, veamos por esto no es del
cuerpo? Si todo el cuerpo es ojo, que es
del oído? 17 Y si todo fuere oído, que es
del sentido del oler?

18 Nunc autem posuit Deus,
Pero ahora ha puesto Dios a los
miembros a cada uno de ellos en el
cuerpo, según ha querido. 19 Y si todo
fuese un miembro, que es del cuerpo?
20 Pero ahora son muchos miembros, y
es un cuerpo. 21 No puede el ojo decir a
la mano, no tengo necesidad de ti: ni
tampoco la cabeza a los pies, no tengo
necesidades vosotros: 22 antes mucho
mas los miembros del cuerpo que parece
que son mas débiles, son necesarios 23 y
a los que nos parece que son mas
deshonrados de el cuerpo, a estos
ponemos mas abundante honra: y
nuestras cosas vergonzosas tienen mas
abundante honestidad: 24 y las cosa
honestas de nosotros no tienen
necesidad.

.....
Porque tampoco en cuerpo no es un miembro,
sino muchos.
Si dijere el pie, Porque no soy mano, no soy del
cuerpo: por esto o será del cuerpo?
Y si dijese la oreja, Porque no soy ojo, no soy del
cuerpo. Por eso no será del cuerpo?
Si todo el cuerpo fuese ojo, donde estaría el
oído? Si todo fuese oído, donde estaría el olfato?
Mas ahora Dios ha colocado los miembros cada
uno de ellos por si en el cuerpo, como quiso.

Etenim corpus non est unum membrum,
sed multa. Si dicat pes non sum manus,
non sum de corpore, num idcirco non est
de corpore ? Et si dicat auris, non sum
oculus, non sum de corpore, num ideo
non est de corpore ? Si totum corpus
oculus, ubi auditus ? Si totum auditus, ubi
olfactus ?

Nunc autem deus posuit membra,
unumquodque singillatim, in corpore,
quemadmodum voluit. Quod si essent
omnia unum membrum, ubi corpus ?
Nunc autem multa quidem membra,
unum vero corpus. At non potest oculus
dicere manui, non est mihi opus te,
autem rursum caput pedibus, non est
mihi opus vobis, imo multo potius, quae
vident membra corporis imbecilliora esse,
necessaria sunt, et quae putamus minus
honestas esse corporis, his honorem
uberiorem apponimus, et indecora nostri,
copiosiore decorem habent. Ceterum
quae decora sunt nostri, non indigent,

.....
Que si todos fueran un miembro, donde
estuviera el cuerpo?
20 Mas ahora miembros son a la verdad, empero
un cuerpo.
Ni el ojo puede decir a la mano, No te he
menester. O así mismo la cabeza a los pies, No
tengo necesidad de vosotros.
Antes, los miembros del cuerpo que parecen
más flacos, son muchos mas necesarios.
Y los miembros del cuerpo que estimamos ser
más viles, a estos vestimos mas honrosamente.
Y los que en nosotros son mas indecentes, tiene
mas honestidad.
Porque los que en nosotros son más honestos,
no tiene necesidad de nada. Mas Dios ordenó el
cuerpo [todo] dado más abundante honor al que
le faltaba.

Sed Deus temperavit,
Pero Dios compuso el cuerpo, dando mayor honra al miembro privado de ella, 25 a fin que no haya disensión entre el cuerpo. Pero los miembros unos por otros tengan una misma sollicitud.²⁶ De manera que si padece un miembro, padezcan juntamente todos los miembros si es glorificado un miembro, se gocen juntamente todos los miembros.

27 Vos autem estis corpus,
Y vosotros sois cuerpo de Cristo, y miembros en parte :²⁸ y es así que a unos puso Dios en la Iglesia ,primero Apóstoles, segundo Profetas, tercio maestros, después potencias, después dones de sanaciones, subenciones, gobernaciones, diversidades de lenguas, 29 Por ventura son todos Apóstoles? Por ventura son todos Profetas? Por ventura son todos maestros? 30 Por ventura son todos potestades? Por ventura tienen todos dones de sanidades ?Por ventura hablan todos lenguas? Por ventura interpretan todos?

31 Aemulamini autem,
Pretended pues los dones mejores, y aun os muestro un camino mucho más excelente.

.....
Para que no haya disensiones en el cuerpo, más que los miembros todos se soliciten los unos por los otros.

De tal manera que si el un miembro padece, todos los miembros a una se duele: y si el un miembro es honrado, todos los miembros a una se gozan.

Y vosotros sois el cuerpo del Cristo, y miembros en parte.

Y a unos puso Dios en la Iglesia, primeramente Apóstoles, luego Profetas, lo tercero, Doctores: luego facultades: luego dones de sanidades: Ayudas, Gobernaciones, Géneros de lenguas.

sed deus, simul temperavit corpus, ei cui deerat, copiosiore addens honorem, ne sit dissidium in corpore, sed invicem alia pro aliis eandem sollicitudinem gerant membra. Et sive patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra, sive glorificatur unum membrum, congaudent omnia membra.

Vos autem estis corpus Christi, et membra ex parte, et alios quidem posuit deus in ecclesia, primum quidem apostolos, deinde prophetas, tertio doctores, deinde potestates, deinde dona sanationum, subsidia, gubernationes, genera linguarum. Num omnes doctores ? Num omnes potestates ? Num omnes dona habent ? Num omnes dona habent sanationum ? Num omnes linguis loquunt ? Num omnes interpretant ?

Sectemini vero dona potiora, et adhuc excellentem viam vobis monstrando.

.....
Son todos Apóstoles? Son todos Profetas? Son todos Doctores? Son todos Facultades? Son todos Doctores? Son todos Facultades? Tienen todos dones de sanidades? Hablan todos lenguas? Interpretan todos? Empero procurad los mejores dones. Más aún, yo os enseño el camino más excelente.

Capítulo XIII

1 Si linguis hominum,
Si hablaré con lenguas de hombres, y de
Ángeles, y no tuviere caridad, seré como
el metal que suena, o címbalo que retiñe.

2 Et si habuero Prophetiam,
Y si tuviere Profecía, y supiere todos los
misterios, y todo el conocimiento, y si
tuviere toda la fe en tanto grado que
traspase los montes de una parte a otra,
y no tuviere caridad, no soy nada.

3 Et si distribuero omnes facultates,
Y si distribuyere todos mis bienes en
sustentar pobres, y si entregare mi
cuerpo para ser quemado, y no tuviere
caridad, no me aprovecha nada.

4 Caritas patiens est,
La caridad es paciente, es benigna: la
caridad no es envidiosa, no es insolente,
no se ensoberbece, 5 no se avergüenza,
no busca sus cosas propias, no se aíra,
no piensa en mal, 6 no se goza de la
injusticia: pero gozase con la verdad:
7 toda cosa sufre, todo cosa cree, todo
cosa espera, toda cosa sostiene. 8 La
caridad no cae jamás.

Capítulo XIII

Si yo hablare lenguas humanas y angélicas. Y no
tenga Caridad, soy metal que resuena, o
campana que retiñe.

Y si tuviere profecía, y entendiese todos los
misterios, y toda ciencia: y si tuviere toda la fe, de
tal manera que traspasase los montes , y no
tenga Caridad, nada soy.

Y si repartiase toda mi hacienda para dar de
comer a pobres. Y si entregase mi cuerpo para
ser quemado, y no tenga Caridad , de nada [me]
sirve.

La Caridad es sufrida, es benigna: la Caridad no
tiene envidia, la Caridad no hace sin razón, no es
hinchada,

Si linguis hominum loquar et angelorum
charitatem autem non habeam, factus
sum aes resonans aut cymbalum
tinniens.

Et si habeam prophetiam, et noverim
mysteria omnia, et omnem scientiam, et
si habeam fidem, adeo ut montes loco
dimoveam, charitatem autem non
habeam, nihil sum.

Et si insumam in alimoniam omnes
facultates meas, et si tradam corpus
meum, ut comburam, charitatem autem
non habeam, nihil utilitatis capio.

Caritas longanimis est, benigna
est. Caritas non invidet. Caritas non est
procax, non inflatur, non est fastidiosa,
non querit quae sua sunt, non irritatur,
non cogitat malum, non gaudet de
iniusticia, sed congaudet veritati, omnia
suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia
sustinet. Caritas nunquam excidit.

No es injuriosa, no busca sus provechos , no se
irrita, no piensa mal,

No se huelga de la injusticia, mas huelga se de la
verdad:

Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo
soporta.

La Caridad nunca se pierde. Aunque las
profecías se hayan de acabar, y las lenguas de
cesar, y la ciencia de ser quitada.

Sive Prophetiae evacuabuntur,
Ahora serán destruidas las Profecías, o
que cesen las lenguas, o que sea
destruido el conocimiento.⁹ Porque en
parte conocemos, y en parte
profetizamos: 10 más cuando viniere lo
que es perfecto, entonces lo que es en
parte será destruido.

11 Cum essem parvulus,
Cuando era niño, hablaba como niño,
entendía como niño, pensaba como niño:
más después que soy hecho hombre
destruí las cosas de niño.

12 Videmus nunc per speculum.
Porque ahora vemos por espejo en la
oscuridad, y entonces cara a cara: ahora
conozco en parte, y entonces conoceré
según que soy conocido.

13 Nunc autem manet,
Mas ahora quedan la fe, esperanza y
caridad, estas tres y la mayor de ellas es
la caridad.

.....
Porque en parte tan solamente tenemos
conocimiento y en parte profetamos.
Mas después venga lo que es perfecto, entonces
lo que es en parte será quitado.
Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba
como niño, sabía como niño. Mas cuando ya soy
hombre hecho, quité lo que era de niño.
Ahora vemos como por espejo en oscuridad:
mas entonces veremos cara a cara. Ahora
conozco en parte. Mas entonces conoceré como
soy conocido.

Sive prophetiae aboleruntur, sive linguae
cessabunt, sive scientia abolebitur. Ex
parte autem cognoscimus, et ex parte
prophetamus. Autem ubi venerit quod
perfectum est, tunc quod ex parte est
abolebitur.

Cum essem puer, ut puer loquebar, ut
puer sentiebam, ut puer cogitabam. At
ubi factus sum vir, abolevi puerilia.

Cernimus enim nunc per speculum in
aenigmate, tunc autem faciem ad faciem,
nunc cognosco ex parte, tunc vero
cognoscam, quemadmodum et cognitus
sum.

Nunc autem manet fides, spes, charitas,
tria haec, sed maior horum charitas.

.....
Mas ahora permanece la fe, la esperanza, y la
Caridad, estas tres cosas: empero la mayor de
ellas la Caridad.

Capítulo XIV

1 Sectamini charitatem,
Seguid la caridad, y pretendad las cosa
espirituales, pero principalmente que
profeticéis.² Porque el que habla con
lengua, no habla al hombre, sino a Dios:
y es así que ninguno oye, mas con el
espíritu habla misterios.³ Pero el que
profetiza, habla a los hombres para
edificación, y exhortación y consolación.
4 El que habla en lengua peregrina, se
edifica a si mismo, mas el que profetiza,
edifica a la Iglesia. 5 Yo quiero que todos
vosotros habléis en lenguas peregrinas,
pero mas quiero que profeticéis, porque
el que profetiza es mayor que el que
habla en lenguas, excepto sino
interpreta, para que la Iglesia reciba
edificación.

6 Nunc autem, fratres,
Y ahora ,hermanos, si viniere a vosotros
hablando en lenguas, que os
aprovechare si no os hablare por
revelación, o por el conocimiento, o por
Profecía, o por doctrina?

Capítulo XIV

Seguid la Caridad: procurad los otros dones
espirituales: mas sobre todo que profetéis.
Porque el que habla en lenguas, no habla a los
hombres, sino a Dios. Porque nadie los oye,
aunque el Espíritu hable misterios.
Más el que profetiza, habla a los hombres para
edificación, y exhortación, y consolación.
El que habla lengua, a si mismo edifica: mas el
que profetiza, la Iglesia[de Dios] edifica.

Sectemi charitatem, aemulemini
spiritualia, magnis tamen, ut prophetatis.
Nam qui loquitur lingua, non hominibus
loquitur, sed deo. Nullus enim audit.
Spiritu vero loquitur mysteria. Ceterum
qui, prophetat, hominibus loquitur,
edificationem, et ex hortationem, et
consolationem. Qui loquitur lingua,
seipsum edificat. Volo autem omnes vos
loqui linguis, magis autem ut prophetetis.
Maior enim qui prophetat, quam qui
loquitur linguis, nisi interpretetur, ut
ecclesia aedificationem accipiat.

Nunc autem fratres, si veniam ad vos
linguis loquens, quid vobis prodero ? Nisi
vobis loquar, aut in revelatione, aut in
scientia, aut in prophetia, aut in doctrina ?

Así que querría que todos vosotros hablaseis
lenguas, mas empero querría que profetizaseis.
Porque mayor es el que profetiza que el que
habla lenguas, si también no interpretare, para
que la Iglesia tome edificación.
Ahora pues, Hermanos, si yo viniere a vosotros
hablando lenguas, que os aprovecharé, si no os
hablaré o con revelación, o co ciencia, o con
profecía, o con doctrina.

7 Tamen quae sine anima sunt,
Y aun también las cosas ánima que dan
sonido, ora sea flauta, ora arpa, sino
dieren alguna distinción en sus sonos,
como se conociera si tañen con flauta,
con arpa también 8 si son trompeta no
diere cierta voz, quien se apareja con la
batalla? 9 así también vosotros sino les
diere por la lengua palabra inteligible,
como se entenderá lo que se habla?
seréis cierto vosotros como los que
hablan en el aire.

10 Tam multa sunt genera,
Tantos géneros de voces (pongo por
ejemplo) hay en el mundo, y ninguna de
ellas es muda. 11 Pero si yo no se la
virtud de la voz, seré bárbaro para con
aquel que habla: y el que habla será para
conmigo bárbaro.

12 Sic vos quoniam,
Así también vosotros pues que sois
codiciosos de espíritus para edificación
de la Iglesia, buscad para que abundéis.
13 Por tanto el que habla en lengua
peregrina, ore para poder
interpretar. 14 Porque si yo oro en lengua
peregrina, mi espíritu ora, y mi ánimo se
queda sin fruto. 15 Pues qué se debe
hacer?

.....
Ciertamente las cosas sin ánima que hacen son
(flauta, o vihuela,) si no diere distinción de voces,
como se sabrá lo que se tañe con la flauta o con
la vihuela?
Item, si la trompeta diere sonido incierto, quien se
apercibirá a batalla?
Así también vosotros, si por la lengua no dieres
palabra bien significativa, como se entenderá lo
que se dice? Porque hablareis al aire.
Tantos géneros de voces, (por ejemplo,) hay en
el mundo: y nada hay mudo:
Mas si yo ignorare la virtud de la voz, seré
bárbaro al que habla: y el que habla, me será a
mí bárbaro.

Quin et in anima, vocem reddentia, sive
tibia, sive cithara, nisi distinctionem sonis
dederint, quomodo cognoscetur, quod
tibia canitur, aut cithara? Etenim si
incertam vocem tuba dederit, quis
apparabitur ad bellum? Sic et vos per
linguam nisi significantem sermonem
dederitis, quomodo intelligetur, quod
dicitur?
Eritis enim in aerem loquentes.

Tam multa, verbi gratia genera vocum
sunt, in mundo, et nihil horum mutum.
Itaque si nesciero vim vocis, ero ei qui
loquitur barbarus, et qui loquitur in me
barbarus.

Itaque et vos, quandoquidem sectatores
estis spirituum, ad aedificationem
ecclesiae quaerite, ut excellatis.
Quapropter qui loquitur lingua, oret, ut
interpretetur.
Nam si orem lingua, spiritus meus orat, at
mens mea fructu vacat. Quid igitur est ?

.....
Así también vosotros: pues que deseáis dones
del Espíritu, procurad de ser excelentes para la
edificación de la Iglesia.
Por lo cual el que hable lengua, ore que interprete
Porque si yo orare en lengua, mi espíritu ora: mas
mi entendimiento es sin fruto.

Yo oraré en espíritu, mas oraré también con el ánimo. Cantaré también con el espíritu, mas cantaré también con el ánimo. 16 De otra manera si tu bendices en espíritu, el que tiene el lugar del idiota, como dirá Amén a tu bendición, pues que el no sabe lo que tu dices? 17 Verdad es que tú haces gracias, pero el otro no es edificado.

18 Gratias ago Deo meo, Gracias hago a mi Dios que hablo en lenguas más que todos vosotros: 19 pero en la Iglesia quiero hablar cinco palabras con mi ánimo para instruir a otros, más que diez mil palabras en lengua peregrina.

20 Fratres, nolite pueri effici sensu, Hermanos, no seáis niños de sentido, pero sed niños en malicia, y sed perfectos en el sentido.

21 In Lege enim scriptum est, Porque escrito está en la Ley: En diversas lenguas, y en diversos labios hablaré a este pueblo, y ni aún así me oírán, dice el Señor.

.....
Qué pues? Oraré con el espíritu, mas oraré también con entendimiento. Cantaré con el espíritu, mas cantaré también con entendimiento. Porque si bendijeres con el espíritu, el que ocupa lugar de idiota como dirá Amén sobre tu bendición? Porque no sabe lo que has dicho. Porque tu a la verdad bien haces gracias: mas el otro no es edificado. Hago gracias a mi Dios que hablo lenguas mas que todos vosotros.

Orabo spiritu, sed orabo et mente.
Canam spiritu, sed canam et mente.
Alioqui si benedixeris, is qui implet locum indocti, quomodo dicturus est Amen, ad tuam gratiarum actionem ?
Quandoquidem quid dicas nescit ? Nam tu quidem bene gratias agis, verum alius non aedificatur.

Gratias ago deo meo, quod magis quam omnes vos, linguis loquor. Sed in ecclesia volo quinque verba per mentem meam loqui, ut et alios instituam, potius quam decem milia verborum in lingua.

Fratres ne sitis pueri sensibus, sed malicia pueri sitis, sensibus vero perfecti sitis.

In lege scriptum est. In variis linguis et in labiis variis loquar populo huic, et ne sic quidem audiet me dicit dominus.

.....
Mas en la Iglesia más quiero hablar cinco palabras con mi sentido, para que enseñe también a los otros, que diez mil palabras en lengua. Hermanos, no seáis muchachos en el sentido, más sed muchachos en la malicia, empero perfectos en el sentido. En la ley está escrito, Que en otras lenguas, y en otros labios hablaré a este pueblo: y ni aún así oírán, dice el Señor.

22 Itaque linguae,

De manera que las lenguas son por señal no a los fieles, sino a los infieles: y la Profecía no a los infieles, sino a los fieles
23 Pero si estuviere congregada la Iglesia juntamente, y todos hablen en lenguas y entraren idiotas, o infieles, veamos no dirán que loqueáis? 24 Pero si todos profetizan, y entrare algún infiel, o idiota, es argüido de todos: 25 y así son manifestados los secretos de su corazón: y así postrado en tierra adorará a Dios, denunciando que verdaderamente esta Dios en vosotros.

26 Quid ergo est fratres?

Qué pues hermanos? Qué pues? cuando os congregáis, cada uno de vosotros tiene Salmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelación, tiene interpretación, todo sea hecho para edificación. 27 Y si hablase uno con lengua, sea por dos, o a lo mas por tres, y esto aparte, y uno interprete: 28 y si no tuviere intérprete, calle en la Iglesia, y hable a si mismo, y a Dios.

.....
Así que las lenguas por señal son, no a los fieles, sino a los infieles. Mas la profecía, no se da a los infieles, sino a los fieles.

De manera que si toda la Iglesia se juntare en uno, y todos hablen lenguas, entren empero idiotas o infieles, no dirán que estáis locos? Más si todos profeticen, y entre algún infiel o idiota, de todos es convencido, de todos es juzgado:

Porque lo oculto de su corazón se hace manifiesto: y así postrándose sobre el rostro adorará a Dios, pronunciando, Que verdaderamente Dios está en vosotros.

Itaque linguae in signum sunt, non credentibus, sed incredulis. contra prophetia, non incredulis, sed credentibus. Ergo si convenerit ecclesia tota, in idem, et omnes linguis loquantur, ingrediantur autem indocti, aut infideles, nonne dicent, quod insaniatis? Quod si omnes prophetetis, ingrediat, autem infidelis autem indoctus, coarguitur ab omnibus, diiudicatur ab omnibus, et sic occulta cordis eius manifesta fiunt, atque ita procidens in faciem, adorabit deum, annuncians, quod deus revera in vobis sit.

Quid igitur est fratres? Quoties?

convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, linguam habet, revelationem habet. Omnia ad adificationem fiant, sive lingua quis loquitur, iuxta duos, aut ut plurimum tres, idquem vicissim, et unus interpretetur. Quod si non sit interpretes, taceat in ecclesia, caeterum sibi ipsi loquatur et deo.

.....
Qué hay pues Hermanos? Cuándo os juntáis, cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelación, tiene interpretación? Todo se haga a edificación. Si hablare alguno en lengua, sea por dos. O a lo más, por tres a veces: más uno interprete. Y si no hubiere intérprete, calle en la Iglesia: y hable a sí mismo y a Dios.

29 Prophetae autem duo,
Y hablen dos, o tres Profetas, y los otros juzguen: 30 y si al otro que está sentado fuere revelada alguna cosa, calle el primero, 31 porque podéis todos uno a uno profetizar para que todos aprendan y sean consolados. 32 Y los espíritus de los Profetas están sujetos a los Profetas. 33 Porque Dios no es autor de confusión, sino de paz, o como en todas las Iglesias de los santos.

34 Mulieres in Ecclesiis,
Vuestras mujeres callen en las Iglesias, porque no les está bien a ellas el hablar, sino estar sujetas, así como dice la Ley. 35 Y si quieren saber alguna cosa, pregúntenlo en casa a sus propios maridos, porque es cosa vergonzosa a las mujeres hablar en la Iglesia.

36 a vobis verbum Dei processit?
Cómo, es salida de vosotros la palabra de Dios? cómo y a vosotros solos ha venido? 37 Y si alguno piensa ser Profeta, o espiritual, conozca que lo que os escribo, son mandamientos del Señor. 38 Y si alguno no sabe, no sepa.

.....
Empero profetas, hable uno, o dos: y los demás juzguen.
Y así a otro que estuviere sentado, fuere revelado, calle el primero.
Porque podéis todos profetizar cada uno por sí: para que todos aprendan, y todos sean exhortados.
Y los espíritus de los que profetizaren, sujétense a los Profetas:
(Porque Dios no es Dios de disensión, mas de paz) como en todas las Iglesias de los Santos.

Prophetae vero, duo aut tres loquantur, et caeteri diiudicent. Porro si alii fuerit revelatum, assidenti, prior taceat. Potestis enim singillatim omnes prophetare, ut omnes discant, et omnes consolationem accipiant, et spiritus prophetarum prophetis subiiciuntur. Non enim est confusionis deus, sed pacis,

ut in omnibus ecclesiis sanctis. Mulieres vestrae in ecclesiis sileant. Nec enim mandatum est illis ut loquantur, sed ut subditae sint. Quemadmodum et lex dicit. Quod si quid discere volunt, domi suos viros interrogent. Nam turpe est mulieribus in ecclesia loqui.

An a vobis sermo dei perfectus est?
An in vos solos incidit? Si quis videtur propheta esse, aut spiritualis, agnoscat que scribo vobis, quod domini sint praecepta, caeterum si quis ignorat, ignoret.

.....
[Vuestra] mujeres callen en las congregaciones: porque no les es permitido hablar, sino que están sujetas, como también la ley dice.
Y si quiere aprender alguna cosa, pregunte en casa a sus maridos: porque deshonesto es hablar las mujeres en la congregación.
O ha salido de vosotros la palabra de Dios? O a vosotros solos ha llegado?
Si alguno, a su parecer, es Profeta, o espiritual, reconozca lo que os escribo, porque son mandamientos del Señor.
Más el que fuere ignorante, será ignorado.

39 Itaque fratres, aemulamini prophetare,
Pero hermanos, pretendes el profetizar: y
el hablar en lenguas no lo veréis.
40 Haced todas las cosas como conviene
y ordenadamente.

Capítulo XV

1 Notum autem vobis facio,
Os notifico hermanos, el Evangelio que
ya os he Evangelizado, el cual también
recibisteis, en el cual también estáis, 2 y
por el cual sois salvos, si lo tenéis de la
manera que ya os lo Evangelice, sino
habéis creído en vano.

3 Tradidi enim vobis,
Porque en el principio os di lo que recibí,
que Cristo fue muerto por nuestros
pecados según las Escrituras, 4 y que fue
sepultado, y que resucitó al tercer día
según las Escrituras, 5 y que fue visto de
Cefas, después de los doce: 6 después
fue visto una vez de más de quinientos
hermanos, de los cuales son muchos
vivos al presente. También algunos han
dormido. 7 Después fue visto de Jacobo,
después de todos los Apóstoles, 8 y
después de todos, como de movedizo fue
también visto de mí, 9 porque yo soy el
menor de los Apóstoles, yo que no soy
suficiente de ser llamado Apóstol, porque
perseguí a la Iglesia de Dios.

.....
Así que, Hermanos, procurad de profetizar: y no
impidáis el hablar lenguas.
Empero todo se haga [entre vosotros]
decentemente, y con orden.

Capítulo XV

Empero declaro os, Hermanos, el Evangelio que
os he predicado, el cual también recibiste, en el
cual también perseveráis:
Por el cual así mismo, si retenéis la palabra que
os he predicado, sois salvos, si no habéis creído
en vano.
Porque primeramente os he enseñado lo que así
mismo yo aprendí, es a saber, Que el Cristo fue
muerto por nuestros pecados, conforme a las
Escrituras.

Proinde fratres, ad id enitamina, ut
prophetetis, et loqui linguis ne
prohibeatis. Omnia decenter, et
secundum ordinem fiant.

Notum autem vobis facio fratres
evangelium, quod evangelizavi vobis,
quod et accepistis, in quo et statis, per
quod et salvi estis, quo pacto
annunciarim vobis, si tenetis, nisi frustra
credidistis.

Tradidi enim vobis in primis, quod et
accepistis, quod Christus mortuus fuerit
pro peccatis nostris, secundum
scripturas, et quod sepultus sit, et quod
resurrexerit tertio die, secundum
scripturas, et quod visus sit Cephæ,
deinde duodecim, postea visus est
populusque quingentis fratribus semel.
Ex quibus plures manent usque ad hunc
diem. Quidam autem et dormierunt.
Deinde visus est Iacobo, post apostolis
omnibus. Postremo vero omnium, velut
abortivo visus est et mihi. Ego enim sum
minimus apostolorum, qui non idoneus, ut
dicar apostolus, propterea quod
persecutus sim ecclesiam dei,

.....
Y que fue sepultado, y Que resucitó al tercero
día, conforme a las Escrituras.
Y que apareció a Cefas: y después de esto a los
Doce.
Después apareció a más de quinientos Hermanos
juntos: de los cuales muchos viven aún, y otros
son muertos.
Después apareció a Jacobo: después a todos los
Apóstoles.
Y a la postre de todos, como abortivo, me
apareció a mí:
Porque yo soy el más pequeño de los Apóstoles,
que no soy digno de ser llamado Apóstol, porque
perseguí la Iglesia de Dios.

10 Gratia autem Dei sum id quod sum, Empero por la gracia de Dios soy lo que soy: y su gracia la que está en mí, no ha sido vana, antes he trabajado mucho más que todos ellos, más no yo sino la gracia de Dios la que está conmigo.¹¹ De manera que, o sea yo, o sean ellos, así predicamos, y así vosotros creíste.

12 Si autem Christus praedicatur, Pero si Cristo es predicado que resucitó de entre los muertos, como dicen algunos entre vosotros que no hay resurrección de muertos?¹³ Y si no hay resurrección de muertos, ni Cristo resucitó. 14Y si Cristo no resucitó, vana es nuestra predicación, y también es vana nuestra fe.

15 Invenimur autem, De manera que somos hallados falsos testigos de Dios, porque testificamos según Dios que resucitó a Cristo, a la cual no resucitó, si es así que los muertos no resucitan.¹⁶ Porque si los muertos no resucitan, ni Cristo resucitó: 17 y si Cristo no resucitó, vana es vuestra fe, aun os estáis en vuestros pecados. 18Por manera que los que duermen en Cristo, han perecido.

.....
Empero por la gracia de Dios soy lo que soy: Y su gracia no ha sido en vano para conmigo, antes he trabajado más que todos ellos: pero no yo, sino la gracia de Dios que fue conmigo.
Porque, o sea yo, o sean ellos, así predicamos, y así habéis creído.
Y si el Cristo es predicado haber resucitado de los muertos, como dicen algunos entre vosotros que no hay resurrección de muertos.
Porque si no hay resurrección de muertos el Cristo tampoco resucitó.
Y si el Cristo no resucitó, vana luego es nuestra predicación, vana es también nuestra fe.

sed gratia dei, sum id quod sum, et gratia eius quae profecta est in me, non fuit inanis, sed copiosius quam illi omnes laboravi. Non ego tamen, sed gratia dei, quae mihi adest. Sive igitur ego, sive illi, sic praedicamus, sic credidistis.

Quod si Christus praedicatur, a mortuis resurrexisse, quomodo dicunt quidam inter vos quod resurrectio mortuorum non est? Porro si resurrectio mortuorum non est, ne Christus quidem resurrexit. Quod si Christus non resurrexit, inanis videlicet est praedicatio nostra, inanis autem, est et fides vestra.

Repimur autem et falsi testes dei, quem testificati sumus de deo, quod excitaverit Christum, quem non excitavit, siquidem mortui non resurgunt. Etenim si mortui non resurgunt, ne Christus quidem resurrexit. Quod si Christus non resurrexit, supervacanea est fides vestra. Adhuc estis in peccatis vestris. Igitur et qui dormierunt in Christo, perierunt.

.....
Item, somos hallados salvos testigos de Dios: porque hemos testificado de Dios, que el haya levantado al Cristo: al cual empero no levantó, si los muertos no resucitan.
Porque si los muertos no resucitan, tampoco el Cristo resucitó.
Y si el Cristo no resucitó, vuestra fe es vana. Y aún os estáis en vuestros pecados.
Item, y los que durmieron en el Cristo, son perdidos.

19 Si in hac vita tantum,
Si solamente en esta vida esperamos en
Cristo, mas miserables somos que todos
los hombres.

20 Nunc autem Christus resurrexit a
mortuis,
Mas ahora Cristo es resucitado de los
muertos y fue primicias de los que había
dormido.²¹ Porque como por un hombre
vino la muerte, así también por un
hombre vino la resurrección de los
muertos.²² Porque como en Adán
murieron todos, así también en Cristo
serán todos vivificados.

23 Unusquisque autem in suo ordine,
Y cada uno en su propia orden: las
primicias Cristo: Después los que son de
Cristo en su advenimiento: 24 Después el
fin, cuando habrá entregado el Reino a
Dios Padre: cuando hubiere destruido
todo principado. y todo potestad, y
eficacia.

25 Oportet autem illum regnare,
Porque es necesario que el reine hasta
que haya puesto todos los enemigos
debajo de sus pies:²⁶ y el último enemigo
que será destruido, será la muerte.

.....
Si en esta vida solamente esperamos en el
Cristo, los más miserables somos de todos los
hombres.
Más ahora, el Cristo ha resucitado de los
muertos, primicias de los que durmieron [es
hecho.]
Porque por cuanto la muerte entró por un
hombre, también por un hombre, la resurrección
de los muertos.
Porque de la manera que en Adán todos mueren,
así también en el Cristo todos serán vivificados.
Más cada uno en su orden: el Cristo, las
primicias: luego los que son del Cristo en su
venida.

Si in vita hac spem in Christo tantum
fixam habemus, miserabiliores omnibus
hominibus sumus.

Nunc autem Christus surrexit a mortuis,
primitiae eorum qui dormierunt, fuit.
Postquam enim per hominem mors,
etiam per hominem resurrectio
mortuorum. Quemadmodum enim in
Adam omnes moriuntur, ita et in Christo
omnes vivificabuntur.

Unusquisquem autem in proprio ordine,
primitiae Christus, Deinde ii qui sunt
Christi, in adventu illius, deinde finis, cum
tradiderit regnum deo et patri, cum
aboleverit omnem principatum et omnem
potestatem, et virtutem.

Nam oportet eum regnare, donec
posuerit omnes inimicos sub pedes suos.
Novissimus hostis aboletur, mors.

.....
Luego, el fin: cuando entregará el Reino al Dios y
al Padre: cuando quitará todo imperio, y toda
potencia y potestad.
Porque es menester que él reine hasta poner
todos sus enemigos debajo de sus pies:
Y el postrer enemigo que será deshecho, será la
muerte.

Omnia enim subiecit,
Porque sujetó todas las cosas debajo de sus pies de él. Y diciendo 27 que sujetó todas las cosas, está claro que entiende, sacando al que lo sujetó a él todas las cosas.28 Y cuando todas las cosas le fueron sujetas, entonces el mismo Hijo también será sujeto al que le sujetó a él todas las cosas, a fin que sea Dios todas las cosas en todos.

29 Alioquin quid faciunt qui baptizantur pro mortuis ?

Porque de otra manera que hacen los que se bautizan por los muertos, si de él todo los muertos no resucitan? Porque causa se bautizan por los muertos?

30 Utquid nos periclitamur omni hora?

Por que razón también nosotros corremos peligros todas horas?31 Cada día muero por nuestra gloria que yo tengo en nuestro Señor Jesucristo.

32 Si secundum hominem pugnavi,
Si algún hombre combate con las bestias en Efeso, que me aprovecha sino resucitan los muertos? comamos, y bebamos, que mañana moriremos:33 No os engañéis. Las malas conversaciones corrompen a las buenas costumbres.

.....
Porque todas las cosas sujetó debajo de sus pies: y cuanto dice, Todas las cosas son sujetadas a él, claro está que se entiende excepto el mismo que sujetó a él todas las cosas. Más desde que todas las cosas le fueron sujetas, entonces también Hijo se sujetará al que le sujetó a él todas las cosas, para que Dios sea todas las cosas en todos.

Otramente que hacen, los que se bautizan por los muertos, si en ninguna manera los muertos resucitan? Porque pues se bautizan por los muertos.

Item, porque nosotros peligramos a toda hora?

Nam omnia subiecit sub pedes illius.
Atqui cum dicat, quod omnia sibiecta sint, palam est, quod praeter eum qui subiicit illi omnia. Cum autem subiecta fuerint illi omnia, tunc et ipse filius subiicietur, ei qui illi subiecit omnia, ut sit deus omnia in omnibus.

Alioqui quid faciunt ii qui baptizantur per mortuis, si omnino mortui non resurgunt ?

Quid et nos periclitamur omni tempore ?
In dies morior, per nostram gloriationem, quam habeo in Christo Iesu domino nostro.

Si secundum hominem, cum bestiis depugnavi Ephesi, quae mihi utilitas, si mortui non resurgunt ? Edamus et bibamus, cras enim morimur. Ne decipiāmi, mores bonos, colloquia corrumpunt mala.

.....
Cada día muero por vuestra glorificación, [Hermanos] la cual tengo en el Cristo Jesús Señor nuestro.

Si como hombre batallen en Éfeso contra las bestias, que me aprovecha, si los muertos no resucitan? Comamos y bebamos, que mañana moriremos.

No erréis. Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres

34 Evigilate iuste, ne peccetis,
Estad. Alertos con justicia, y no pequéis,
porque algunos tienen ignorancia de
Dios: para vergüenza vuestra lo digo.

35 Sed dicet aliquis,
Pero dirá alguno: Como resucitan los
muertos? En cual cuerpo vendrán? 37 Ho
loco, o que tu siembras, no es vivificado
si primero no fuere muerto: y esto que tu
siembra, no siembras el cuerpo que ha
de nacer, mas el grano desnudo como
grano de trigo, o de alguna simiente de
las otras. 38 Pero Dios le da cuerpo como
el quiere: y a cada simiente da su propio
cuerpo.

39 Non omnis caro eadem caro,
No toda carne es la misma carne: pero
otra es la carne de los hombres, y otra la
de las bestias, y otra la de los pescados,
y otra la de las aves, 40 hay cuerpos
celestiales, y hay cuerpos terrenales:
pero otra es la gloria de los celestiales, y
otra es la de los terrenales: 41 otra es la
gloria del sol y otra es la gloria de la luna,
y otra es la gloria de las estrellas. Y aun
una estrella es diferente de otra en gloria:
42 Así también será la resurrección de los
muertos.

.....
Velad juntamente, y no pequéis: porque algunos
no conocen a Dios, para vergüenza vuestra
hablo.
Más dirá alguno, Cómo resucitarán los muertos?
Con qué cuerpo saldrán?
O loco, lo que tu siembras, no revive, sino
muriere antes.
Y lo que siembras, no siembras el cuerpo que ha
de salir: sino el grano desnudo, es a saber, de
trigo, o de otro grano:
Mas Dios le da el cuerpo como quiso, y a cada
simiente su propio cuerpo.

Expergiscimini iuste, et ne peccetis. Nam
ignorantiam dei nonnulli habent. Ad
pudorem vobis loquor.

At dicet aliquis. Quomodo resurgent
mortui ? Quali autem corpore venient ?
Stulte. Tu quod seminas non vivificatur
vivificatur, nisi mortuum fuerit. Et hoc
quod seminas, non corpus, quod nascet
seminas, siquidem nudum granum,
exempli causa tritici, aut alicuius ex
caeteris. Sed deus illud dat corpus, ut
voluit et unicuiquem seminum, suum
corpus.

Non omnis caro eadem caro, siquidem
alia quidem caro hominum, alia vero caro
pecorum alia vero piscium, alia vero
voluorum. Et sunt corpa celestia, et sunt
corpa terrestria. Verum alia quidem
coelestiem gloria, alia verum terrestrium,
alia gloria solum, et alia gloria lunae, et
alia gloria stellarum. Stella siquidem a
stella differt, in gloria. Sic et resurrectio
mortuorum.

.....
Toda carne no es la misma carne: más una carne
ciertamente es la de los hombres, y otra carne es
la de los animales, y otra la de los peces, y otra la
de las aves.
Y cuerpos hay celestiales, y cuerpos terrestres:
más ciertamente es la gloria de los celestiales, y
otra la de los terrestres.
Otra la gloria del Sol, y otra la gloria de la Luna, y
otra la gloria de las estrellas: porque una estrella
es diferente de otra en gloria.

Seminatur in corruptione,
Siémbrese en corrupción, resucitárase en incorrupción: 43 siémbrese en deshonra, resucitase en gloria: siémbrese en flaqueza, resucitárase en potencia: 44siémbrese cuerpo animal, resucitárase cuerpo espiritual.

Si est corpus animale,
Hay cuerpo animal, y hay cuerpo espiritual, según que está escrito:45 Fue hecho el primer hombre Adán con ánima viviente, y el último Adán con Espíritu vivificante.46 Pero no fue primero lo espiritual, sino lo animal, y después lo espiritual.

47 Primus homo de terra est,
El primer hombre de tierra, terreno: el segundo hombre el Señor del cielo.
48 Cual el terreno, tales también los terrenos .Y cual el celestial, tales también los celestiales.49 Y así como hemos traído la imagen de el terreno, trairemos también la imagen del celestial.

50 Hoc autem dico fratres,
Esto digo hermanos, que la sangre y la carne no pueden heredar el Reino de Dios: ni la corrupción heredará incorrupción.

.....
Así también es la Resurrección de los muertos, siémbrese en corrupción, levantarse ha en incorrupción:
Siémbrese en vergüenza, levantarse ha con gloria: siémbrese en flaqueza, levantarse ha con potencia:
Siémbrese cuerpo animal, levantarse ha el espiritual: hay cuerpo animal, hay cuerpo espiritual.
Así también está escrito, Fue hecho el primer hombre Adán en ánima viviente: el postrer Adán, en espíritu vivificante.
Mas lo espiritual no es primero: sino lo animal, luego lo espiritual.
El primer hombre de la tierra, terreno: el segundo hombre del cielo, celestial:

Seminatur in corruptione, resurgit in corruptibilitate. Seminatur in ignominia, resurgit in gloria. seminatur in infirmitate, resurgit in potentia. Seminatur corpus animale, resurgit corpus spirituale. Est corpus animale, et est corpus spirituale.

Quemadmodum et scriptum est. Factus est primus hominum Adam in animam viventem, extremus Adam in spiritum vivificantem. At non primum, quod spirituale, sed quod animale, deinde quod spirituale.

Primus homo de terra terrenus.
Secundus homo, ipse dominus de caelo.
Qualis terrenus ille, tales et hi qui terreni sunt. Et qualis ille coelestis, tales et ii qui coelestes sunt. Et quemadmodum gestavimus imaginem terreni, gestabimus et imaginem coelestis.

Hoc autem dico fratres, quod caro et sanguis regni di haereditatem consequi non ponet. Neque corruptio icorruptibilitatis haereditatem accipit.

.....
Cual el terreno, tales también los terrenos: y cual el celestial, tales también los celestiales.
Y como trajimos la imagen del terreno, traigamos también la imagen del celestial.
Esto empero digo, Hermanos, Que la carne y la sangre no pueden heredar el Reino de Dios, ni la corrupción hereda la incorrupción.

51 Ecce mysterium vobis dico,
Veis aquí os digo un misterio. No todos dormiremos: pero todos seremos transmutados 52 en un punto, y en un cerrar y abrir de ojos, en la última trompeta. Porque tocará, y los muertos resucitarán incorruptibles, y nosotros seremos transmutados.

53 Oportet enim corruptibile,
Porque conviene que esto corruptible vista incorruptibilidad, y que esto mortal vista inmortalidad:54 y cuando esto corruptible vistiese incorruptibilidad, y esto mortal vistiese inmortalidad, entonces se cumplirá la Palabra escrita: Envuelta está la muerte en victoria:
55 Adonde está muerte tu aguijón?
adónde esta infierno tu victoria?56 Y el aguijón de la muerte es el pecado, y la potencia del pecado es la Ley.

57 Deo autem gratias,
Y gracias a Dios que nos da la victoria por nuestro Señor Jesucristo.58 Por tanto hermanos míos amados, sed constantes, inmóviles, abundando en la obra del Señor siempre, sabiendo que vuestro trabajo no es vano en el Señor.

.....
He aquí, Un misterio os digo, Todos ciertamente resucitaremos: más no todos seremos mudados: En un momento, en un abrir de ojo, a la final de trompeta, y los muertos serán levantados sin corrupción: más nosotros seremos mudados. Porque es menester que esto corruptible sea vestido de incorrupción, y esto mortal será vestido de inmortalidad.
Y cuando esto corrupto fuere vestido de incorrupción, y esto mortal fuere vestido de inmortalidad, entonces será hecha la palabra que está escrita, Sorbida es la muerte con victoria:

Ecce mysterium vobis dico. Non omnes quidem dormiemus, omnes tamen imutabimur, in puncto, in momento oculi, in extrema tuba. Canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti, et nos imutabimur.

Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptibilitatem
et mortale hoc, iduere immortalitatem. Cum autem corruptibile hoc, iduerit incorruptibilitatem et mortale hoc, iduerit mortalitatem, tunc si et sermo qui scriptus est. Absorta est mors in victoriam. Ubi tuus mors aculeus ? Ubi tua iferne victoria ? Aculeus autem mortis peccatum potentia vero peccati lex.

Sed deo gratia, qui dedit nobis victoriam, per dominum nostrum Iesum Christum. Itaque fratres mei dilecti, stabiles sitis, et immobiles, abundantes in opere domini semper, cum sciatis, quod labor vester non est inanis in domino.

.....
Donde está, o muerte,[tu] victoria? Donde esta, o muerte tu aguijón?
Empero el aguijón de la muerte es el pecado: y la potencia del pecado, la Ley.
Mas a Dios gracias, que nos dio victoria por el Señor nuestro Jesús el Cristo.
Así que, Hermanos míos amados, estad firmes y constantes, creciendo en la obra del Señor siempre, sabiendo que vuestro trabajo en el señor no es vano.

Capítulo XVI

1 De collectis autem quae,
Cuanto a la cosecha que se hace para los santos, según que ordené a la Iglesia de Galacia, así haced también vosotros.
2 Cada un sábado cada uno de vosotros ponga cabéis atesorando lo que le pareciere, a fin que cuando viniere, no se hagan entonces las cosechas: 3 y cuando viniere, a los que aprobaré por cartas, a aquellos enviare llevar vuestra gracia a Jerusalén⁴ si fuere conveniente que yo también valla irán conmigo.
5Vendré cierto a vosotros cuando hubiere pasado por Macedonia, porque tengo de pasar por Macedonia: 6 y por ventura me quedaré con vosotros, o también invernaré, a fin que vosotros me enviéis adonde hubiere de ir,⁷ porque no os quiero ver ahora de pasada, antes espero estar algún tiempo con vosotros, si el Señor lo permitiere.

8 Permanebo autem Ephesi,
Detenerme en Efeso hasta Pentecostés,
9 porque me está abierta puerta grande y eficaz, y muchos adversarios.¹⁰ Y viniere Timoteo, mirad que esté con vosotros sin temor .Porque obra la obra del Señor como yo,¹¹ por tanto ninguno lo menosprecie, pero tornadlo a enviar con paz, para que venga a mí, porque lo espero con los hermanos.

Capítulo XVI

Item, de los recogimientos de la limosna para los Santos, de la manera que ordené a las Iglesias de Galacia, haced también vosotros lo mismo. Cada primer día de la semana cada uno de vosotros aparte en su casa, guardando lo que por la bondad de Dios pudiere; porque cuando yo viniere, no se hagan entonces los recogimientos. Y cuando yo fuere presente, los que apruebes por carta, a estos enviaré que lleven vuestro beneficio a Jerusalén
Y si fuere digno el negocio que yo también vaya, irán conmigo.
Empero a vosotros vendré, cuando pasase a Macedonia: porque a Macedonia tengo de pasar.

Caeterum de collecta, erga sanctos, quemadmodum ordinavi ecclesiis Galatae, sic et vos facite, in una sabbatorum unus quisquem vestrum apud sese ponat, recondens, quicquid commodum fuerit, ne cum venero, tunc collectae fiant. Ubi venero autem ad vos, quoscumquem probaveritis, per epistolas, hos mittam, ut proferant beneficentiam vestram in Hierusalem. Quod si fuerit opeprecium, ut et ipse proficiscar, mecum proficiscentur. Veniam autem ad vos cum Macedoniam transiero. Macedoniam enim aditurus sum. Apud vos autem forte permanebo, aut etiam hyemabo ut vos me deducatis, quocumquem proficiscar. Nolo enim vos nunc in transcursu videre, sed spero tempus aliquantum mansurum me apud vos, si dominus permiserit.

Commoror autem Ephesi, usquem ad diem quinquagesimum. Nam hostium mihi apertum est magnum, et efficax, et adversarii multi. Quod si venerit Timotheus, videte, ut absquem metu sit apud vos. Opus domini operatur, quemadmodum et ego. Ne quis igitur eum spernat, sed persequamini eum in pace, ut veniat ad me. Expecto enim illum cum fratribus.

Y por ventura me quedaré con vosotros, o invernaré también: para que vosotros me llevéis donde hubiere de ir.
Porque no quiero ahora veros de pasada: mas espero estar con vosotros algún tiempo, si el Señor lo permitiere.
Empero estaré en Éfeso hasta la Pentecostés. Porque se me ha abierto puerta grande y eficaz y adversarios muchos.
Y si viniere Timoteo, mirad que esté con vosotros seguramente: porque la obra de Dios hace, también como yo.
Por tanto nadie lo tenga en poco: antes llevadlo en paz, par que venga a mí: porque lo espero con los Hermanos.

12 De Apollo autem,
Cuanto a Apolo el hermano mucho he
rogado que vaya a vosotros con los
hermanos. Y de ninguna manera tenía
voluntad de ir ahora, pero irá cuando
tuviere oportunidad.

13 Vigilare, state in fide,
Velad, estad en la fe, governaos
varonilmente, fortaleceos.¹⁴ Todo se
haga entre vosotros con caridad

15 Obsecro autem vos fratres,
Mas os ruego, hermanos, ya conocéis la
casa de Estefana, que es primicia de
Acaya, y que se han constituido a si
mismos para servicio de los santos¹⁶ que
también vosotros seáis sujetos a los
tales, y a todos hombre que ayuda, y que
trabaja.

17 Gaudeo autem in presentia,
Huélgome con la venida de Estefana, y
de Fortunato, y de Acayco, porque
vuestra falta ellos han cumplido: 18 y es
así que han recreado mi espíritu, y el
vuestro. Conoced pues a los tales.²⁰ Os
saludan las Iglesias de Asia. Saludan os
mucho en el Señor Aquila y Priscila con
la Iglesia que está en su casa. Saludaos
unos a otros con el santo beso.
²¹Salutación con mi mano de Paulo.

22 Si quis non amat,
El que no ama al Señor Jesucristo, sea
anatema Maranta.²³ La gracia de el
Señor Jesucristo sea con vosotros. Mi
caridad con todos vosotros en Cristo
Jesús. Amén.

.....
Item, del Hermano Apolo, mucho le he rogado
que viniese a vosotros con algunos Hermanos;
más en ninguna manera tuvo voluntad de venir
por ahora: más vendrá cuando tenga
oportunidad.
Velad, estad firmes en la fe: Habeos
varonilmente, y esforzaos.
Todas vuestras cosas sean hechas con Caridad.
Ruego os empero, Hermanos, ya sabéis que la
casa de Estefanía [y de Fortunato] son

Porro de Apollo fratre, multum hortatus
sum illum, ut iret ad vos, cum fratribus, et
omnino non erat voluntas, nunc eundi.
Venturus est autem, cum oportunitatem
erit nactus.

Vigilare, state in fide, viriliter agite, estote
fortes. Omnia vobis in charitate faciant.

Obsecro autem vos fratres.
Nostis familiam Stephanae, esse
primitias Achaiae, et in ministerium
sanctis ordinarunt seipsos, ut et vos
subditae sitis talibus, et omni adiuvanti et
laboranti.

Gaudeo vero de adventu Stephanae et
Fortunati et Achaici, quem id quod mihi
deerat vestri, illi supleverunt.
Refocillaverunt enim spiritum meum et
vestrum. Missa fuit e Philippis, per
Stephanam et Fortunatum, et Achaicum,
et Timotheum.
Agnoscite itaque huiusmodi. Salutant vos
ecclesiae Asiae. Salutant vos in domino
multum, Aquila et Priscilla, cum ea quae
in domo est ipsorum ecclesiae. Salutant
vos fratres omnes. Salute invicem in
osculo sancto. Salutatio mea manu Pauli.

Si quis non diligit dominum Iesum
Christum, sit anathema Maranatha.
Gratia domini Iesu Christi, sit vobiscum.
Dilectio mea cum omnibus vobis in
Christo Iesu. Amen. Finis.
Missa fuit e Philippis, per Stephanam et
Fortunatum, et Achaicum, et Timotheum.

.....
las primicias de Acaia: y que se han dedicado al
ministerio de los Santos:
Que vosotros os sujetéis a los tales, y a todos los
que ayudan, y trabajan.
De la venida de Estefanía y de Fortunato, y de
Acaico, me huelgo: porque estos suplieron
vuestra ausencia.
Porque recrearon mi espíritu y vuestro.
Reconoced pues a los tales.

Las Iglesias de Asia os saludan. Saludan os mucho en el Señor Aquila y Priscila, con la Iglesia que está en su casa.

Saludan os todos los Hermanos. Saludad los unos a los otros con santo beso.

Salud de mi mano, de Paulo.

El que no : ame al Señor Jesús el Cristo, sea antema maranata.

La gracia del Señor Jesús el Cristo sea con vosotros.

Mi caridad en el Cristo Jesús con todos vosotros.
Amén.